
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 人人都孤独：一个真实的童话故事(everybody's Lonesome A True Fairy Story) 000001

2. 人人都孤独：一个真实的童话故事(everybody's Lonesome A True Fairy Story) 000002

3. 人人都孤独：一个真实的童话故事(everybody's Lonesome A True Fairy Story) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人人都孤独：一个真实的童话故事(Everybody's Lonesome A True Fairy Story)

第1/3页

[['frʌntɪspiːs] : " [bəuθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [təʊst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːnz] . "]
[Frontispiece : " Both wanted to toast , and they took turns . "]
[卷首插图 : " 两个都 通缉 到 吐司 , 和 他们 采取 转弯 . "]

【卷首插图：'两人都想举杯祝酒，于是轮流敬酒。'】

['ɛvriˌbɑːdiz] ['ləʊnsəm]
Everybody's Lonesome
每个人的 寂寞

每个人都很孤独

[ə; eɪ] [truː] ['feəri] ['stɔːri]
A True Fairy Story
一个 真的 仙女 故事

一个真实的童话故事

[baɪ]
By
经过

经过

['klara] [iː] . ['lɑːflɪn]
CLARA E . LAUGHLIN
克拉拉 E . 拉夫林

克拉拉·E·劳克林

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [aɪ'diːəl] , "
Author of " Evolution of a Girl's Ideal , "
作者 的 " 进化 的 一个 女孩们 理想的 , "

《女孩理想的演变》一书的作者

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [greɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Lady in Gray , " etc .
" 这 女士 在 灰色的 , " ETC .

《灰衣女士》等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[ə; eɪ] . [ai] . ['kelə(r)] .
A . I . KELLER .
一个 . 我 . 凯勒 .

艾·凯勒。

[njuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tə'rɒntəʊ]
New York Chicago Toronto
新的 约克 芝加哥 多伦多

纽约 芝加哥 多伦多

['flemiŋ] [eɪtʃ] . [rɛ'vɛl] ['kʌmpəni]
Fleming H . Revell Company
弗莱明 H . 瑞维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbrə]
London and Edinburgh
伦敦 和 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

['flemiŋ] [eɪtʃ] . [rɛ'vɛl] ['kʌmpəni]
FLEMING H . REVELL COMPANY
弗莱明 H . 雷维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[tuː; tə]
To
到

到

['meɪbəl] ,
Mabel Tallaferro ,
梅布尔 塔拉费罗 ,

梅布尔·塔拉费罗

[ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] [tʃaɪld]
The Faery Child
这 仙女 孩子

仙子之子

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [laɪf]
I . DISAPPOINTED IN LIFE
我 . 失望的 在 生活

一、对生活感到失望

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz] ['weɪtɪŋ]
YOUR OWN IS WAITING
你的 自己的 是 等待

你的专属时刻正在等待着你

[θriː] . ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['feəri]
III . FINDING THE FIRST FAIRY
三、 . 寻找 这 第一的 仙女

三、寻找第一位仙女

[ˌaɪ 'viː] . ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪəd] [mæn]
IV . BEING KIND TO A TIRED MAN
第四 . 存在 种类 到 一个 疲劳的 男人

四、善待疲惫的人

[viː] . ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti]
V . GOING TO THE PARTY
V . 去 到 这 派对

五、去参加聚会

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] " ['laɪən] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
THE " LION " OF THE EVENING
这 " 狮子 " 的 这 晚上

夜晚的"狮子"

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[æt; ət]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm]
AT CANDLE - LIGHTIN ' TIME
在 蜡烛 - 闪电 - 时间

点烛时刻

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [swiːt]
LEARNING TO BE BRAVE AND SWEET
学习 到 是 勇敢的 和 甜的

学习勇敢和温柔

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['telɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] ['mʌðə(r)]
TELLING THE SECRET TO MOTHER
讲述 这 秘密 到 母亲

把秘密告诉母亲

[eks] . [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]
X . THE OLD WORLD AND THE KING
X . 这 老的 世界 和 这 国王

十、旧世界与国王

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ]
A MEETING AND A PARTING
一个 会议 和 一个 离别

相遇与离别

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æt; ət] ['oʊʃənz] [edʒ]
AT OCEAN'S EDGE
在 海洋的 边缘

在海洋边缘

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [bəuθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [təʊst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːnz] " . . . . . .
" BOTH WANTED TO TOAST , AND THEY TOOK TURNS " . . . . . .
" 两个都 通缉 到 吐司 , 和 他们 采取 转弯 " . . . . . .

"两人都想举杯祝酒，于是轮流举杯……"

['taɪt(ə)l]
Title
标题

标题

" ... [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['frendlinəs]
" ... FOUND HERSELF LOOKING INTO EYES THAT SMILED AS WITH AN OLD FRIENDLINESS
" ... 成立 她自己 寻找 进入 眼睛 那 微笑 作为 和 一个 老的 友善

"……发现自己正凝视着一双带着老朋友般微笑的眼睛

" ['ɛvriˌbɑːdiz] ['ləʊnsəm]
" Everybody's Lonesome
" 每个人的 寂寞

每个人都很孤独

[ai]
I
我

我

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [laɪf]
DISAPPOINTED IN LIFE
失望的 在 生活

人生不如意

['meəri] ['ælɪs] [keɪm] [həʊm] ['kwaɪətli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːti] .
Mary Alice came home quietly from the party .
玛丽 爱丽丝 来了 家 悄悄 从 这 派对 .

玛丽·爱丽丝静静地从聚会上回家了。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] ,
Most of the doors in the house were closed , because it was cold ,
最多 的 这 门 在 这 房子 是 关闭 , 因为 它 曾是 寒冷的 ,

因为天气冷，房子里的大部分门都关着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [hiːt] .
and the halls were hard to heat .
和 这 大厅 是 难的 到 热 .

大厅很难取暖。

['meəri] ['ælɪs] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðæt] [dɔː(r)] [æt; ət]
Mary Alice knew exactly what she should see and hear if she opened that door at
玛丽 爱丽丝 知道 确切地 什么 她 应该 看 和 听到 如果 她 打开 那 门 在
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
her right as she entered the house ,
她 正确的 作为 她 进入 这 房子 ,

玛丽·爱丽丝很清楚，如果她进屋后打开右边的那扇门，她会看到什么，听到什么。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
and went into the sitting - room .
和 去 进入 这 坐着 - 房间 .

然后走进了客厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] - [kəʊl] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [greɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ,
There was a soft - coal fire in the small , old - fashioned grate under the old ,
那里 曾是 一个 柔软的 - 煤炭 火 在 这 小的 , 老的 - 造型 格特 在下面 这 老的 ,
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['mænt(ə)l] .
old - fashioned white marble mantel .
老的 - 造型 白色的 大理石 壁炉架 .

在古老的白色大理石壁炉架下，小小的老式炉膛里燃着柔和的煤炭火。

['dəʊzɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['dəʊzɪŋ] — [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]
Dozing — always dozing — on the hearth - rug , at a comfortable distance from
打盹 — 总是 打盹 — 在 这 炉 - 小地毯 , 在 一个 舒服的 距离 从
[ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['herəd] , [ðə; ði] [bɪg] ['jeləʊ] [kæt] .
the fire , was Herod , the big yellow cat .
这 火 , 曾是 希律王 , 这 大的 黄色的 猫 .

大黄猫希律总是趴在壁炉地毯上打盹儿，离火堆保持着舒适的距离。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,
In the centre of the room , under the chandelier , was a table ,
在 这 中心 的 这 房间 , 在下面 这 枝形吊灯 , 曾是 一个 桌子 ,

房间中央，吊灯下方，摆放着一张桌子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fænsi] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɒp] - [lait] [wɪð] [ə; eɪ]
with a cover of her mother's fancy working , and a drop - light with a
和 一个 覆盖 的 她 母亲的 想要 在职的 , 和 一个 降低 - 光 和 一个
[griːn] [ʃeɪd] .
green shade .
绿色的 阴影 .

上面盖着她母亲精心制作的罩子，还有一个绿色灯罩的吊灯。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] .
By the unbecoming light of this , her mother was sewing .
经过 这 不体面 光 的 这 , 她 母亲 曾是 缝纫 .

在这昏暗的光线下，她的母亲正在缝纫。

[wɒt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What day was this ?
什么 天 曾是 这 ?

这是星期几？

['tjuːzdeɪ] !
Tuesday !
周二 !

周二！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [s'tɒkɪŋz] .
She was mending stockings .
她 曾是 修补 长筒袜 .

她在补袜子。

['meəri] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Mary Alice could see it all .
玛丽 爱丽丝 可以 看 它 全部 .

玛丽·爱丽丝什么都看得一清二楚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
She had been seeing it for twenty years during which nothing — it seemed
她 有 到过 看到 它 为了 二十 年 期间 哪个 没有什么 — 它 似乎
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [hɜː'self] .
to her — had changed , except herself .
到 她 — 有 已更改 , 除了 她自己 .

二十年来，她一直看着这一切，在她看来，除了她自己，似乎什么都没有改变。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ðeə(r)] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi]
If she went in there now , her mother would ask her the same questions she
如果 她 去 在 那里 现在 , 她 母亲 会 问 她 这 相同的 问题 她
['ɔːlweɪz] [ɑːskt] :
always asked :
总是 问 :

如果她现在进去，她妈妈会问她以前总是问的那些问题：

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] ? "
" Did you have a nice time ? "
" 做过 你 有 一个 好的 时间 ? "

你玩得开心吗？

" [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ? "
" Who was there ? "
" WHO 曾是 那里 ? "

"当时在场的是谁？"

" ['enibɒdi] [hæv; həv] [ɒn] ['eniθɪŋ] [njuː] ? "
" Anybody have on anything new ? "
" 任何人 有 在 任何事物 新的 ? "

"有人知道什么新消息吗？"

" [wɒt] [rɪ'freʃmənts] [dɪd] [ðeɪ] [sɜːv] ?
" What refreshments did they serve ?
" 什么 茶点 做过 他们 服务 ?

他们提供了哪些茶点？

" ['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — ['hɑːtsɪk] [wɪð] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
" Mary Alice was tired of it all — heartsick with weariness of it — and
" 玛丽 爱丽丝 曾是 疲劳的 的 它 全部 — 心碎 和 疲劳 的 它 — 和
[ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['sɒftli] [pɑːst] [ðæt] [kləʊzd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ʌp] ,
she stole softly past that closed sitting - room door and up ,
她 偷窃 轻轻 过去的 那 关闭 坐着 - 房间 门 和 向上 ,

玛丽·爱丽丝厌倦了这一切——她因厌倦而心力交瘁——于是她轻轻地溜过那扇紧闭的客厅门，走了上去。

[θruː] [ðə; ði] ['tʃɪli] [hɔːlz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [breθ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
through the chilly halls where she could see her own breath , to her
通过 这 寒冷 大厅 在哪里 她 可以 看 她 自己的 气息 , 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

穿过冰冷的走廊，她能看到自己呼出的白气，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪt] [ðə; ði] [gæs] ,
She did not light the gas ,
她 做过 不是 光 这 气体 ,

她没有点燃煤气。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [hɜː(r); hə(r)] " [gʊd] " [hæt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] " [best] " [glʌvz]
but took off in the dark her " good " hat and her " best " gloves
但 采取 离开 在 这 黑暗的 她 " 好的 " 帽子 和 她 " 最好的 " 手套
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [klɒθ] [kəʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌgli] " [stɔː(r)] - [bɔːt] " [kʌt] ,
and her long black cloth coat of an ugly " store - bought " cut ,
和 她 长的 黑色的 布 外套 的 一个 丑陋的 " 店铺 - 买 " 切 ,

但她却在夜色中脱掉了她那顶"好"帽子、"最好"的手套和那件难看的"商店买的"黑色长布外套。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ænd; ənd] [wɜːst] .
which was her best and worst .
哪个 曾是 她 最好的 和 最差 .

这是她表现最好和最差的时候。

[ðen] , [ɪn][æn; ən][ə'bændən][ɒv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] ['riːəl] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['keəf(ə)l][gɜːl][laɪk] ['meəri] ['ælɪs] ,
Then , in an abandon of grief which bespoke real desperation in a careful girl like Mary Alice ,
然后 , 在 一个 放弃 的 悲伤 哪个 定制 真实的 绝望 在 一个 小心 女孩 喜欢 玛丽 爱丽丝 ,

然后，在玛丽·爱丽丝这样一位谨慎的女孩身上，一种表现出真正绝望的、毫无保留的悲痛中，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] — [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] " [gʊd] " [dres] — [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
she threw herself on her bed — without taking off her " good " dress — and buried her head in a pillow ,
她 扔 她自己 在 她 床 — 没有 采取 离开 她 " 好的 " 裙子 — 和 埋葬 她 头 在 一个 枕头 ,

她身着那件“漂亮”的裙子，没有脱下，就扑倒在床上，把头埋进枕头里。

[ænd; ənd] [heit] ['evriθɪŋ] .
and hated everything .
和 憎恨 一切 .

他讨厌一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] ,
It is hard to be disappointed in love ,
它 是 难的 到 是 失望的 在 爱 ,

在爱情中很难感到失望。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['splendɪd] ['mɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð] ['ɜːrθs] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] [best] ;
but after all it is a rather splendid misery in which one may have a sense of kinship with earth's greatest and best ;
但 后 全部 它 是 一个 相当 灿烂 苦难 在 哪个 一 可能 有 一个 感觉 的 亲属关系 和 地球的 最 和 最好的 ;

但归根结底，这是一种相当美好的苦难，在这种苦难中，人们可以感受到与地球上最伟大、最优秀的人之间的亲缘关系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [həʊps] , [ɪts] [ˌkɔnsə'leiʃən] .
and it has its hopes , its consolations .
和 它 有 它是 希望 , 它是 安慰 .

它也有它的希望和慰藉。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [meɪ] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi]['nevə(r)][əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
There is often the hope that this love may return ; and , though we never admit it ,
那里 是 经常 这 希望 那 这 爱 可能 返回 ; 和 , 尽管 我们 绝不 承认 它 ,

人们常常希望这份爱能够回归；而且，尽管我们从未承认过，

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] — [diːp] [daʊn] — [ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betə(r)] [meɪ] [kʌm] .
there is always — deep down — the consolation of believing that another and a better may come .
那里 是 总是 — 深的 向下 — 这 安慰 的 相信 那 其他 和 一个 更好的 可能 来 .

在内心深处，总会有一种安慰，那就是相信会有更好的机会出现。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['splendɪd] ['mɪzəri] .
But to be disappointed in the love of life is not a splendid misery .
但 到 是 失望的 在 这 爱 的 生活 是 不是 一个 灿烂 苦难 .

但对生活中的爱情感到失望，并不是一种美好的痛苦。

[ænd; ənd] ['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] .
And Mary Alice was disappointed in her love of life .
和 玛丽 爱丽丝 曾是 失望的 在 她 爱 的 生活 .

玛丽·爱丽丝对她热爱的生活感到失望。

[tuː; tə] [biː; bi] ['twenti] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ; [tuː; tə] [biː; bi]
To be twenty , and not to believe in the fairies of Romance ; to be
到 是 二十 , 和 不是 到 相信 在 这 仙女 的 浪漫 ; 到 是
['twenti] [ænd; ənd] ,
twenty and ,
二十 和 ,

二十岁，却不相信浪漫童话；二十岁，而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzi] [driːmz] [juːv] [hæd; həd] , [tuː; tə] [siː] [laɪf] ['stretʃɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn]
instead of the rosy dreams you've had , to see life stretching on and on
反而 的 这 红润 梦境 你已经 有 , 到 看 生活 伸展 在 和 在
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

而不是你曾经怀揣的美好梦想，看到生命在你面前无限延伸，

[æn; ən] ['endləs] , [ˌʌnɪn'spaɪəd] ['hʌmdrʌm] [laɪk] ['mʌðərz] , ['dɑːnɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
an endless , uninspired humdrum like mother's , darning stockings by the sitting -
一个 无尽的 , 缺乏灵感 平淡无奇 喜欢 母亲的 , 织补 长筒袜 经过 这 坐着 -
[ruːm] ['faɪə(r)] — [ðæt] [ɪz] ['bɪtənəs] [ɪn'diːd] .
room fire — that is bitterness indeed .
房间 火 — 那 是 苦味 的确 .

像母亲在客厅壁炉旁缝补袜子那样无休止、毫无生气的单调乏味——那才是真正的苦涩。

['hɑːdʃɪp] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] — [waɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [laɪf] .
Hardship isn't anything — while you believe in life .
困境 不是 任何事物 — 尽管 你 相信 在 生活 .

只要你对生活抱有信念，苦难就不算什么。

[stɪf] [tɔɪl] [ænd; ənd] [skænt] [feə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] — [waɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['eni]
Stiff toil and scant fare are nothing — while you expect to meet at any
僵硬的 辛劳 和 稀少 票价 是 没有什么 — 尽管 你 预计 到 见面 在 任何
['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
turning the Enchanter with your fortune in his hands .
转弯 这 魔法师 和 你的 财富 在 他的 双手 .

辛勤劳作和微薄的伙食算不了什么——你却指望随时都能遇到那个魔法师，他的手中掌握着你的财富。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['twenti] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — — !
But to be twenty and not to believe — — !
但 到 是 二十 和 不是 到 相信 — — !

但二十岁了还不相信——！

['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] , [tuː; tə]
Mary Alice had never had much , except the wonderful heart of youth , to
玛丽 爱丽丝 有 绝不 有 很多 , 除了 这 精彩的 心 的 青年 , 到
[fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɪð] .
feed her faith with .
喂养 她 信仰 和 .

玛丽·爱丽丝除了那颗美好的青春之心，几乎没有什么可以滋养她的信仰。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['prɪti]
She wasn't pretty
她 不是 漂亮的

她并不漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['klevə(r)]

and she wasn't clever

和 她 不是 聪明的

她并不聪明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

and she had no accomplishments .

和 她 有 不 成就 .

她一事无成。

[hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] " [pleɪn] " [ænd; ənd] [pə'petʃuəli] " [pɪntʃt] " [ɪn] ['sɜːkəmstəns] .

Her people were " plain " and perpetually " pinched " in circumstance .

她 人们 是 " 清楚的 " 和 永恒地 " 捏 " 在 环境 .

她的人民生活“平凡”，而且总是“拮据”。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [taʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [wɒz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] .

And her life , in this small town where she lived , was very narrow .

和 她 生活 , 在 这 小的 镇 在哪里 她 居住地 , 曾是 非常 狭窄的 .

在她居住的这个小镇上，她的生活非常狭窄。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] , ['meəri] ['ælɪs] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊswɜːk] .

In the mornings , Mary Alice helped her mother with the housework .

在 这 早晨 , 玛丽 爱丽丝 帮助 她 母亲 和 这 家务 .

每天早上，玛丽·爱丽丝都会帮妈妈做家务。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

In the afternoons , after the midday dinner was cleared away ,

在 这 下午 , 后 这 正午 晚餐 曾是 已清除 离开 ,

下午，午餐收拾完毕后，

['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Mary Alice had a good deal of time on her hands .

玛丽 爱丽丝 有 一个 好的 交易 的 时间 在 她 双手 .

玛丽·爱丽丝有很多空闲时间。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [səʊd] — [meɪd] [njuː] [kləʊðz] [ɔː(r)] [ˌriː'meɪd] [əʊld][wʌnz] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

Sometimes she sewed — made new clothes or remade old ones ; sometimes she read .

有时 她 缝制的 — 制成 新的 衣服 或者 重制版 老的 一个 ; 有时 她 读 .

她有时缝纫——做新衣服或改旧衣服；有时读书。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm]['fænsi] [wɜːk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːl] [frend] ,

Once in a while she took some fancy work and went to see a girl friend ,

一次 在 一个 尽管 她 采取 一些 想要 工作 和 去 到 看 一个 女孩 朋友 ,

她偶尔会接些体面的工作，然后去看望女朋友。

[ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] [frend] [brɔːt] [sʌm; səm]['fænsi] [wɜːk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

or a girl friend brought some fancy work and came to see her .

或者 一个 女孩 朋友 带来 一些 想要 工作 和 来了 到 看 她 .

或者女朋友带了些精美的作品来看她。

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][gɜːl] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

Occasionally she and another girl went for a walk .

偶尔 她 和 其他 女孩 去 为了 一个 走 .

她偶尔会和另一个女孩一起散步。

['semi] - [ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ['lʌntʃən] , [ɔː(r)]

Semi - occasionally there was a church social or a sewing circle luncheon , or

半 - 偶尔 那里 曾是 一个 教会 社会的 或者 一个 缝纫 圆圈 午餐 , 或者

['sʌmbədi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

somebody gave a party .

某人 给予 一个 派对 .

偶尔会有教会社交活动、缝纫小组午餐会，或者有人举办派对。

['sʌmbədi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Somebody had given a party to - day ,
某人 有 给定 一个 派对 到 - 天 ,

今天有人举办了派对。

[ænd; ənd] ['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [haɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " ['ɪntrəstɪŋ]
and Mary Alice had gone to it with high hope of finding it " interesting
和 玛丽 爱丽丝 有 已消失 到 它 和 高的 希望 的 寻找 它 " 有趣的

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['faɪndɪŋ] [ɪn]
" and had come away from it with a deep despair of ever finding in
" 和 有 来 离开 从 它 和 一个 深的 绝望 的 曾经 寻找 在

[laɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] .
life that which would make the monotony of it worth while .
生活 那 哪个 会 制作 这 单调 的 它 值得 尽管 .

玛丽·爱丽丝满怀希望地去参观，希望能发现它“很有趣”，结果却带着深深的绝望离开，她觉得人生中永远找不到能让单调乏味的生活变得有意义的事情。

['meni] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['meəri] ['ælɪs] [dɪd] ,
Many another girl , feeling as Mary Alice did ,
许多 其他 女孩 , 感觉 作为 玛丽 爱丽丝 做过 ,

还有很多女孩，和玛丽·爱丽丝一样感同身受。

[wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ['siːkɪŋ] " [laɪf] " [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] .
would have gone away from home seeking " life " in a big city .
会 有 已消失 离开 从 家 寻求 " 生活 " 在 一个 大的 城市 .

他们会离家去大城市寻找“生活”。

[bʌt; bət] ['meəri] ['ælɪs] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [nəʊ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] [ə; eɪ]
But Mary Alice , besides having no qualifications for earning her way in a
但 玛丽 爱丽丝 , 除了 拥有 不 资格 为了 收入 她 方式 在 一个

[bɪg] ['sɪti] ,
big city ,
大的 城市 ,

但是，玛丽·爱丽丝除了没有在大城市谋生的资格之外，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'hæpi] ['ʃaɪnəs] .
had a most unhappy shyness .
有 一个 最多 不开心 害羞 .

他极度害羞。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,
She was literally afraid of strangers ,
她 曾是 字面上地 害怕的 的 陌生人 ,

她真的非常害怕陌生人。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [gɒt] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [p'ɜːsənz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and never got very well acquainted even with persons she had
和 绝不 得到 非常 出色地 熟人 甚至 和 人 她 有

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
associated with for a long time .
联系 和 为了 一个 长的 时间 .

即使是和她交往很久的人，她也从未真正了解过他们。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] — ['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd]
At the party to - day — it was an afternoon tea — Mary Alice had
在 这 派对 到 - 天 — 它 曾是 一个 下午 茶 — 玛丽 爱丽丝 有
[biːn] [mɔː(r)] ['bɪtəli] ['kɒnʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [tʃɑːms]
been more bitterly conscious than ever before of her lack of charms
到过 更多的 苦涩地 有意识的 比 曾经 前 的 她 缺少 的 魅力
[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['prɒspekt] [ðæt] [læk] [in'teil] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and the bleak prospect that lack entailed upon her .
和 这 苍凉 前景 那 缺少 包含 之上 她 .

在今天的聚会上——那是一场下午茶会——玛丽·爱丽丝比以往任何时候都更加痛苦地意识到自己缺乏魅力，以及这种缺乏魅力给她带来的黯淡前景。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,
For the tea was given for a girl who was visiting in town ,
为了 这 茶 曾是 给定 为了 一个 女孩 WHO 曾是 访问 在 镇 ,

这茶是为一位来镇上游玩的女孩准备的。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
a girl of a sort Mary Alice had never seen before .
一个 女孩 的 一个 种类 玛丽 爱丽丝 有 绝不 已见 前 .

玛丽·爱丽丝从未见过这样的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [ðæt] ['vɪzɪtɪŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːm]
She was pretty , that visiting girl , and she was sweet ; she had a charm
她 曾是 漂亮的 , 那 访问 女孩 , 和 她 曾是 甜的 ; 她 有 一个 魅力
[ðæt] [wɒz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;
that was irresistible ;
那 曾是 无法抗拒 ;

那位来访的女孩很漂亮，也很温柔；她有一种令人无法抗拒的魅力；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['evribɒdi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['evribɒdi]
she seemed to like everybody , and there was no mistake about everybody
她 似乎 到 喜欢 大家 , 和 那里 曾是 不 错误 关于 大家
['laɪkɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .
liking her .
喜欢 她 .

她似乎喜欢所有人，而所有人也都喜欢她，这一点毋庸置疑。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [taʊn] [g'ɜːlz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['dʒeləs] .
Even the town girls liked her and were not jealous .
甚至 这 镇 女孩们 喜欢 她 和 是 不是 嫉妒的 .

就连镇上的女孩们都喜欢她，并不嫉妒她。

['iːv(ə)n]['meəri] ['ælɪs] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Even Mary Alice liked her , and was not afraid of her .
甚至 玛丽 爱丽丝 喜欢 她 , 和 曾是 不是 害怕的 的 她 .

就连玛丽·爱丽丝也喜欢她，并不害怕她。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ðæt] [gɜːl] ! — ['vaɪt(ə)l] , ['reɪdiənt] , [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [laɪf]
But there she was — that girl ! — vital , radiant , an example of what life
但 那里 她 曾是 — 那 女孩 ! — 必不可少的 , 辐射状 , 一个 例子 的 什么 生活
[mait] [biː; bi] , [æt; ət] ['twenti] .
might be , at twenty .
可能 是 , 在 二十 .

但她就在那里——那个女孩！——充满活力，光彩照人，是二十岁时美好人生的典范。

[ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] [keɪm] [ə'weɪ] ['heɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
And Mary Alice came away hating as she had never done before ,
和 玛丽 爱丽丝 来了 离开 憎恨 作为 她 有 绝不 完毕 前 ,

玛丽·爱丽丝离开时，心中充满了前所未有的仇恨。

[laɪf][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
life as it was for her and as it promised to continue .
生活 作为 它 曾是 为了 她 和 作为 它 承诺 到 继续 .

这就是她原本的生活，也是她未来将会继续的生活。

[ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Presently she withdrew her head from the pillow and lay looking into the
目前 她 退出 她 头 从 这 枕头 和 躺 寻找 进入 这
[dɑːk] [weə(r)] ,
dark where ,
黑暗的 在哪里 ,

她随即从枕头上移开头，躺着凝视着黑暗，那里，

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mait] [biː; bi] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,
as we all know , the things that might be , that should have been ,
作为 我们 全部 知道 , 这 事物 那 可能 是 , 那 应该 有 到过 ,

我们都知道，那些可能发生的事，那些本该发生的事，

[ʃeɪp] [ðəmˈselvz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈredɪli] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [lait] .
shape themselves so much more readily than in any light .
形状 他们自己 所以 很多 更多的 容易 比 在 任何 光 .

它们比在任何光线下都更容易形成形状。

[ænd; ənd] , [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] ,
And , lying there ,
和 , 说谎 那里 ,

躺在那里，

[ˈmeəri] [ˈælɪs] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈfeəri][ˈpaʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv]
Mary Alice wondered if there were any fairy power on earth that could make of
玛丽 爱丽丝 想知道 如果 那里 是 任何 仙女 力量 在 地球 那 可以 制作 的
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɑːf][səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ɡɜːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
her a being half so sweet as that girl she had seen this afternoon .
她 一个 存在 一半 所以 甜的 作为 那 女孩 她 有 已见 这 下午 .

玛丽·爱丽丝想知道，世上是否有什么仙女的力量，能让她变得像今天下午她见到的那个女孩一样甜美可爱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .
Then she heard her mother open the sitting - room door and call her .
然后 她 听到 她 母亲 打开 这 坐着 - 房间 门 和 称呼 她 .

然后她听到母亲打开客厅的门叫她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [ðeə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsʌpə(r)] [ˈredi] .
It was time to get their simple supper ready .
它 曾是 时间 到 得到 他们的 简单的 晚餐 准备好 .

该准备他们简单的晚餐了。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" In a minute !
" 在 一个 分钟 !

“马上就好！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
" she called back .
" 她 称为 后退 .

她回拨了电话。

" [aɪm] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres] .
" I'm changing my dress .
" 我是 变化 我的 裙子 .

“我正在换衣服。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [hʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['tæfɪtə] " ['dʒʌmpə(r)] [dres] " [wɪð]
" And she jerked at the hooks of her blue taffeta " jumper dress " with
" 和 她 猛地一抖 在 这 钩子 的 她 蓝色的 塔夫绸 " 套头衫 裙子 " 和
[ʌn'kerfəl] [heɪst] ;
uncareful haste ;
粗心 匆忙 ;

她慌乱地猛地拉开蓝色塔夫绸“套头裙”的钩子；

[beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] ;
bathed her face in cold water ;
洗澡 她 脸 在 寒冷的 水 ;

她用冷水洗了洗脸；

[pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [red] [sɜːdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] " [gʊd] " [lɑːst][jɪə(r)] ;
put on her dark red serge which had been " good " last year ;
放 在 她 黑暗的 红色的 哔叽 哪个 有 到过 " 好的 " 最后的 年 ;

她穿上了去年很受欢迎的深红色斜纹呢外套；

[ænd; ənd] [went] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
and went down - stairs to help her mother .
和 去 向下 - 楼梯 到 帮助 她 母亲 .

然后下楼去帮她妈妈。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] .
She could see it all as she went — all she was to do .
她 可以 看 它 全部 作为 她 去 — 全部 她 曾是 到 做 .

她一路走来，把一切都看得清清楚楚——她要做的事情也都明白了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['blæŋkit] [ðeɪ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] [klɒθ] ,
There was the threadbare blanket they used for a silence cloth ,
那里 曾是 这 破旧的 毯子 他们 用过的 为了 一个 沉默 布 ,

他们用那条破旧的毯子当隔音布。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [steɪn] [baɪ] ['dʒɒniz] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
and the table - cloth with the red stain by Johnny's place where he had
和 这 桌子 - 布 和 这 红色的 弄脏 经过 约翰尼的 地方 在哪里 他 有
[spɪld] ['krænbəri] ['dʒeli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ,
spilled cranberry jelly the night before last ,
洒了 蔓越莓 果冻 这 夜晚 前 最后的 ,

还有约翰尼家桌布上的那块红色污渍，那是他前天晚上把蔓越莓果酱洒在上面的。

[wen] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] " [spæn] [kliːn] .
when the cloth was " span clean .
什么时候 这 布 曾是 " 跨度 干净的 .

当布料“干净”时。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pleɪsɪz][tuː; tə][set] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] ,
" There were the places to set , as always ,
" 那里 是 这 地方 到 放 , 作为 总是 ,

“和往常一样，那里有布景的地方，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] ;
with the same old dishes and the same old knives and forks ;
和 这 相同的 老的 菜肴 和 这 相同的 老的 刀具 和 叉子 ;

还是那些老旧的餐具和刀叉；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['præktɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['raɪtli] [pleɪs] ,
and with the mechanical precision born of long practice she would rightly place ,
和 和 这 机械的 精确 出生 的 长的 实践 她 会 没错 地方 ,

凭借长期练习所培养出的机械般的精准度，她能够正确地定位。

[wɪ'ðaʊt] [hɑːf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['veəriəs] ['næpkɪnz] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] ['slaɪtli] ['dɪfrənt]
without half looking at them , the various napkins each in its slightly different
没有 一半 寻找 在 他们 , 这 各种各样的 餐巾纸 每个 在 它是 轻微地 不同的
['wʊdn] [rɪŋ] .
wooden ring .
木制的 戒指 .

不用仔细看，就能看到各种各样的餐巾，每张餐巾都放在略有不同的木环里。

[ðə; ði]['ʌtməʊst][və'raɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɒt] ['dʒɪndʒəbred] [ɪn'sted]
The utmost variety that she could hope for would be hot gingerbread instead
这 极致 种类 那 她 可以 希望 为了 会 是 热的 姜饼 反而
[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['sʌnˌdeɪz] ['leɪə(r)] - [keɪk] ,
of the last of Sunday's layer - cake ,
的 这 最后的 的 星期天 层 - 蛋糕 ,

她所能奢望的最好选择，就是用热姜饼代替星期天剩下的千层蛋糕。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['frɪzld] [biːf] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sʌnˌdeɪz] [rəʊst] [ɪn][ə; eɪ] [miːt] [paɪ]
and maybe frizzled beef , since they had finished Sunday's roast in a meat pie
和 或许 蓬松的 牛肉 , 自从 他们 有 完成的 星期天 烤 在 一个 肉 馅饼
[ðɪs] [nuːn] .
this noon .
这 中午 .

也许还有煎牛肉，因为他们今天中午把星期天的烤肉做成了肉馅饼。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æz; əz]['meəri] ['ælɪs] ['əʊpənd][ðə; ði]
" I didn't hear you come in , " said her mother as Mary Alice opened the
" 我 没有 听到 你 来 在 , " 说 她 母亲 作为 玛丽 爱丽丝 打开 这
['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
sitting - room door ,
坐着 - 房间 门 ,

“我没听到你进来，”玛丽·爱丽丝打开客厅门时，她母亲说道。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" and I was listening for you . "
" 和 我 曾是 聆听 为了 你 . "

“我一直在等你。”

" [ai] [went] [raɪt] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [θɪŋz] , " [sed] ['meəri] ['ælɪs] ,
" I went right up - stairs to change my things , " said Mary Alice ,
" 我 去 正确的 向上 - 楼梯 到 改变 我的 事物 , " 说 玛丽 爱丽丝 ,

“我直接上楼去换衣服了，”玛丽·爱丽丝说。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [wʊd] [end][ðə; ði]['mætə(r)] .
hoping that would end the matter .
希望 那 会 结尾 这 事情 .

希望事情就此结束。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [njuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi][sɪks] [ə'klɑːk]
" That's what I knew you must have done when it got to be six o'clock
" 那就是 什么 我 知道 你 必须 有 完毕 什么时候 它 得到 到 是 六 点钟

“我就知道你到了六点钟肯定做了那件事。”

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ] .
and I didn't hear you .
和 我 没有 听到 你 .

我没听见你说话。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
I could hardly wait for you to come .
我 可以 几乎 等待 为了 你 到 来 .

我简直迫不及待地想见到你。

[aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I've such a surprise for you .
我已经 这样的 一个 惊喜 为了 你 .

我有个惊喜要告诉你。

" ['meəri] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
" Mary Alice could hardly believe her ears .
" 玛丽 爱丽丝 可以 几乎 相信 她 耳朵 .

玛丽·爱丽丝简直不敢相信自己的耳朵。

" [ə; eɪ] [sə'praɪz] ?
" A surprise ?
" 一个 惊喜 ?

惊喜吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [ɪn'kredjələsli] .
" she echoed , incredulously .
" 她 回声 , 难以置信地 .

她难以置信地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] . "
I got a letter this afternoon from your dear godmother . "
我 得到 一个 信 这 下午 从 你的 亲爱的 教母 . "

今天下午我收到了你亲爱的教母的来信。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" ['meəri] ['ælɪsɪz] [təʊn] [sed] ['pleɪnli] : [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Mary Alice's tone said plainly : Is that all ?
" 玛丽 爱丽丝的 语气 说 显然 : 是 那 全部 ?

玛丽·爱丽丝的语气直截了当地说：就这些吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ,
She had her own opinion of her godmother ,
她 有 她 自己的 观点 的 她 教母 ,

她对自己的教母有自己的看法。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ,
whom she had not seen since she was a small child ,
谁 她 有 不是 已见 自从 她 曾是 一个 小的 孩子 ,

她自从孩提时代起就没见过他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][wʌn] .
and it was not an enthusiastic one .
和 它 曾是 不是 一个 热情的 一 .

而且他并没有表现出热情。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [heit] — [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdˌmʌðərz] [neɪm] .
Her name — which she hated — was her godmother's name .
她 姓名 — 哪个 她 憎恨 — 曾是 她 教母的 姓名 .

她讨厌自己的名字，因为那是她教母的名字。

[ænd; ənd][ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] ，[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][ɡɒt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɡɒdmʌðə(r)]
And aside from that , all she had ever got from her godmother
和 旁边 从 那 ，全部 她 有 曾经 得到 从 她 教母
[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['letə(r)][ænd; ənd] ，
was an occasional letter and ,
曾是 一个 偶然 信 和 ，

除此之外，她从教母那里得到的只有偶尔的一封信，

[ɒn] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['bəːθdeiz] ，
on Christmas and birthdays ,
在 圣诞节 和 生日 ，

在圣诞节和生日时，

[ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɔː(r)]['tɜːnəʊvə(r)]['kɒlə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l][æz; əz][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn]
a handkerchief or turnover collar or some other such trifle as could come in
一个 手帕 或者 周转 衣领 或者 一些 其他 这样的 琐事 作为 可以 来 在
[æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡɒdmʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
an envelope from Europe where her godmother lived .
一个 信封 从 欧洲 在哪里 她 教母 居住地 .

一条手帕、一个翻领或其他类似的小玩意儿，可能会装在信封里从她教母居住的欧洲寄来。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɡɒdmʌðə(r)] ，[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ，
Even in the matter of a godmother , it seemed ,
甚至 在 这 事情 的 一个 教母 ，它 似乎 ，

就连教母这件事，似乎也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri] ['ælɪsɪz] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [p'aʊəz] .
it was Mary Alice's luck to have one without any of the fairy powers .
它 曾是 玛丽 爱丽丝的 运气 到 有 一 没有 任何 的 这 仙女 权力 .

玛丽·爱丽丝很幸运，她得到的是一个没有仙女力量的仙女。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['meəri] ['ælɪsɪz] ['mʌðə(r)][hæd; həd] ['dɪəli] [lʌvd] ，[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɡɜːlhʊd] ，
For although Mary Alice's mother had dearly loved , in her girlhood ,
为了 虽然 玛丽 爱丽丝的 母亲 有 亲爱的 喜爱 ，在 她 少女时代 ，

虽然玛丽·爱丽丝的母亲在她少女时代非常爱她，

[ðæt] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['beɪbi] ，[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]
that friend for whom she had called her first baby , she had always
那 朋友 为了 谁 她 有 称为 她 第一的 婴儿 ，她 有 总是
[tuː; tə][əd'mɪt] ，
to admit ,
到 承认 ，

她不得不承认，她曾把那位朋友当作自己的第一个孩子。

[tuː; tə]['meəri] ['ælɪsɪz] ['iːɡə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ，[ðæt] [ðə; ði] [frend] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔː(r)] [rɪtʃ]
to Mary Alice's eager questioning , that the friend was neither beautiful nor rich
到 玛丽 爱丽丝的 渴望的 提问 ，那 这 朋友 曾是 两者都不 美丽的 也不 富有的
[nɔː(r)] ['ɡɪftɪd] .
nor gifted .
也不 天才 .

面对玛丽·爱丽丝的急切追问，这位朋友既不漂亮，也不富有，更没有才华。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['spɪnstə(r)]['pɜːs(ə)n] " [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'ɡəʊ][sʌm; səm] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]
She was a " spinster person " and years ago some well - to - do
她 曾是 一个 " 单身女子 人 " 和 年 前 一些 出色地 - 到 - 做
[frend] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
friend had taken her abroad for company .
朋友 有 已采取 她 国外 为了 公司 .

她是个“老处女”，多年前，一位富裕的朋友带她出国作伴。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] , [huːz] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

And there she had stayed ; while the friend of her girlhood , whose baby was called for her ,

和 那里 她 有 入住 ; 尽管 这 朋友 的 她 少女时代 , 谁 婴儿 曾是 称为 为了 她 ,

她就一直待在那里；而她少女时代的朋友，那个被叫来接她的孩子，

[hɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] ['desəltrɪli] .

heard from her but desultorily .

听到 从 她 但 漫不经心地 .

虽然偶尔能听到她的消息，但并不频繁。

" [jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['meəri] ['ælɪsɪz] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ;

" Your godmother has come back , " said Mary Alice's mother , her voice trembling with excitement ;

" 你的 教母 有 来 后退 , " 说 玛丽 爱丽丝的 母亲 , 她 嗓音 发抖 和 激动 ;

“你的教母回来了，”玛丽·爱丽丝的母亲激动地说，声音颤抖；

" [ʃiːz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

" she's in New York .

" 她是 在 新的 约克 .

她在纽约。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

And she wants you to come and see her .

和 她 想要 你 到 来 和 看 她 .

她想让你来看看她。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['vɪʒnz] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] ['meəri] ['ælɪsɪz] [aɪz] .

" For a moment , visions swam before Mary Alice's eyes .

" 为了 一个 片刻 , 愿景 游泳 前 玛丽 爱丽丝的 眼睛 .

“一时间，玛丽·爱丽丝眼前浮现出各种景象。”

[ðen] , " [haʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !

Then , " How kind of her !

然后 , " 如何 种类 的 她 !

然后，“她真好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtəli] ; [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

" she said , bitterly ; and turned away .

" 她 说 , 苦涩地 ; 和 转向 离开 .

她苦涩地说完，转身离开了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .

Her mother understood .

她 母亲 理解 .

她母亲明白了。

" [ʃiːz] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] !

" She's sent a check !

" 她是 发送 一个 查看 !

她寄了一张支票！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

" she cried , waving it .

" 她 哭 , 挥手 它 .

她一边挥舞着它一边哭喊。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['meəri] ['ælɪs] [went] ,
After that , until Mary Alice went ,
后 那 , 直到 玛丽 爱丽丝 去 ,

此后，直到玛丽·爱丽丝去世为止，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
it was nothing but talk of clothes and other ways and means .
它 曾是 没有什么 但 讲话 的 衣服 和 其他 方式 和 方法 .

除了谈论衣服和其他一些事情之外，什么也没谈。

[dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['gɒdmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kən'dʒektʃə(r)] ;
Just what the present circumstances of Godmother were , they could not even conjecture ;
只是 什么 这 展示 情况 的 教母 是 , 他们 可以 不是 甚至 推测 ;

他们甚至无法猜测教母目前的处境如何；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt] ['veri] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
but they were probably not very different than before , or she would have said something about them .
但 他们 是 大概 不是 非常 不同的 比 前 , 或者 她 会 有 说 某物 关于 他们 .

但他们可能和以前并没有太大不同，否则她会说些什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃek] [ʃiː; ʃi] [sent] ['kʌvəd] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ['əʊnli] .
And the check she sent covered travelling expenses only .
和 这 查看 她 发送 涵盖 旅行 开支 仅有的 .

她寄来的支票只支付了差旅费用。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] : ['nevə(r)] [maɪnd] [ə'baʊt] [kləʊðz] ;
Nor did she write : Never mind about clothes ;
也不 做过 她 写 : 绝不 头脑 关于 衣服 ;

她也没有写道：别在意衣服；

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɪə(r)] .
we will take care of those when she gets here .
我们 将要 拿 关心 的 那些 什么时候 她 获得 这里 .

等她来了我们会处理这些问题。

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [jʊl] [hæv; həv] , " ['meəri] ['ælɪsɪz] ['mʌðə(r)] [sed] ,
" I haven't the least idea what kind of a time you'll have , " Mary Alice's mother said ,
" 我 还没有 这 至少 主意 什么 种类 的 一个 时间 你会 有 , " 玛丽 爱丽丝的 母亲 说 ,

“我一点儿也不知道你会过得怎么样，”玛丽·爱丽丝的母亲说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] ['meni] ['pɑːtiz] [ɔː(r)] [mʌtʃ] [jʌŋ] [sə'saɪəti] .
" but you mustn't expect many parties or much young society .
" 但 你 不得 预计 许多 各方 或者 很多 年轻的 社会 .

但你不要指望会有很多派对或很多年轻人。

[jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə'brɔːd] [səʊ] [lɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] ['meni] [ə'kweɪntənsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] .
Your godmother has been abroad so long , she can't have many acquaintances in this country now .
你的 教母 有 到过 国外 所以 长的 , 她 不能 有 许多 熟人 在 这 国家 现在 .

你的教母在国外待了很久，现在在这个国家应该没有多少熟人了。

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] [njuː] [jɔːk] — [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [həʊ'telz]
But you'll see New York — the crowds and the shops and the great hotels
但 你会 看 新的 约克 — 这 人群 和 这 商店 和 这 伟大的 酒店
[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] .
and the places of historic interest .
和 这 地方 的 历史性 兴趣 .

但你会看到纽约——熙熙攘攘的人群、琳琅满目的商店、豪华的酒店和历史悠久的景点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [miːt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [jʊl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri]
And even if you don't meet many people , you'll probably have a very
和 甚至 如果 你 不 见面 许多 人们 , 你会 大概 有 一个 非常
['ɪntrəstɪŋ] [taɪm] . "
interesting time . "
有趣的 时间 . "

即使你没遇到很多人，你也可能会度过一段非常有趣的时光。

" [ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt]['piːp(ə)l] , ['eniweɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['meəri] ['ælɪs] .
" I don't care about people , anyway , " returned Mary Alice .
" 我 不 关心 关于 人们 , 反正 , " 返回 玛丽 爱丽丝 .

“反正我不在乎别人，”玛丽·爱丽丝回答道。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lʊkt] [dɪ'strest] .
Her mother looked distressed .
她 母亲 看起来 苦恼 .

她母亲看起来很痛苦。

" [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .
" I wouldn't say that , if I were you , " she advised .
" 我 不会 说 那 , 如果 我 是 你 , " 她 建议 .

“如果我是你，我就不会这么说，”她建议道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][keə(r)][ə'baʊt]['piːp(ə)l] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !
" Because you want to care about people — you must !
" 因为 你 想 到 关心 关于 人们 — 你 必须 !

因为你想关心别人——你必须关心别人！

[saɪts] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['ðer] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
Sights are beguiling , but they're never satisfying .
景点 是 迷人的 , 但 它们是 绝不 令人满意 .

美景固然迷人，但却永远无法令人满足。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['hæpinəs] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] . "
We all have to depend on people for our happiness — for love . "
我们 全部 有 到 依赖 在 人们 为了 我们的 幸福 — 为了 爱 . "

我们都需要依靠他人来获得幸福——获得爱。

" [ðen] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] , [ai] [ges] , " [sed] ['meəri] ['ælɪs] .
" Then I'll never be happy , I guess , " said Mary Alice .
" 然后 患病的 绝不 是 快乐的 , 我 猜测 , " 说 玛丽 爱丽丝 .

“那我想我永远都不会快乐，”玛丽·爱丽丝说。

" [aɪm][ə'freɪd] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [juːv] ['stɑːtɪd] [aʊt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]
" I'm afraid , sometimes , that you've started out not to be , " her mother
" 我是 害怕的 , 有时 , 那 你已经 开始 出去 不是 到 是 , " 她 母亲
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

“我有时担心，你一开始就没做到，”她母亲回答道。

['greɪvli] , " [bʌt; bət][wiːl; wil][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
gravely , " but we'll hope for the best .
严重地 , " 但 出色地 希望 为了 这 最好的 .

语气沉重地说：“但我们会抱最好的希望。”

" [ˌaɪ 'aɪ]
" **II**
" 二

"二

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz] ['weɪtɪŋ]
YOUR OWN IS WAITING
你的 自己的 是 等待

你的专属时刻正在等待着你

['meəri] ['ælɪs] ['dredɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .
Mary Alice dreaded to meet her godmother .
玛丽 爱丽丝 令人恐惧的 到 见面 她 教母 .

玛丽·爱丽丝很害怕见到她的教母。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] .
The excitement of getting away was all very well .
这 激动 的 获得 离开 曾是 全部 非常 出色地 .

逃离尘嚣的兴奋感固然很好。

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlmən] ,
But once she was alone in the Pullman ,
但 一次 她 曾是 独自的 在 这 普尔曼 ,

但当她独自一人待在普尔曼车厢里时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] ['feɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ,
and the friendly faces on the station platform were left behind ,
和 这 友好的 面孔 在 这 车站 平台 是 左边 在后面 ,

车站站台上那些友善的面孔都留在了身后。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
she began to think apprehensively of what she was going to .
她 开始 到 思考 忧心忡忡地 的 什么 她 曾是 去 到 .

她开始忐忑不安地思考自己将要面对的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [fiːl] " [streɪndʒ] " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ,
She was sure to feel " strange " with her godmother ,
她 曾是 当然 到 感觉 " 奇怪的 " 和 她 教母 ,

她肯定会觉得和教母相处"很奇怪",

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['æktʃuəli] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
and there was at least a pretty good chance that she might actually dislike her .
和 那里 曾是 在 至少 一个 漂亮的 好的 机会 那 她 可能 实际上 不喜欢 她 .

而且她很可能真的不喜欢她。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] ['meəri] ['ælɪs] .
Also , there was every reason to doubt if her godmother would like Mary Alice .
还 , 那里 曾是 每一个 原因 到 怀疑 如果 她 教母 会 喜欢 玛丽 爱丽丝 .

此外，人们完全有理由怀疑她的教母是否会喜欢玛丽·爱丽丝。

['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [met] [pˈɜːsənz] [huː] [hæd; həd] " [biːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,
Mary Alice had several times met persons who had " been to Europe ,
玛丽 爱丽丝 有 一些 时代 遇见 人 WHO 有 " 到过 到 欧洲 ,

玛丽·爱丽丝曾多次遇到去过欧洲的人,

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [θɪŋz]
" and she had never liked them ; their conversation was all about things
" 和 她 有 绝不 喜欢 他们 ; 他们的 对话 曾是 全部 关于 事物
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
she did not know ,
她 做过 不是 知道 ,

她从来都不喜欢他们；他们的谈话内容都是她不了解的事情。

[ænd; ənd] [lɑːd] [wɪð] ['freɪzɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
and larded with phrases she could not understand .
和 肥腻的 和 短语 她 可以 不是 理解 .

而且充斥着她无法理解的短语。

[ðəʊz] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌbli] [dred] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .
Those years in Europe made her doubly dread her godmother .
那些 年 在 欧洲 制成 她 双倍 恐惧 她 教母 .

在欧洲的那些年让她更加害怕她的教母。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]
But the minute she saw her godmother at the Grand Central Station , she
但 这 分钟 她 锯 她 教母 在 这 盛大 中央 车站 , 她
[laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ;
liked her ;
喜欢 她 ;

但是，当她在中央车站见到她的教母时，她就喜欢上了她；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['ævənjuː][kɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]
and before they had got home , in the Fourth Avenue car , she liked her
和 前 他们 有 得到 家 , 在 这 第四 大街 车 , 她 喜欢 她
['veri] [mʌtʃ] ;
very much ;
非常 很多 ;

在她们到家之前，在第四大道上的那辆车里，她非常喜欢她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['dəʊzɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] , [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
and when she lay dozing off to sleep , that first night in New York ,
和 什么时候 她 躺 打盹 离开 到 睡觉 , 那 第一的 夜晚 在 新的 约克 ,

在纽约的第一个晚上，当她昏昏欲睡的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blɪsfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .
she was blissfully conscious that she loved her godmother .
她 曾是 幸福地 有意识的 那 她 喜爱 她 教母 .

她无比幸福地意识到自己爱着她的教母。

['gɒdmʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [grə'mɜːsi] [pɑːk] .
Godmother lived in an apartment in Gramercy Park .
教母 居住地 在 一个 公寓 在 格拉梅西 公园 .

教母住在格拉梅西公园附近的一间公寓里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ə'pɑːtmənt] ,
It was an old - fashioned apartment ,
它 曾是 一个 老的 - 造型 公寓 ,

那是一间老式的公寓，

['ɔkjupaiŋ] [wʌn][flɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] "
occupying one floor of what had once been a handsome dwelling of the tall "
占领 一 地面 的 什么 有 一次 到过 一个 英俊的 住宅 的 这 高的 "
['tʃɪmni] " [taɪp] ['kɒmən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
chimney " type common in New York .
烟囱 " 类型 常见的 在 新的 约克 .

占据了曾经是纽约常见的那种高耸"烟囱"式漂亮住宅的一层。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)l] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [klʌbz]
All around the Square were the homes of notable persons , and clubs
全部 大约 这 正方形 是 这 房屋 的 值得注意的 人 , 和 俱乐部
['friːkwənt, fri'kwent][baɪ] ['feɪməs] [men] .
frequented by famous men .
经常光顾 经过 著名的 男人 .

广场周围都是名人的住宅和名人经常光顾的俱乐部。

['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðiːz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)]
Godmother was to point these out in the morning ; but this evening , before
教母 曾是 到 观点 这些 出去 在 这 早晨 ; 但 这 晚上 , 前
['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,
dinner was served ,
晚餐 曾是 服务 ,

教母原本应该在早上指出这些；但今天晚上，在晚餐上桌之前，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ]
while she and Mary Alice were standing in the window of her charming
尽管 她 和 玛丽 爱丽丝 是 常设 在 这 窗户 的 她 迷人
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

当她和玛丽·爱丽丝站在她那间迷人的客厅窗前时，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleər] , [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
she showed which was The Players , and indicated the windows of the room
她 显示 哪个 曾是 这 球员 , 和 表明的 这 视窗 的 这 房间
[weə(r)] ['edwɪn] [buːð] [daɪd] .
where Edwin Booth died .
在哪里 埃德温 展位 死亡 .

她指出了哪一间是"戏班子"，并指出了埃德温·布斯去世的房间的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['edwɪn] [buːð] [kwaɪt] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,
It seemed that she had known Edwin Booth quite well when she was a girl ,
它 似乎 那 她 有 已知 埃德温 展位 相当 出色地什么时候 她 曾是 一个 女孩 ,

她似乎在少女时期就和埃德温·布斯很熟。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [tuː; tə]
and had some beautiful stories of his kindness and his shyness to
和 有 一些 美丽的 故事 的 他的 仁慈 和 他的 害羞 到
[tel] .
tell .
告诉 .

他有很多关于他的善良和羞涩的美丽故事要讲。

['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]
Mary Alice was surprised and delighted , and she looked over at the
玛丽 爱丽丝 曾是 惊讶 和 高兴极了 , 和 她 看起来 超过 在 这
['wɪndəʊz] [wɪð] ['iːgə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
windows with eager , shining eyes .
视窗 和 渴望的 , 灼灼 眼睛 .

玛丽·爱丽丝又惊又喜，她用渴望闪亮的眼睛望着窗外。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He must have been wonderful to know , " she said .
" 他 必须 有 到过 精彩的 到 知道 , " 她 说 .

"认识他一定很棒，"她说。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ? "
" Do you suppose there are many other great people like that ? "
" 做 你 认为 那里 是 许多 其他 伟大的 人们 喜欢 那 ? "

你认为还有很多像他一样伟大的人吗？

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" A good many , I should say , " her godmother replied .
" 一个 好的 许多 , 我 应该 说 , " 她 教母 回复 .

"应该说有很多吧,"她的教母回答道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət]['dɪnə(r)] , [sɜːvd] [baɪ] ['gɑːdˌmʌðərz] [niːt] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] " [kaɪnd][əʊ] - [keɪm] [aʊt] ,
And as they sat at dinner , served by Godmother's neat maid - of - all - work , it " kind o ' came out ,
和 作为 他们 卫星 在 晚餐 , 服务 经过 教母的 整洁的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 , 它 " 种类 o - 来了 出去 ,

当他们坐在餐桌旁,由教母干练的万事通女佣侍奉时,事情"就这么发生了"。

" [æz; əz]['meəri] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [haʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
" as Mary Alice would have said , how many delightful people Godmother had counted among her friends .
" 作为 玛丽 爱丽丝 会 有 说 , 如何 许多 愉快 人们 教母 有 计数 之中 她 朋友们 .

正如玛丽·爱丽丝会说的那样,教母的朋友中有多少令人愉快的人啊。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You've had a beautiful time , all your life , haven't you ?
" 你已经 有 一个 美丽的 时间 , 全部 你的 生活 , 还没有 你 ?

"你的一生过得很美好,不是吗?"

" ['meəri] ['ælɪs] [k'ɒmɛntɪd] [əd'maɪərɪŋli] ,
" Mary Alice commented admiringly ,
" 玛丽 爱丽丝 评论 钦佩地 ,

玛丽·爱丽丝赞赏地评论道:

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒpə(r)]['pɜːkəleɪtə(r)] .
when they were back in the cozy drawing - room and Godmother was serving coffee from the copper percolator .
什么时候 他们 是 后退 在 这 舒适 绘画 - 房间 和 教母 曾是 服务 咖啡 从 这 铜 渗滤式咖啡壶 .

当他们回到舒适的客厅时,教母正用铜制咖啡壶煮咖啡。

" [nɒt] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jes] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] .
" Not all my life , but most of it — yes , " said Godmother .
" 不是 全部 我的 生活 , 但 最多 的 它 — 是的 , " 说 教母 .

"不是我一生中的全部时间,但大部分时间——是的,"教母说。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['tælɪzmən] , [ðə; ði] [tʃɑːm] ,
" It took me some time to find the talisman , the charm ,
" 它 采取 我 一些 时间 到 寻找 这 护符 , 这 魅力 ,

"我花了一些时间才找到那个护身符,那个饰品,

[ðə; ði]['siːkrət] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] . "
the secret — or whatever you want to call it — of having a happy time . "
这 秘密 — 或者 任何 你 想 到 称呼 它 — 的 拥有 一个 快乐的 时间 . "

快乐的秘诀——或者你想怎么称呼它都行。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But you found it ?
" 但 你 成立 它 ?

"但是你找到了?"

" ['gɒdmʌðə(r)] [flʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɪm'bærəst] .
" Godmother flushed as if she were a little bit embarrassed .
" 教母 酡 作为 如果 她 是 一个 小的 少量 尴尬的 .

教母脸颊泛红,似乎有些尴尬。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [faʊnd] [wʌn] — [æt; ət][lɑːst] — [ðæt] [wɜːkt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
" Well , " she said , " I found one — at last — that worked , for me . "
" 出色地 , " 她 说 , " 我 成立 一 — 在 最后的 — 那 工作 , 为了 我 . "

“嗯,”她说，“我终于找到了一个适合我的。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] , " [saɪd] ['meəri] ['ælɪs] , ['wɪstfəli] .
" I wish I could find one , " sighed Mary Alice , wistfully .
" 我 希望 我 可以 寻找 一 , " 叹了口气 玛丽 爱丽丝 , 怅然地 .

“我真希望我能找到一个,”玛丽·爱丽丝怅然地叹了口气。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪn] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] ,
" I'm going to try to give you mine , " said Godmother ,
" 我是 去 到 尝试 到 给 你 矿 , " 说 教母 ,

“我会尽力把我的给你,”教母说。

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .
" or at least to share it with you .
" 或者 在 至少 到 分享 它 和 你 .

或者至少可以和你分享。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [wɜːks] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
And all I ask of you is , that if it ' works ' for you ,
和 全部 我 问 的 你 是 , 那 如果 它 - 作品 - 为了 你 ,

我只要求你们，如果它对你们“有效”,

[jʊl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . "
you'll pass it on to some one else . "
你会 经过 它 在 到 一些 一 别的 . "

你会把它转交给其他人。

" [əʊ] , [ai] [wɪl] ! " [kraɪd] ['meəri] ['ælɪs] .
" Oh , I will ! " cried Mary Alice .
" 哦 , 我 将要 ! " 哭 玛丽 爱丽丝 .

“哦，我愿意！”玛丽·爱丽丝喊道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [fɜːst] — [səʊ] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] . "
I have to tell you about me , first — so you'll understand . "
我 有 到 告诉 你 关于 我 , 第一的 — 所以 你会 理解 . "

我得先介绍一下我自己，这样你才能理解我。

" [pliːz] [duː; də] ! " [ɜːrdʒd] ['meəri] ['ælɪs] .
" Please do ! " urged Mary Alice .
" 请 做 ! " 敦促 玛丽 爱丽丝 .

“请务必这样做！”玛丽·爱丽丝恳求道。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] . "
" I'd love to hear . "
" ID 爱 到 听到 . "

“我很想听听。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][maɪ] ['krɪsnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] , [maɪ]
" Well , you see , when the invitations to my christening were sent out , my
" 出色地 , 你 看 , 什么时候 这 邀请函 到 我的 洗礼 是 发送 出去 , 我的
[fəʊks] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
folks forgot the fairies ,
各位 忘了 这 仙女 ,

"是这样的，当我的洗礼邀请函发出时，我的父母忘记了仙女的事。"

[ai] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [gruː] [ʌp] ,
And as I grew up ,
和 作为 我 生长 向上 ,

随着我长大，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] ['hædnt] [biːn] ['gɪftɪd] [wɪð] [welθ] [ɔː(r)] ['bjuːti] [ɔː(r)]['tælənts][ɔː(r)] [tʃɑːm] — — "
I found that I hadn't been gifted with wealth or beauty or talents or charm — — "
我 成立 那 我 之前没有 到过 天才 和 财富 或者 美丽 或者 天赋 或者 魅力 — — "

我发现自己既没有财富，也没有美貌，更没有才华或魅力——

" [ai] [nəʊ] , " ['meəri] ['ælɪs] [brəʊk] [ɪn] .
" I know , " Mary Alice broke in .
" 我 知道 , " 玛丽 爱丽丝 打破 在 .

"我知道，"玛丽·爱丽丝插嘴道。

['gɒdmʌðə(r)] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
Godmother looked surprised .
教母 看起来 惊讶 .

教母看起来很惊讶。

" [ai] [miːn] , [ai] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [fiːlz] , " ['meəri] ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] .
" I mean , I know how that feels , " Mary Alice explained .
" 我 意思是 , 我 知道 如何 那 感觉 , " 玛丽 爱丽丝 解释 .

"我的意思是，我知道那种感觉，"玛丽·爱丽丝解释说。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʌn'hæpi] [ʌn'tɪl] — ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
" Then you know I was pretty unhappy until — something happened .
" 然后 你 知道 我 曾是 漂亮的 不开心 直到 — 某物 发生 .

"你知道，我当时很不开心，直到——发生了一件事。"

[ai] [met] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] , [wʌns] ,
I met a charming woman , once ,
我 遇见 一个 迷人 女士 , 一次 ,

我曾遇到过一位迷人的女士，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [dʒʌst] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
who was so sweet and sympathetic that my heart just opened to her
WHO 曾是 所以 甜的 和 交感神经 那 我的 心 只是 打开 到 她
[æz; əz] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] ;
as flowers to sunshine ;
作为 花朵 到 阳光 ;

她如此温柔体贴，我的心就像花朵向阳光敞开一样向她敞开；

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [felt] . -
and I told her how I felt . '
和 我 讲述 她 如何 我 毛毡 . -

我告诉了她我的感受。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊvəsaɪt] ! -
Well , that was an oversight ! '
出色地 , 那 曾是 一个 监督 ! -

哦，那是我的疏忽！

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? -
she said , ' but you know what to do about it , don't you ? '
她 说 , - 但 你 知道 什么 到 做 关于 它 , 不 你 ? -

她说："但是你知道该怎么做，对吧？"

[ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] .
I said I didn't .
我 说 我 没有 .

我说我没有。

- [waɪ] ! -
' Why ! '
- 为什么 ! -

'为什么！'

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][ðeə(r)][gɪfts] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [brɪŋ] ,
she said , ' the fairies had their gifts all ready to bring ,
她 说 , - 这 仙女 有 他们的 礼物 全部 准备好 到 带来 ,

她说："仙女们已经准备好送来礼物了。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:ti] , [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli]
and when they were not invited to the party , what would they naturally
和 什么时候 他们 是 不是 受邀 到 这 派对 , 什么 会 他们 自然
[du:; də] ?
do ?
做 ?

当他们没有被邀请参加聚会时，他们自然会怎么做？

- - [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ! -
' ' Give them to some one else ! '
- - 给 他们 到 一些 一 别的 ! -

"把它们送给别人吧！"

[ai][kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .
I shall never forget how reproachfully she looked at me .
我 将 绝不 忘记 如何 责备地 她 看起来 在 我 .

我永远不会忘记她当时用那种责备的眼神看着我。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['hju:mən] [trɪk] ! -
' That is a purely human trick ! '
- 那 是 一个 纯粹 人类 诡计 ! -

"那纯粹是人类的伎俩！"

[ʃi:; ʃi] [sed] ; - ['fɛəriz] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
she said ; ' fairies are never guilty of it .
她 说 ; - 仙女 是 绝不 有罪的 的 它 .

她说："仙女永远不会犯这种罪。"

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] .

When they have something for you , they keep it for you till you get it .

什么时候 他们 有 某物 为了 你 , 他们 保持 它 为了 你 直到 你 得到 它 .

如果他们有东西要给你，他们会一直帮你保管到你拿到为止。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ,

If they were not asked to your party ,

如果 他们 是 不是 问 到 你的 派对 ,

如果他们没有被邀请参加你的聚会，

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] .

it's your business to hunt them out and get your gifts .

它是 你的 商业 到 打猎 他们 出去 和 得到 你的 礼物 .

你自己去寻找他们并购买礼物吧。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

Somewhere in the world your own is waiting for you . '

某处 在 这 世界 你的 自己的 是 等待 为了 你 . -

世界的某个角落，你的另一半正在等着你。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [θɔːt] :

That was a magic thought :

那 曾是 一个 魔法 想法 :

那真是一个神奇的想法：

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Somewhere in the world your own is waiting for you .

某处 在 这 世界 你的 自己的 是 等待 为了 你 .

在世界的某个角落，属于你的那一天正在等着你。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [maɪ][maɪnd] , ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sliːp] .

I couldn't get away from it ; it filled my mind , waking and asleep .

我 不能 得到 离开 从 它 ; 它 已填 我的 头脑 , 醒来 和 睡着了 .

我无法摆脱它；它占据了我的思绪，无论醒着还是睡着。

[ænd; ənd][ai][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] . "

And I set out to find if it was true . "

和 我 放 出去 到 寻找 如果 它 曾是 真的 . "

于是我决定去验证这件事是否属实。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

" And was it ? "

" 和 曾是 它 ? "

真是如此吗？

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

" Well , it must have been .

" 出色地 , 它 必须 有 到过 .

“嗯，肯定是这样。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [mɔː(r)] .

For I've found some of my own , surely , and I believe I shall find more .

为了 我已经 成立 一些 的 我的 自己的 , 一定 , 和 我 相信 我 将 寻找 更多的 .

因为我确实找到了一些属于我自己的东西，而且我相信我还会找到更多。

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][faɪnd] .
the joy it is to look and look , believing that you will surely find .
这 喜悦 它 是 到 看 和 看 , 相信 那 你 将要 一定 寻找 .

寻找、寻找，并相信自己一定能找到，这是一种乐趣。

[ai] ['hævnt] [faʊnd] [welθ] , [nɔː(r)] ['bjuːti] ,
I haven't found wealth , nor beauty ,
我 还没有 成立 财富 , 也不 美丽 ,

我既没有找到财富，也没有找到美貌。

[nɔː(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] — [pə'hæps] [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]['eni]
nor accomplishments — perhaps I didn't look in the right places for any
也不 成就 — 也许 我 没有 看 在 这 正确的 地方 为了 任何
[ɒv; əv] [ðəʊz] — [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
of those — but I've found something I wouldn't trade for all the others .
的 那些 — 但 我已经 成立 某物 我 不会 贸易 为了 全部 这 其他的 .

我也没有取得什么成就——也许我没有在正确的地方寻找这些——但我找到了一些我不愿用其他任何东西来交换的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
It is all I have to bequeath you , dear .
它 是 全部 我 有 到 遗赠 你 , 亲爱的 .

亲爱的，这是我唯一能留给你的遗产。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'kwest] [ɪz] ,
But the beautiful part of this bequest is ,
但 这 美丽的 部分 的 这 遗赠 是 ,

但这份遗赠最美妙之处在于:

[ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't have to die to enrich you with it ,
我 不 有 到 死 到 丰富 你 和 它 ,

我不需要死才能让你富有，

[nɔː(r)][duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'pɒvərɪʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
nor do I have to impoverish myself to give it away .
也不 做 我 有 到 贫困 我 到 给 它 离开 .

我无需倾家荡产去捐赠。

[ai][dʒʌst] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɡəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I just whisper something in your ear — and then you go and see if it
我 只是 耳语 某物 在 你的 耳朵 — 和 然后 你 去 和 看 如果 它
['ɪz(ə)nt][səʊ] . "
isn't so . "
不是 所以 . "

我只要在你耳边悄悄说句话，然后你去看看是不是真的。

" ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [pliːz] , " [beɡd] ['meəri] ['ælɪs] ,
" Whisper it now , please , " begged Mary Alice ,
" 耳语 它 现在 , 请 , " 乞求 玛丽 爱丽丝 ,

"求你现在悄悄告诉你，"玛丽·爱丽丝恳求道。

['ɡəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɡɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [kləʊz] .
going over to her godmother and putting her ear close .
去 超过 到 她 教母 和 推杆 她 耳朵 关闭 .

她走到教母身边，把耳朵凑近她。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] , ['kɪsɪŋ] ['meəri] ['ælɪsɪz] [ɪə(r)] , " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
" Oh , no , " said Godmother , kissing Mary Alice's ear , " this isn't the time at all .
" 哦 , 不 , " 说 教母 , 接吻 玛丽 爱丽丝的 耳朵 , " 这 不是 这 时间 在 全部 .

"哦，不，"教母说着，亲吻了玛丽·爱丽丝的耳朵，"现在还不是时候。"

[ænd; ənd] [ɪts] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [tel] [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ['kɒmz] .
And it's fatal to tell till the right time comes .
和 它是 致命的 到 告诉 直到 这 正确的 时间 来 .

在合适的时机到来之前透露这些信息是致命的。

" [ænd; ənd] [nəʊ] ['tiːzɪŋ] [wʊd] [ə'veɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
" And no teasing would avail to make her change her mind .
" 和 不 戏弄 会 可用 到 制作 她 改变 她 头脑 .

"任何戏弄都无法让她改变主意。"

[θriː]
III
三、

三

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['feəri]
FINDING THE FIRST FAIRY
寻找 这 第一的 仙女

寻找第一位仙女

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['saɪtsiːɪŋ] ;
The next few days were spent in sightseeing ;
这 下一个 很少 天 是 花费 在 观光 ;

接下来的几天都用来观光游览；

[ænd; ənd] ['meəri] ['ælɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [səʊ]
and Mary Alice would never have believed there could be any one so
和 玛丽 爱丽丝 会 绝不 有 相信 那里 可以 是 任何 一 所以
[ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [saɪts] [wɪð] [æz; əz] ['gɒdmʌðə(r)] .
enchanting to see sights with as Godmother .
妖娆 到 看 景点 和 作为 教母 .

玛丽·爱丽丝绝对想不到，世上竟然会有像教母这样魅力四射、令人流连忘返的人陪伴她游览景点。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] " [tʃəʊz] " [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk]
They looked in all the wonderful shop - windows and " chose " what they would take
他们 看起来 在 全部 这 精彩的 店铺 - 视窗 和 " 选择 " 什么 他们 会 拿
[frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɪf] [ə; eɪ] ['feəri] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] .
from each if a fairy suddenly invited them to take their choice .
从 每个 如果 一个 仙女 突然 受邀 他们 到 拿 他们的 选择 .

他们看着所有精美的商店橱窗，想象着如果仙女突然邀请他们挑选，他们会从每家店里拿走什么。

[nəʊ] ['feəri] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðæt] .
No fairy did ; but they hardly noticed that .
不 仙女 做过 ; 但 他们 几乎 注意到 那 .

没有仙女注意到这一点；但她们几乎没有察觉。

[ðen] [ðeid] [gəʊ] [ænd; ənd] " [pəʊk] " [ɪn] ['remnənt] ['bɒksɪz] [ɒn] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði]
Then they'd go and " poke " in remnant boxes on the ends of counters in the
然后 他们会 去 和 " 戳 " 在 剩 盒子 在 这 结束 的 计数器 在 这
[bɪg] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz] ,
big department stores ,
大的 部门 商店 ,

然后他们会去大型百货商店柜台尽头的剩余纸箱里"翻找"，

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːθ] ['bɪts] [ɒv; əv] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [leɪs] [wɪð] [wɪtʃ] ['gɒdmʌðə(r)] ,
and unearth bits of trimming and of lace with which Godmother ,
和 挖掘 比特 的 修剪 和 的 蕾丝 和 哪个 教母 ,

并挖出教母用过的装饰物和蕾丝碎片，

[huː] [wɒz; wəz]['klevə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l][ænd; ənd] " [fʊl] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,
who was clever with her needle and " full of ideas ,
WHO 曾是 聪明的 和 她 针 和 " 满的 的 想法 ,

她针线活很灵巧，而且"有很多想法"。

" [ʃəʊd] ['meəri] ['ælɪs] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [kwaɪt] [træns'fɔːmɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
" showed Mary Alice how to put quite transforming touches on her clothes .
" 显示 玛丽 爱丽丝 如何 到 放 相当 转变 触摸 在 她 衣服 .

"向玛丽·爱丽丝展示了如何为她的衣服增添一些改变性的元素。"

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɑːt] ['gæləriz] , [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [njuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [meɪd]
They visited art galleries , and Godmother knew things about the pictures that made
他们 到访 艺术 画廊 , 和 教母 知道 事物 关于 这 图片 那 制成
[ðem; ðəm][ɔːl] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
them all fascinating .
他们 全部 迷人 .

她们参观了美术馆，教母了解画作背后的故事，这让每幅画都充满了魅力。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , " ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] !
Instead of saying , " Interesting composition , that !
反而 的 说 , " 有趣的 作品 , 那 !

而不是说，"有趣的构图，那！"

" [ɔː(r)] " [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kiˌɑːrə'skʊərəʊ] ,
" or " This man was celebrated for his chiaroscuro ,
" 或者 " 这 男人 曾是 著名 为了 他的 明暗对比 ,

或者说，"这个人因其明暗对比法而闻名，

" ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentər]
" Godmother was full of human stories of the struggles of the painters
" 教母 曾是 满的 的 人类 故事 的 这 斗争 的 这 画家
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['feɪθflnəs] [tuː; tə] [aɪ'diəl] ;
and their faithfulness to ideals ;
和 他们的 忠诚 到 理想 ;

《教母》一书充满了画家们奋斗的故事以及他们对理想的忠诚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænvəs][baɪ]['ɔːlməʊst] ['eni] ['mɑːstə(r)] ,
and she could stand in front of a canvas by almost any master ,
和 她 可以 站立 在 正面 的 一个 帆布 经过 几乎 任何 掌握 ,

她可以站在几乎任何一位大师的画作前，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['meəri] ['ælɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
and talk to Mary Alice about the painter and the conditions of his life
和 讲话 到 玛丽 爱丽丝 关于 这 画家 和 这 状况 的 他的 生活
[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,
and love and longing when he painted this picture ,
和 爱 和 渴望 什么时候 他 绘 这 图片 ,

和玛丽·爱丽丝谈谈这位画家，以及他创作这幅画时的生活状况、爱情和渴望。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] ['meəri] ['ælɪs] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]
in a way that made Mary Alice feel as if she'd like to shake the people who
在 一个 方式 那 制成 玛丽 爱丽丝 感觉 作为 如果 棚 喜欢 到 摇 这 人们 WHO
[wɔːkt] [baɪ] [wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [glɑːns] ;
walked by with only an uninterested glance ;
步行 经过 和 仅有的 一个 不感兴趣 瞥一眼 ;

玛丽·爱丽丝觉得，她真想摇醒那些只是冷漠地瞥一眼路过的人；

[æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd][prɒd][ðem; ðəm]['ɪntuː][laɪf] ,
as if she'd like to bring them back and prod them into life ,
作为 如果 棚 喜欢 到 带来 他们 后退 和 生产 他们 进入 生活 ,

仿佛她想把它们带回来，让它们复活似的。

[ænd; ənd] [kraɪ] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
and cry , " Don't you see ?
和 哭 , " 不 你 看 ?

然后哭着说：“难道你看不见吗？”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [pɑːs] [səʊ] ['keələsli] [wɒt] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd] [tɪəz] ?
How can you pass so carelessly what cost so much in toil and tears ?
如何 能 你 经过 所以 粗心大意 什么 成本 所以 很多 在 辛劳 和 眼泪 ?

你怎么能如此轻率地对待倾注了无数心血和泪水的东西？

" ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vjuːpɔɪnt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" Godmother had that kind of a viewpoint about everything , it seemed .
" 教母 有 那 种类 的 一个 观点 关于 一切 , 它 似乎 .

“教母似乎对所有事情都有这种看法。”

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] ['meəri] ['ælɪs] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [ʌp] ,
When they went to the theatre , she could tell Mary Alice — before the curtain went up ,
什么时候 他们 去 到 这 剧院 , 她 可以 告诉 玛丽 爱丽丝 — 前 这 窗帘 去 向上 ,

她们去剧院的时候，她总能在幕布拉开之前告诉玛丽·爱丽丝。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æktəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] ,
and between the acts — such things about the actors and the playwright and the manager ,
和 之间 这 行为 — 这样的 事物 关于 这 演员 和 这 剧作家 和 这 经理 ,

幕间休息时——还会谈到演员、剧作家和经理等人的事，

[æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪ] ['trebli] ['ɪntrəstɪŋ] .
as made the play trebly interesting .
作为 制成 这 玩 三重奏 有趣的 .

这使得这部剧变得有趣三倍。

[ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setlmənts] [ænd; ənd] " [praul] " ([æz; əz] ['gɒdmʌðə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [slʌmz] ;
On the East Side they visited some of the Settlements and " prowled " (as Godmother loved to call it) around the teeming slums ;
在 这 东方 边 他们 到访 一些 的 这 定居点 和 " 潜行 " (作为 教母 喜爱 到 称呼 它) 大约 这 繁盛 贫民窟 ;

在东区，他们参观了一些居民区，并在拥挤的贫民窟里“闲逛”（正如教母喜欢称呼的那样）；

[ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [njuː] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [fəʊk] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
and Godmother knew such touching stories of the Old World conditions from which these myriads of foreign folk had escaped ,
和 教母 知道 这样的 接触 故事 的 这 老的 世界 状况 从 哪个 这些 无数 的 外国的 民间 有 逃脱 ,

教母知道许多感人至深的故事，讲述了无数异国人民逃离旧世界时的种种境况。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,
and of the pathos of their trust in the New World ,
和 的 这 感伤 的 他们的 相信 在 这 新的 世界 ,

以及他们对新世界那份深沉的信任。

[æz; əz] [kept] ['meəri] ['ælɪsɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [wet] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['mɪnɪt] .
as kept Mary Alice's eyes bright and wet almost every minute .
作为 保留 玛丽 爱丽丝的 眼睛 明亮的 和 湿的 几乎 每一个 分钟 .

几乎每时每刻，玛丽·爱丽丝的眼睛都明亮而湿润。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənjuː] ['məʊtə(r)] - [bʌs]
One beautiful sunny afternoon they rode up on top of a Fifth Avenue motor - bus
一 美丽的 阳光明媚 下午 他们 骑 向上 在 顶部 的 一个 第五 大街 发动机 - 公共汽车
[tuː; tə] 90th [striːt] ,
to 90th Street ,
到 90th 街道 ,

在一个阳光明媚的下午，他们乘坐一辆第五大道公交车的车顶前往第90街。

[ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] .
and Godmother pointed out the houses of many multi - millionaires .
和 教母 尖 出去 这 房屋 的 许多 多 - 百万富翁 .

教母指给她看了很多千万富翁的豪宅。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː] — [swiːt] , ['hjuːmən] ,
She knew things about many of them , too — sweet , human ,
她 知道 事物 关于 许多 的 他们 , 也 — 甜的 , 人类 ,

她也了解他们中的许多人——善良、有人情味，

[hɑːt] - ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [disə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['jɜːnɪŋ] — [wɪtʃ]
heart - touching things about their disappointments and unsatisfied yearnings — which
心 - 接触 事物 关于 他们的 失望 和 不满意 渴望 — 哪个
[meɪd] [wʌn] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['enviəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['splendə(r)] .
made one feel rather sorry for them than envious of their splendours .
制成 一 感觉 相当 对不起 为了 他们 比 羡慕 的 他们的 辉煌 .

他们经历的失望和未实现的渴望，都令人心碎——这让人不禁对他们感到同情，而不是羡慕他们的辉煌。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ,
Thus the days passed ,
因此 这 天 通过了 ,

日子就这样一天天过去了。

[ænd; ənd] ['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] — ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['gɒdmʌðə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
and Mary Alice was so happy that — learning from Godmother some of
和 玛丽 爱丽丝 曾是 所以 快乐的 那 — 学习 从 教母 一些 的
[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [weɪz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)] ['leɪdi] ,
her pretty ways — she would go closer to that dear lady ,
她 漂亮的 方式 — 她 会 去 更近 到 那 亲爱的 女士 ,

玛丽·爱丽丝非常高兴，因为她从教母那里学到了一些美好的方法，这样她就能更接近那位亲爱的女士了。

['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [pɪntʃ] [ˌem 'iː] , [pliːz] — [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪm] [ə'weɪk]
every once in a while , and say : " Pinch me , please — and see if I'm awake
每一个 一次 在 一个 尽管 , 和 说 : " 捏 我 , 请 — 和 看 如果 我是 醒
;
;
;

时不时地，说："请掐我一下，看看我是否醒着；

[ɪf] [ɪts] ['riːəli] [truː] .
if it's really true .
如果 它是 真的 真的 .

如果这是真的。

" [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi]
" And Godmother always pinched her , gravely , and appeared to be
" 和 教母 总是 捏 她 , 严重地 , 和 出现 到 是
[mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] ['meəri] ['ælɪs] [kraɪd] " [aʊtʃ] !
much relieved when Mary Alice cried " Ouch !
很多 松了口气 什么时候 玛丽 爱丽丝 哭 " 哎哟 !

"教母总是严肃地掐她一下，当玛丽·爱丽丝喊'哎哟！'时，她似乎松了一口气。"

[ai][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

我是！

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['enibɒdi] , [ɪk'sept] " [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] " [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)]
" They didn't see anybody , except " from a distance " as they said , for
" 他们 没有 看 任何人 , 除了 " 从 一个 距离 " 作为 他们 说 , 为了
['fʊli] [ə; eɪ] [wiːk] ;
fully a week ;
完全 一个 星期 ;

“他们整整一周都没见到任何人，只是像他们说的那样‘远远地’看到了其他人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] ['siːɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .
they were so busy seeing sights and getting acquainted .
他们 是 所以 忙碌的 看到 景点 和 获得 熟人 .

他们忙着观光和互相认识。

['evri] [naɪt] [wen] ['gɒdmʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tʌk] ['meəri] ['ælɪs] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɪərɪst]
Every night when Godmother came to tuck Mary Alice in , they had the dearest
每一个 夜晚 什么时候 教母 来了 到 塞进 玛丽 爱丽丝 在 , 他们 有 这 亲爱的
[tɔːks] [ɒv; əv][ɔːl] .
talks of all .
会谈 的 全部 .

每天晚上，教母来哄玛丽·爱丽丝睡觉时，她们都会进行最亲密的谈话。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['meəri] ['ælɪs] [begd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði] ['siːkrət] .
And every night Mary Alice begged to be told the Secret .
和 每一个 夜晚 玛丽 爱丽丝 乞求 到 是 讲述 这 秘密 .

每天晚上，玛丽·爱丽丝都恳求别人告诉她那个秘密。

[bʌt; bət] , " [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] ! [nɒt] [jet] !
But , " Oh , dear no ! not yet !
但 , " 哦 , 亲爱的 不 ! 不是 然而 !

但是，“哦，亲爱的，不！还没到时候！”

" ['gɒdmʌðə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .
" Godmother would always say .
" 教母 会 总是 说 .

教母总是这样说。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wel] , [ɪf] [aɪm][nɒt]['ɔːlməʊst] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
One night , however , she said : " Well , if I'm not almost forgetting to tell you !
一 夜晚 , 然而 , 她 说 : " 出色地 , 如果 我是 不是 几乎 遗忘 到 告诉 你 !

然而，有一天晚上，她说：“哎呀，我差点忘了告诉你！”

" ['meəri] ['ælɪs] [dʒʌmpt] ; [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['siːkrət] .
" Mary Alice jumped ; that sounded like the Secret .
" 玛丽 爱丽丝 跳了起来 ; 那 听起来 喜欢 这 秘密 .

玛丽·爱丽丝吓了一跳；那听起来像是秘密。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
But it wasn't — although it was " leading up to it . "
但 它 不是 — 虽然 它 曾是 " 领导 向上 到 它 . "

但事实并非如此——尽管这是“导致这种情况发生的原因”。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" Tell me what ? " she cried , excitedly .
" 告诉 我 什么 ? " 她 哭 , 兴奋地 .

“告诉我什么？”她兴奋地喊道。

" [waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɛəriz] . "
" Why , to - day I saw one of your fairies . "
" 为什么 , 到 - 天 我 锯 一 的 你的 仙女 . "
“哎呀，今天我看到你们的仙女了。”

" [maɪ] [wɒt] ? "
" My what ? "
" 我的 什么 ? "
“我的什么？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɛəriz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [left] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːti] . "
" Your fairies that you said were left out of your christening party . "
" 你的 仙女 那 你 说 是 左边 出去 的 你的 洗礼 派对 . "
“你说过你的仙女们被排除在你的洗礼派对之外了。”

" [juː; jʊ][dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !
你做到了！

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "
在哪里？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .
" I'll tell you that presently .
" 患病的 告诉 你 那 目前 .
“我稍后会告诉你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðɪs] ['feəri] [sed] ,
But it seems , from what this fairy said ,
但 它 似乎 , 从 什么 这 仙女 说 ,
但从这位仙女所说的话来看，似乎

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɛəriz] [wɪð] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
that there are a great number of your fairies with gifts for you ,
那 那里 是 一个 伟大的 数字 的 你的 仙女 和 礼物 为了 你 ,
有很多仙女带着礼物来送给你，

[ɔːl] ['weɪtɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
all waiting quite impatiently to be found .
全部 等待 相当 不耐烦地 到 是 成立 .
它们都焦急地等待着被找到。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] - [naʊ] ,
She says that it is considered quite ' ordinary ' now ,
她 说道 那 它 是 经过考虑的 相当 - 普通的 - 现在 ,
她说，现在这被认为是很“普通”的事情了。

[tuː; tə][send] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft][baɪ][wʌn]['feəri] — [jes] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [seɪf] .
to send all of a great gift by one fairy — yes , and not at all safe .
到 发送 全部 的 一个 伟大的 礼物 经过 一 仙女 — 是的 , 和 不是 在 全部安全的 .
让一位仙女送出一份丰厚的礼物——是的，但这一点也不安全。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt] [wʌn]['feəri][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
For if that one fairy should miss you and you should not find her ,
为了 如果 那 一 仙女 应该 错过 你 和 你 应该 不是 寻找 她 ,
如果那位仙女错过了你，而你又找不到她，

[jʊd] [biː; bi] [left] ['terəbli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
you'd be left terribly unprovided for , you see .
你会 是 左边 可怕 未提供 为了 , 你 看 .
你看，那样的话，你的生活就会非常艰难。

[səʊ][ðə; ði][ɡɪft][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['meni] [pɑːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['feəri][hæz; həz]
So the gift is usually divided into many parts , and a different fairy has
所以 这 礼物 是 通常 分割 进入 许多 部分 , 和 一个 不同的 仙女 有
[iːtʃ] [pɑːt] .
each part .
每个 部分 .

所以礼物通常会分成很多部分，每部分都由不同的仙女负责。

[naʊ] , [ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] ['bjuːti] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ;
Now , the gift of beauty , for instance ;
现在 , 这 礼物 的 美丽 , 为了 实例 ;

例如，美貌这份礼物；

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [hæz; həz] [ðæt] [ɡɪft][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
she is one of the fairies who has that gift for you .
她 是 一 的 这 仙女 WHO 有 那 礼物 为了 你 .

她是能给你带来那种礼物的仙女之一。

" ['meəri] ['ælɪsɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] .
" Mary Alice's eyes opened wide .
" 玛丽 爱丽丝的 眼睛 打开 宽的 .

玛丽·爱丽丝睁大了眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['ɡɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
Her belief in this wonderful Godmother was such that she was almost
她 信仰 在 这 精彩的 教母 曾是 这样的 那 她 曾是 几乎
[prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] ['ɡɒdmʌðə(r)] [weɪv] [ə; eɪ] [wɒnd] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
prepared to see Godmother wave a wand and command her to become
准备 到 看 教母 海浪 一个 魔杖 和 命令 她 到 变得
['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] ,
beautiful — and then ,
美丽的 — 和 然后 ,

她对这位神奇的教母深信不疑，甚至几乎做好了看到教母挥动魔杖，命令她变得美丽的准备——然后，

[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] .
on looking into a mirror , to find that she was so .
在 寻找 进入 一个 镜子 , 到 寻找 那 她 曾是 所以 .

她照镜子时，发现自己就是这样。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What did she say ?
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么？

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ɡɑːsp] .
" she managed at last to gasp .
" 她 管理 在 最后的 到 喘气 .

她终于喘了口气。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : - [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] [heə(r)] ? -
" She said : ' Has she pretty hair ? '
" 她 说 : - 有 她 漂亮的 头发 ? -

她说：“她的头发漂亮吗？”

[ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [jes] . - -
And I answered , ' Yes . ' '
和 我 回答 , - 是的 . - -

我回答说：“是的。”

[ðen] , - [ðə; ði]['feəri] [went] [ɒn] ,
Then , ' the fairy went on ,
然后 , - 这 仙女 去 在 ,

然后，仙女继续说道：

- [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [ɡɪft][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .
' the one who had that gift must have got to the christening , somehow .
- 这 一 WHO 有 那 礼物 必须 有 得到 到 这 洗礼 , 不知何故 .

“拥有那份礼物的人一定以某种方式参加了洗礼仪式。”

['meɪbi] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][æn; ən]
Maybe the mother wished for her — and that is as good as an
或许 这 母亲 希望 为了 她 — 和 那 是 作为 好的 作为 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . - "
invitation . ' "
邀请 . - "

也许母亲希望她能来——这和邀请她没什么区别。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ! " [kraɪd]['meəri] ['ælɪs] .
" She did ! " cried Mary Alice .
" 她 做过 ! " 哭 玛丽 爱丽丝 .

“她真的做到了！”玛丽·爱丽丝喊道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][səʊ] ['æŋkʃəsli] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['beɪbi] ,
" She's always said she watched me so anxiously when I was a wee baby ,
" 她是 总是 说 她 观看 我 所以 焦虑地 什么时候 我 曾是 一个 哇 婴儿 ,

“她总是说，当我还是个小婴儿的时候，她就一直焦急地看着我。”

['həʊpɪŋ][aɪ'd][hæv; həv] ['prɪti] [heə(r)] . "
hoping I'd have pretty hair . "
希望 ID 有 漂亮的 头发 . "

希望我能拥有一头漂亮的头发。

" [wel] , [ðæts] ['evɪdəntli] [haʊ] [ðæt] ['feəri] [ɡɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Well , that's evidently how that fairy got to you .
" 出色地 , 那就是 显然 如何 那 仙女 得到 到 你 .

“嗯，很明显，那只仙女就是这样找到你的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] .
But it seems there were two .
但 它 似乎 那里 是 二 .

但似乎有两个。

[ðɪs] [wʌn][ai] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [sez] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bj'uːtɪz] [ɪn] - [məʊst] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət]
This one I saw to - day says there are two beauties in ' most everything — but
这 一 我 锯 到 - 天 说道 那里 是 二 美女 在 - 最多 一切 — 但
[ɪ'speʃəli] [ɪn][heə(r)] — [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɪn] ['nəʊɪŋ] [wɒt]
especially in hair — one is in the thing itself and the other is in knowing what
尤其 在 头发 — 一 是 在 这 事物 本身 和 这 其他 是 在 会心 什么
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
to do with it .
到 做 和 它 .

我今天看到的一句话是：万物皆有两种美——尤其是头发——一种美在于头发本身，另一种美在于如何对待它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] - [wɒt] [tuː; tə][duː; də] - ['feəri] .
It seems she is the ' what to do ' fairy .
它 似乎 她 是 这 - 什么 到 做 - 仙女 .

她简直就是个“指路仙女”。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
" And so she proved to be .
" 和 所以 她 已证实 到 是 .

事实证明她确实如此。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [nekst] [deɪ] ,
For , when she came to luncheon next day ,
为了 , 什么时候 她 来了 到 午餐 下一个 天 ,

因为，当她第二天来参加午餐时，

[ʃiː; ʃi][təʊld]['meəri] ['ælɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] " [ə; eɪ][bɪt][dɑːft][ə'baʊt][heə(r)] . "
she told Mary Alice how she had always been " a bit daft about hair . "
她 讲述 玛丽 爱丽丝 如何 她 有 总是 到过 " 一个 少量 愚蠢 关于 头发 . "

她告诉玛丽·爱丽丝，她一直“对头发有点痴迷”。

" [wen] [ai] [pleɪd] [wɪð] [maɪ] [dɒlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" When I played with my dolls , " she said ,
" 什么时候 我 玩 和 我的 娃娃 , " 她 说 ,

“当我玩娃娃的时候，”她说，“

" [ai]['ɔːlweɪz] [kɛəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kəʊmɪŋ] [ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] ['mʌðərz] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] - [pɪnz] ,
" I always cared much more for combing their hair and doing it up with mother's ' invisible ' pins ,
" 我 总是 关心 很多 更多的 为了 梳理 他们的 头发 和 正在做 它 向上 和 母亲的 - 无形的 - 别针 ,

“我总是更喜欢给她们梳头，用妈妈的‘隐形’发夹把她们的头发别起来。”

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm] .
than for dressing them .
比 为了 敷料 他们 .

而不是用来给他们穿衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [wen] [ai] [kʊd; kəd] [teɪk] [daʊn] [maɪ] ['mʌðərz] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊə(r)] .
And it used to be the supreme reward for goodness when I could take down my mother's beautiful hair and play with it for half an hour .
和 它 用过的 到 是 这 最高 报酬 为了 善良 什么时候 我 可以 拿 向下 我的 母亲的 美丽的 头发 和 玩 和 它 为了 一半 一个 小时 .

过去，能解开妈妈漂亮的头发玩上半个小时，就是对乖巧懂事的最高奖励。

[aɪm]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['lʌvli] [heə(r)] .
I'm always wanting to play with lovely hair .
我是 总是 想要 到 玩 和 迷人的 头发 .

我一直都想玩弄漂亮的头发。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [jɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['θɪətə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
And when I saw yours at the theatre the other evening ,
和 什么时候 我 锯 你的 在 这 剧院 这 其他 晚上 ,

那天晚上我在剧院看到你的演出时，

[ai]['kʊd(ə)nt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ'd] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't rest until I'd asked your godmother if she thought you'd let me play with it .
我 不能 休息 直到 ID 问 你的 教母 如果 她 想法 你会 让 我 玩 和 它 .

我直到问过你的教母，你是否会让我玩它，我才安心下来。

" [səʊ]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]['meəri] ['ælɪsɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let] ['gɒdmʌðə(r)] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" So after luncheon they went into Mary Alice's room and wouldn't let Godmother go with them .
" 所以 后 午餐 他们 去 进入 玛丽 爱丽丝的 房间 和 不会 让 教母 去 和 他们 .

“午饭后，他们去了玛丽·爱丽丝的房间，不让教母跟他们一起去。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði] " [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['feəri] , "
" Not at all ! " said the " what to do fairy , "
" 不是 在 全部 ! " 说 这 " 什么 到 做 仙女 , "

"完全不是！""怎么办仙女"说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['ɔːdiəns] .
" you are the select audience .
" 你 是 这 选择 观众 .

你们是我们的特邀观众。

[juː; jʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] - [kəm'pəʊz] [jɔː'self] . -
You go into the drawing - room and ' compose yourself . '
你 去 进入 这 绘画 - 房间 和 - 撰写 你自己 . -

你走进客厅，让自己"镇定下来"。

[wen] [wɪr] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [wiːl; wil] [kʌm] [aʊt] .
When we're ready for you , we'll come out .
什么时候 是 准备好 为了 你 , 出色地 来 出去 .

等我们准备好了，我们就会出来。

" [ðen] , [bɪ'haɪnd] [lɒkt] [dɔːz] , [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Then , behind locked doors , with much delightful nonsense and excitement ,
" 然后 , 在后面 已锁定 门 , 和 很多 愉快 废话 和 激动 ,

然后，在紧闭的门后，伴随着许多令人愉悦的胡言乱语和兴奋之情，

[ʃiː; ʃi] [daɪ'vestɪd] ['meəri] ['ælɪsɪz] [hed] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['ɔːf(ə)l] [ræts] [ænd; ənd] [pʌfs] ,
she divested Mary Alice's head of sundry awful rats and puffs ,
她 剥离 玛丽 爱丽丝的 头 的 杂项 可怕 老鼠 和 泡芙 ,

她剥夺了玛丽·爱丽丝头上那些形形色色的可怕老鼠和蓬松物，

[kəʊmd] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [wɪtʃ] ['meəri] ['ælɪs] [wɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] ['lʌvli] [heə(r)] ,
combed out the bunches which Mary Alice wore in her really lovely hair ,
梳理过的 出去 这 成捆 哪个 玛丽 爱丽丝 穿着 在 她 真的 迷人的 头发 ,

梳开了玛丽·爱丽丝在她那头漂亮头发上扎的几缕发髻。

[brʌʃt] [smuːð] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] ['aɪən] ,
brushed smooth the traces of the curling iron ,
刷过 光滑的 这 痕迹 的 这 冰壶 铁 ,

用刷子轻轻刷去卷发棒留下的痕迹，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['meəri] ['ælɪs] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] " [həʊp] [tuː; tə] [daɪ] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] "
and then made Mary Alice shut her eyes and " hope to die " if she "
和 然后 制成 玛丽 爱丽丝 关闭 她 眼睛 和 " 希望 到 死 " 如果 她 "
[piːk] [wʌns] .
peeked once .
偷看 一次 .

然后让玛丽·爱丽丝闭上眼睛，如果她"偷看一次"，就"宁愿去死"。

" [wen] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [piːk] " [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , ['meəri] ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː'self] .
" When permission to " peek " was given , Mary Alice didn't know herself .
" 什么时候 允许 到 " 窥视 " 曾是 给定 , 玛丽 爱丽丝 没有 知道 她自己 .

"当被允许'偷看'时，玛丽·爱丽丝自己也不知道。"

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['feəri] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['gɑːd,mʌðərz] [dɪ'laɪt] [hæd; həd]
" There ! " said the fairy , when the excitement of Godmother's delight had
" 那里 ! " 说 这 仙女 , 什么时候 这 激动 的 教母的 喜 有
[səb'said] ,
subsided ,
平静下来 ,

"好了！"仙女说道，此时教母的喜悦之情已经消退。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bjuːti] ['fɛəriz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə]

" I've always said that the three most important beauty fairies for a girl to

" 我已经 总是 说 那 这 三 最多 重要的 美丽 仙女 为了 一个 女孩 到

[faɪnd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [haʊ] - [tuː; tə] - [stænd]['feəri] ,

find are the how - to - stand fairy ,

寻找 是 这 如何 - 到 - 站立 仙女 ,

我一直都说，女孩子要找到的最重要的三个美丽仙子是：站立仙子、

[ðə; ði] [haʊ] - [tuː; tə] - [dres] ['feəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒt] - [tuː; tə] - [duː; də] - [wɪð] - [jɔː(r); jə(r)] - [heə(r)] ['feəri] .

the how - to - dress fairy , and the what - to - do - with - your - hair fairy .

这 如何 - 到 - 裙子 仙女 , 和 这 什么 - 到 - 做 - 和 - 你的 - 头发 仙女 .

穿衣搭配仙女和发型仙女。

['enibɒdi] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ;

Anybody can find them all ;

任何人 能 寻找 他们 全部 ;

任何人都能找到它们；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [niːdz] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [bæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsnɪŋ] [gɪfts] .

and nobody who has found them all needs to feel very bad if she can't find some of the others who have her christening gifts .

和 无人 WHO 有 成立 他们 全部 需求 到 感觉 非常 坏的 如果 她 不能 寻找 一些 的 这 其他的 WHO 有 她 洗礼 礼物 .

即使找到了所有礼物，如果找不到其他收到她洗礼礼物的人，也不必感到非常难过。

" ['meəri] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [raɪt] [ə'weɪ] .

" Mary Alice began looking for the others , right away .

" 玛丽 爱丽丝 开始 寻找 为了 这 其他的 , 正确的 离开 .

玛丽·爱丽丝立刻开始寻找其他人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wʌn]['feəri][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] ,

But even one fairy had transformed her , outside ,

但 甚至 一 仙女 有 转变 她 , 外部 ,

但即使是外面的一位仙女也改变了她。

[frɒm; frəm][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

from an ordinary - looking girl into a young woman with a look of remarkable distinction ;

从 一个 普通的 - 寻找 女孩 进入 一个 年轻的 女士 和 一个 看 的 卓越 区别 ;

从一个相貌平平的女孩变成一个容貌出众、气质非凡的年轻女子；

[dʒʌst][æz; əz] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðɪn] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['aʊtlʊk] [ɒn][laɪf] ,

just as Godmother had transformed her , within , from a girl with a dreary outlook on life ,

只是 作为 教母 有 转变 她 , 之内 , 从 一个 女孩 和 一个 凄凉 前景 在 生活 ,

就像教母改变了她一样，从内心深处，她不再是一个对生活悲观的女孩。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [faʊnd] [ðæt]

to one who found that

到 一 WHO 成立 那

给一个发现这一点的人

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
" The world is so full of a number of things ,
" 这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物，

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] . "
I'm sure we should all be as happy as kings . "
我是 当然 我们 应该 全部 是 作为 快乐的 作为 国王 . "

我相信我们都应该像国王一样幸福。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['siːkrət] ?
" Is this the Secret ?
" 是 这 这 秘密 ?

这就是秘密吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['gɒdmʌðə(r)] , [ðæt] [naɪt] .
" she asked Godmother , that night .
" 她 问 教母 , 那 夜晚 .

“那天晚上，她问了教母。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [lɑːft] ['gɒdmʌðə(r)] , " ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l][step] [tə'wɔːdz]
" Oh , dear , no ! " laughed Godmother , " only the first little step towards
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! " 笑了 教母 , " 仅有的 这 第一的 小的 步 向
['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
realizing it .
意识到 它 .

“哦，天哪，不！”教母笑着说，“这只是实现目标的第一步而已。”

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪəd] [mæn]
BEING KIND TO A TIRED MAN
存在 种类 到 一个 疲劳的 男人

善待疲惫的男人

[wʌn] [deɪ] [wen] ['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] — [ænd; ənd][hæd; həd]
One day when Mary Alice had been in New York nearly two weeks — and had
一 天 什么时候 玛丽 爱丽丝 有 到过 在 新的 约克 几乎 二 周 — 和 有
[faʊnd] ['sevrəl] ['feəriz] — ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,
found several fairies — Godmother was obliged to go out ,
成立 一些 仙女 — 教母 曾是 有义务 到 去 出去 ,

有一天，玛丽·爱丽丝在纽约待了将近两周，并且找到了好几个仙女，教母不得不外出。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
in the afternoon ,
在 这 下午 ,

下午，

[tuː; tə][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt]
to some sort of a committee meeting which would have been quite
到 一些 种类 的 一个 委员会 会议 哪个 会 有 到过 相当
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .
uninteresting to an outsider .
无聊 到 一个 局外人 .

某种委员会会议，对于局外人来说，这种会议会非常无聊。

[bʌt; bət]['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] ['səʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] ,
But Mary Alice had some sewing to do — something like taking the ugly ,
但 玛丽 爱丽丝 有 一些 缝纫 到 做 — 某物 喜欢 采取 这 丑陋的 ,

但玛丽·爱丽丝还有些缝纫活要做——比如把丑陋的布料缝补一下，

['rʌfli] [sliːvz] [ɒv; əv] [tʃiːp] [waɪt] [leɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['tæfɪtə] [dres] [ænd; ənd]
ruffly sleeves of cheap white lace out of her blue taffeta dress and
褶皱的 袖子 的 便宜的 白色的 蕾丝 出去 的 她 蓝色的 塔夫绸 裙子 和
['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [pleɪn] [dɑːk] [wʌnz] [ɒv; əv] [net] [daɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [sɪlk] ;
substituting plain dark ones of net dyed to match the silk ;
替换 清楚的 黑暗的 一个 的 网 染色 到 匹配 这 丝绸 ;

她把蓝色塔夫绸连衣裙上的廉价白色蕾丝褶皱袖子换成了与丝绸颜色相配的深色网纱袖子；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
and she was glad to stay at home .
和 她 曾是 高兴的 到 停留 在 家 .

她很高兴能待在家里。

" [ɪf] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['kɒmz] [ɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
" If an elderly gentleman comes in to call on me ,
" 如果 一个 老年 绅士 来 在 到 称呼 在 我 ,

“如果一位老先生来拜访我，

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [bæk] [həʊm] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] ,
late in the afternoon but before I get back home , " said Godmother ,
晚的 在 这 下午 但 前 我 得到 后退 家 , " 说 教母 ,

“下午晚些时候，但在我回家之前，”教母说道。

[ɪn] [dɪ'pɑːtɪŋ] , " [ɑːsk] [hɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hɪm] .
in departing , " ask him in and be nice to him .
在 离开 , " 问 他 在 和 是 好的 到 他 .

临别时，“请他进来，对他好一点。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [hiːl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['taɪəd] .
He's a lonely body , and he'll probably be tired .
他是 一个 孤独 身体 , 和 地狱 大概 是 疲劳的 .

他孤身一人，而且很可能会感到疲惫。

[hiː; hi] [wɜːks] ['veri] [hɑːd] .
He works very hard .
他 作品 非常 难的 .

他工作非常努力。

" ['meəri] ['ælɪs] ['prɒmɪst] ,
" Mary Alice promised ,
" 玛丽 爱丽丝 承诺 ,

玛丽·爱丽丝承诺道：

[ænd; ənd] [went] ['hæpɪli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [sliːvz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
and went happily to work on the new sleeves which were to give her
和 去 快乐地 到 工作 在 这 新的 袖子 哪个 是 到 给 她
[ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['aʊtlaɪn] ,
arms and shoulders something of an exquisite outline ,
武器 和 肩膀 某物 的 一个 精美的 大纲 ,

她兴高采烈地开始制作新的袖子，这些袖子将使她的手臂和肩膀呈现出精致的轮廓。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['feəri] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
in keeping with the fairy way of doing her hair ,
在 保持 和 这 仙女 方式 的 正在做 她 头发 ,

为了配合她仙女般的发型，

[wɪtʃ] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
which Godmother had taught her to admire in a beautiful marble in the
哪个 教母 有 教授 她 到 钦佩 在 一个 美丽的 大理石 在 这
[ˌmetrə'pɒlɪtən] [mju'ziːəm] .
Metropolitan Museum .
大都会 博物馆 .

教母曾教导她欣赏大都会艺术博物馆里一块美丽的大理石雕塑。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
About five o'clock ,
关于 五 点钟 ,

大约五点钟，

[wen] ['gɑːdˌmʌðərz] [niːt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ]
when Godmother's neat little maid had just lighted the lamps in the pretty drawing
什么时候 教母的 整洁的 小的 女佣 有 只是 照明 这 灯 在 这 漂亮的 绘画
- [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
- room and replenished the open fire which was one of the great
- 房间 和 补充 这 打开 火 哪个 曾是 一 的 这 伟大的
[ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meni] ['drɔːbæks] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] ,
compensations for the many drawbacks of living in an old - fashioned house ,
赔偿 为了 这 许多 缺点 的 活的 在 一个 老的 - 造型 房子 ,

教母那干练的小女仆刚刚点亮了漂亮客厅里的灯，并给壁炉添满了柴火——这是住在老式房子里诸多缺点中最大的补偿之一——

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [kɔːld] .
the gentleman Godmother had expected called .
这 绅士 教母 有 预期的 称为 .

教母期待的那位绅士打来了电话。

['meəri] ['ælɪs] [went] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
Mary Alice went in to see him , and explained who she was .
玛丽 爱丽丝 去 在 到 看 他 , 和 解释 WHO 她 曾是 .

玛丽·爱丽丝进去见了他，并解释了自己的身份。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
He said he had heard about her and was glad to make her
他 说 他 有 听到 关于 她 和 曾是 高兴的 到 制作 她
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

他说他听说过她，很高兴能认识她。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['meəri] ['ælɪs] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ]
He seemed quite tired , and Mary Alice asked him if he had been working
他 似乎 相当 疲劳的 , 和 玛丽 爱丽丝 问 他 如果 他 有 到过 在职的
[hɑːd] [ðæt] [deɪ] .
hard that day .
难的 那 天 .

他看起来很疲惫，玛丽·爱丽丝问他那天是不是工作很辛苦。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [hɑːd] . "
" Yes , " he said , " very hard . "
" 是的 , " 他 说 , " 非常 难的 . "

“是的，”他说，“非常难。”

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ?
" Wouldn't you like a cup of tea ?
" 不会 你 喜欢 一个 杯子 的 茶 ?

“你想喝杯茶吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
And he said he would .
和 他 说 他 会 .

他说他会的。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [keɪm] ,
When the tea came ,
什么时候 这 茶 来了 ,

茶端上来的时候，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['meəri] ['ælɪs] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
he seemed to enjoy it so much that Mary Alice really believed he was hungry .
他 似乎 到 享受 它 所以 很多 那 玛丽 爱丽丝 真的 相信 他 曾是 饥饿的 .

他看起来非常享受，以至于玛丽·爱丽丝真的以为他饿了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
Indeed , he admitted that he was .
的确 , 他 承认 那 他 曾是 .

他确实承认了这一点。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['lʌntʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I haven't had any luncheon , " he said .
" 我 还没有 有 任何 午餐 , " 他 说 .

“我还没吃午饭呢，”他说。

['meəri] ['ælɪsɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ; [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,
Mary Alice's heart was touched ; she forgot that the man was strange ,
玛丽 爱丽丝的 心 曾是 感动 ; 她 忘了 那 这 男人 曾是 奇怪的 ,

玛丽·爱丽丝的心被感动了；她忘记了那个男人很陌生。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
and remembered only that he was tired and hungry .
和 记得 仅有的 那 他 曾是 疲劳的 和 饥饿的 .

他只记得自己又累又饿。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [brɔːt] [θɪn] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] .
The little maid brought thin slices of bread and butter with the tea .
这 小的 女佣 带来 薄的 切片 的 面包 和 黄油 和 这 茶 .

小女仆端来茶时，还附上了薄薄的面包片和黄油。

['meəri] ['ælɪs] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siːm] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] .
Mary Alice felt they must seem absurd to a hungry man .
玛丽 爱丽丝 毛毡 他们 必须 似乎 荒诞 到 一个 饥饿的 男人 .

玛丽·爱丽丝觉得，对于一个饥饿的人来说，这些话一定显得很荒谬。

" [ai] [nəʊ] [wʌts] [lɒts] [naɪsə] [wɪð] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know what's lots nicer with tea , " she said .
" 我 知道 是什么 很多 更漂亮 和 茶 , " 她 说 .

“我知道什么配茶更好吃，”她说。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɪntrəstədli] .
" What ? " he asked , interestedly .
" 什么 ? " 他 问 , 饶有兴趣地 .

“什么？”他饶有兴趣地问道。

" [təʊst] [ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Toast and marmalade , " she answered .
" 吐司 和 果酱 , " 她 回答 .

“烤面包配橘子酱，”她回答道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] .
" I'm going to get some .
" 我是 去 到 得到 一些 .

“我要去买一些。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" And she went to the kitchen ,
" 和 她 去 到 这 厨房 ,

然后她去了厨房，

[kʌt] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] ['təʊstɪŋ] ['slaɪsɪz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['təʊstɪŋ]
cut a plateful of toasting slices and brought them back with a long toasting
切 一个 满满一盘 的 祝酒 切片 和 带来 他们 后退 和 一个 长的 祝酒
[fɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['mɑːməleɪd] .
fork and a jar of orange marmalade .
叉 和 一个 罐 的 橙子 果酱 .

切了一盘烤面包片，拿来一把长长的烤面包叉和一罐橙子果酱。

" [æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [təʊst] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
" At home , " she said , " we often make the toast for supper at the
" 在 家 , " 她 说 , " 我们 经常 制作 这 吐司 为了 晚餐 在 这
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] ,
sitting - room fire ,
坐着 - 房间 火 ,

“在家，”她说，“我们经常在客厅的壁炉旁为晚餐祝酒。”

[ænd; ənd] [ɪts] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] - [gæs][reɪndʒ] [təʊst] . - "
and it's much nicer than ' gas range toast . ' "
和 它是 很多 更漂亮 比 - 气体 范围 吐司 . - "

而且比“煤气炉烤面包”好吃多了。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [lets] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" I know it is , " he said ; " let's do it .
" 我 知道 它 是 , " 他 说 ; " 我们来吧 做 它 .

“我知道是这样，”他说；“我们去做吧。”

" [səʊ] [ðeɪ] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] .
" So they squatted on the rug in front of the open fire .
" 所以 他们 蹲着 在 这 小地毯 在 正面 的 这 打开 火 .

于是，他们蹲在火堆前的地毯上。

[bəuθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [təʊst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːnz] .
Both wanted to toast , and they took turns .
两个都 通缉 到 吐司 , 和 他们 采取 转弯 .

两人都想举杯祝酒，于是轮流敬酒。

" [ai][dəʊnt] [get] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['veri] ['ɒf(ə)n] — ['əʊnli] [wen] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] ,
" I don't get to do anything like this very often — only when I come here ,
" 我 不 得到 到 做 任何事物 喜欢 这 非常 经常 — 仅有的 什么时候 我 来 这里 ,

“我很少有机会做这样的事——只有来到这里的时候才能做到。”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
" he said , apologizing for accepting his turn when it came .
" 他 说 , 道歉 为了 接受 他的 转动 什么时候 它 来了 .

他说道，并为自己轮到自己上场时主动接受而道歉。

" [dəʊnt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] ? " [ɑːskt] ['meəri] ['ælɪs] .
" Don't you live at home ? " asked Mary Alice .
" 不 你 居住 在 家 ? " 问 玛丽 爱丽丝 .

“你不住在家里吗？”玛丽·爱丽丝问道。

" [wel] , [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ'd] ['hɑːdli] [kɔːl] [wɒt] [ai][duː; də] - ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [həʊm] . -
" Well , no , " he answered , " I'd hardly call what I do ' living at home . '
" 出色地 , 不 , " 他 回答 , " ID 几乎 称呼 什么 我 做 - 活的 在 家 . -

“嗯，不，”他回答说，“我很难把我的生活方式称为‘在家生活’。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] ['meəri] ['ælɪs] [fi:l] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ;

" There was something about the way he said it that made Mary Alice feel sorry for him ;

" 那里 曾是 某物 关于 这 方式 他 说 它 那 制成 玛丽 爱丽丝 感觉 对不起 为了 他 ;

"他说话的方式让玛丽·爱丽丝对他感到同情;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['eni] [mɔ:(r)] ['kwestʃənz] .

but she didn't like to ask any more questions .

但 她 没有 喜欢 到 问 任何 更多的 问题 .

但她不想再问任何问题了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] .

They had a delightful time .

他们 有 一个 愉快 时间 .

他们玩得很开心。

['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] [mæn] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ] [mʌtʃ] .

Mary Alice had never met a man she enjoyed so much .

玛丽 爱丽丝 有 绝不 遇见 一个 男人 她 享受 所以 很多 .

玛丽·爱丽丝从未遇到过如此令她心动的男人。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] " [pleɪ] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɒdmʌðə(r)] [dɪd] ,

He liked to " play " as much as Godmother did ,

他 喜欢 到 " 玩 " 作为 很多 作为 教母 做过 ,

他和教母一样喜欢"玩耍"。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [məʊst] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mju:tʃuəl] .

and they talked most confidentially about their likes and dislikes , many of which seemed to be mutual .

和 他们 谈话 最多 保密 关于 他们的 点赞 和 不喜欢 , 许多 的 哪个 似乎 到 是 相互的 .

他们非常坦诚地谈论彼此的喜好和厌恶,其中很多似乎都是相互的。

['meəri] ['ælɪs] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪkt] [tu:; tə] [mi:t] ['strendʒər] ,

Mary Alice admitted to him how she disliked to meet strangers ,

玛丽 爱丽丝 承认 到 他 如何 她 不喜欢 到 见面 陌生人 ,

玛丽·爱丽丝向他坦白说,她不喜欢和陌生人见面。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wei] .

and he admitted to her that he felt the very same way .

和 他 承认 到 她 那 他 毛毡 这 非常 相同的 方式 .

他向她坦白,他的感受也和她一样。

['gɒdmʌðə(r)] ['tæri] [ænd; ənd] ['tæri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sed] [hi:; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] .

Godmother tarried and tarried , and at six o'clock the gentleman said he must go .

教母 滞留 和 滞留 , 和 在 六 点钟 这 绅士 说 他 必须 去 .

教母迟迟不肯离开,到了六点钟,那位先生说他必须走了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [saɪd] ['meəri] ['ælɪs] .

" Oh , dear ! " sighed Mary Alice .

" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 玛丽 爱丽丝 .

"哦,天哪!"玛丽·爱丽丝叹了口气。

" [aɪm] ['sɒri] !

" I'm sorry !

" 我是 对不起 !

"对不起!

[aɪm] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] . "
I'm having such a nice time . "
我是 拥有 这样的 一个 好的 时间 . "

我玩得真开心。

" [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , " [hiː; hi] ['ekəud] ['gæləntli] , " [bʌt; bət] [aɪm] ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
" So am I , " he echoed gallantly , " but I'm hoping you will ask me again . "
" 所以 是 我 , " 他 回声 英勇地 , " 但 我是 希望 你 将要 问 我 再次 . "

"我也是,"他英勇地附和道,"但我希望你能再问我一次。"

" [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] !
" Indeed I will !
" 的确 我 将要 !

"我一定会的!"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] ['bjuːtɪfli] . "
" We seem to — to get on together beautifully . "
" 我们 似乎 到 — 到 得到 在 一起 非常漂亮 . "

"我们相处得非常融洽。"

" [wiː; wi] [duː; də] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [reə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" We do , " he agreed , " and if it's a rare experience for you ,
" 我们 做 , " 他 同意 , " 和 如果 它是 一个 稀有的 经验 为了 你 ,

"我们确实有,"他同意道,"如果你觉得这是难得的经历,

[ai] [doʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː] .
I don't mind telling you it is for me too .
我 不 头脑 讲述 你 它 是 为了 我 也 .

我不介意告诉你,对我来说也是如此。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [gɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [wen] ['gɒdmʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .
" He couldn't have been gone more than ten minutes when Godmother came in .
" 他 不能 有 到过 已消失 更多的 比 十 分钟 什么时候 教母 来了 在 .

"教母进来的时候,他离开的时间不可能超过十分钟。"

" [ðæt] ['dʒentlmən] [kɔːld] , " ['meəri] ['ælɪs] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" That gentleman called , " Mary Alice told her .
" 那 绅士 称为 , " 玛丽 爱丽丝 讲述 她 .

"那位先生打过电话,"玛丽·爱丽丝告诉她。

" [hiːz] [dʒʌst] [gɒn] .
" He's just gone .
" 他是 只是 已消失 .

他走了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] . "
We had a lovely time . "
我们 有 一个 迷人的 时间 . "

我们玩得很开心。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] , " [ai] [met] [hɪm] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [wɪv] [biːn] ['tʃætɪŋ] .
" I know , " said Godmother , " I met him down - stairs and we've been chatting .
" 我 知道 , " 说 教母 , " 我 遇见 他 向下 - 楼梯 和 我们已经 到过 聊天 .

"我知道,"教母说,"我在楼下遇到了他,我们一直在聊天。"

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wen] [hiːz] [spent] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['aʊə(r)] . "
He says he doesn't know when he's spent a pleasanter hour . "
他 说道 他 不 知道 什么时候 他是 花费 一个 更令人愉悦 小时 . "

他说他不知道自己上次度过如此愉快的一个小时是什么时候了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! " [m'ɜːməd] ['meəri] ['ælɪs] , " [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['bɒdi] . "
" Poor man ! " murmured Mary Alice , " he seems to be a lonely body . "
" 贫穷的 男人 ! " 低声说道 玛丽 爱丽丝 , " 他 似乎 到 是 一个 孤独 身体 . "

“可怜的人！”玛丽·爱丽丝低声说道，“他看起来很孤独。”

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] .
" He is , " said Godmother .
" 他 是 , " 说 教母 .

“是的，”教母说道。

" [hiː; hi][laɪks][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
" He likes to come in here , once in a while ,
" 他 点赞 到 来 在 这里 , 一次 在 一个 尽管 ,

“他喜欢偶尔来这里看看。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊərz] [tʃæt] .
for a cup of tea and an hour's chat .
为了 一个 杯子 的 茶 和 一个 小时 聊天 .

喝杯茶，聊一个小时。

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] . "
And I'm always glad to have him . "
和 我是 总是 高兴的 到 有 他 . "

我一直都很高兴有他在身边。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] ! " [ə'griːd] ['meəri] ['ælɪs] .
" I should think so ! " agreed Mary Alice .
" 我 应该 思考 所以 ! " 同意 玛丽 爱丽丝 .

“我也这么认为！”玛丽·爱丽丝赞同道。

" [hiː; hi][et; eɪt] ['nɪəli] [ə; eɪ] [həʊl] [pleɪt] [ɒv; əv] [təʊst] .
" He ate nearly a whole plate of toast .
" 他 吃 几乎 一个 所有的 盘子 的 吐司 .

他几乎吃掉了一整盘吐司。

" ['gɒdmʌðə(r)] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] ['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstɪfaɪd] .
" Godmother laughed so heartily that Mary Alice was a little mystified .
" 教母 笑了 所以 衷心地 那 玛丽 爱丽丝 曾是 一个 小的 困惑 .

教母笑得如此开怀，让玛丽·爱丽丝有些摸不着头脑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人人都孤独：一个真实的童话故事(Everybody's Lonesome A True Fairy Story)

第2/3页

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][dʒəʊk][ɪn] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] .
She didn't see the joke in being hungry .
她 没有 看 这 开玩笑 在 存在 饥饿的 .

她并不觉得挨饿有什么好笑的。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['gɒdmʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] .
She didn't even see it when Godmother told her who the man was .
她 没有 甚至 看 它 什么时候 教母 讲述 她 WHO 这 男人 曾是 .

教母告诉她那个人是谁时，她甚至都没看出来。

" [nɒt] ['riːəli] ? " [gɑːspt] ['meəri] ['ælɪs] .
" Not really ? " gasped Mary Alice .
" 不是 真的 ? " 倒吸一口气 玛丽 爱丽丝 .

“真的吗？”玛丽·爱丽丝倒吸了一口气。

['gɒdmʌðə(r)] [n'ɒdɪd] .
Godmother nodded .
教母 点头 .

教母点了点头。

" [waɪ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪm'self] — — !
" Why , he told me himself — — !
" 为什么 , 他 讲述 我 他自己 — — !

“为什么，他亲口告诉我的——！”

" ['meəri] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .
" Mary Alice began ; and then stopped to put two and two together .
" 玛丽 爱丽丝 开始 ; 和 然后 停止 到 放 二 和 二 一起 .

“玛丽·爱丽丝开始思考，然后停下来，把事情联系起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [ə'staʊndɪŋ] ,
It was all very astounding ,
它 曾是 全部 非常 惊人 ,

这一切都太令人震惊了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒt]
but there was no reason why what he had told her and what
但 那里 曾是 不 原因 为什么 什么 他 有 讲述 她 和 什么
['gɒdmʌðə(r)] [sed] [mait] [nɒt][bəuθ][biː; bi] [truː] .
Godmother said might not both be true .
教母 说 可能 不是 两个都 是 真的 .

但是，他告诉她的和教母说的话，完全有可能都是真的，没有任何理由说它们不是真的。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] !
" If I had known !
" 如果 我 有 已知 !

“如果我早知道就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [niːz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .
" she said , sinking down , weak in the knees , into the nearest chair .
" 她 说 , 下沉 向下 , 虚弱的 在 这 膝盖 , 进入 这 最近的 椅子 .

“她说着，双腿发软，瘫坐在最近的椅子上。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['aʊə(r)] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] .
" That was what gave him his happy hour , " said Godmother .
" 那 曾是 什么 给予 他 他的 快乐的 小时 , " 说 教母 .

"那就是他快乐的源泉,"教母说道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !
" You didn't know !
" 你 没有 知道 !

你不知道!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] — [tuː; tə] [faɪnd]
It is so hard for him to get away from people who know — to find
它 是 所以 难的 为了 他 到 得到 离开 从 人们 WHO 知道 — 到 寻找
['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] .
people who are able to forget .
人们 WHO 是 有能力的 到 忘记 .

对他来说，摆脱那些了解他的人是如此艰难——找到能够忘记他的人是如此困难。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ; [ai][traɪ][tuː; tə] [help] [hɪm] [fə'get] ,
That's why he likes to come here ; I try to help him forget ,
那就是 为什么 他 点赞 到 来 这里 ; 我 尝试 到 帮助 他 忘记 ,

这就是他喜欢来这里的原因；我试着帮他忘记烦恼。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] - ['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm] . - "
for an hour , once in a while , at ' candle - lightin ' time . ' "
为了 一个 小时 , 一次 在 一个 尽管 , 在 - 蜡烛 - 闪电 - 时间 . - "

偶尔，在"点蜡烛时间"，待上一个小时。

" [ai] [siː] , " [m'ɜːməd] ['meəri] ['ælɪs] .
" I see , " murmured Mary Alice .
" 我 看 , " 低声说道 玛丽 爱丽丝 .

"我明白了,"玛丽·爱丽丝低声说道。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [wɜːld] - [p'aʊəz] [ɒv; əv]['faɪnæns] [huːz] [træn'zækʃnz]
The man was one of those great world - powers of finance whose transactions
这 男人 曾是 一 的 那些 伟大的 世界 - 权力 的 金融 谁 交易
[fɪld] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evri] [skuːl]
filled columns of the newspapers and were familiar to almost every school
已填 列 的 这 报纸 和 是 熟悉的 到 几乎 每一个 学校
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

这个人是世界金融巨头之一，他的交易占据了报纸的版面，几乎每个学童都耳熟能详。

[ðæt] [naɪt] [wen] ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['tʌkɪŋ] ['meəri] ['ælɪs] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
That night when Godmother was tucking Mary Alice in , they had a long ,
那 夜晚 什么时候 教母 曾是 塞进 玛丽 爱丽丝 在 , 他们 有 一个 长的 ,

那天晚上，教母哄玛丽·爱丽丝睡觉的时候，她们聊了很久。

[lɒŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
long talk about the caller of the afternoon and about some other people
长的 讲话 关于 这 呼叫者 的 这 下午 和 关于 一些 其他 人们
['gɒdmʌðə(r)] [njuː] ,
Godmother knew ,
教母 知道 ,

她们长时间地谈论了下午的来电者以及教母认识的其他一些人。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [sæd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ə'baʊt] ['eni] ['pɜːs(ə)n]
and about how sad a thing it is to take for granted about any person
和 关于 如何 伤心 一个 事物 它 是 到 拿 为了 的确 关于 任何 人
['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [wiː; wi] [θɪŋk] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
certain qualities we think must go with his estate .
肯定 品质 我们 思考 必须 去 和 他的 财产 .

而令人悲哀的是，我们总是想当然地认为一个人应该具备某些特质，并认为这些特质是与他的出身相符的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] .
" And now , " said Godmother , " I'm going to tell you the Secret .
" 和 现在 , " 说 教母 , " 我是 去 到 告诉 你 这 秘密 .

“现在,”教母说，“我要告诉你这个秘密。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" And she did .
" 和 她 做过 .

她确实做到了。

[ðen] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [lait] , [kɪst] ['meəri] ['ælɪs]
Then turned out the light , kissed Mary Alice
然后 转向 出去 这 光 , 亲吻 玛丽 爱丽丝

然后关灯，吻了玛丽·爱丽丝。

[wʌn] [mɔː(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
one more time , and left her to think about it .
一 更多的 时间 , 和 左边 她 到 思考 关于 它 .

他又重复了一遍，然后留下她自己思考。

[viː]
V
V

V

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti]
GOING TO THE PARTY
去 到 这 派对

去参加派对

" [naʊ] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] ['meəri] ['ælɪs]
" Now , " said Godmother , the very next morning after she had told Mary Alice
" 现在 , " 说 教母 , 这 非常 下一个 早晨 后 她 有 讲述 玛丽 爱丽丝
[ðə; ði] ['siːkrət] ,
the Secret ,
这 秘密 ,

“现在,”教母在告诉玛丽·爱丽丝秘密后的第二天早上说道。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] !
" to see how it works !
" 到 看 如何 它 作品 !

“看看它是如何运作的！”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] . "
This evening I am going to take you to a most delightful place . "
这 晚上 我 是 去 到 拿 你 到 一个 最多 愉快 地方 . "

今晚我要带你去一个非常美妙的地方。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ? " ['meəri] ['ælɪs] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" What kind of a place ? " Mary Alice begged to know .
" 什么 种类 的 一个 地方 ? " 玛丽 爱丽丝 乞求 到 知道 .

“那是个什么样的地方？”玛丽·爱丽丝急切地想知道。

[ɔːl'redi] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['fɪəf(ə)l] .
Already , despite the Secret , she was feeling fearful .
已经 , 尽管 这 秘密 , 她 曾是 感觉 可怕 .

即便知道了秘密，她仍然感到害怕。

['gɒdmʌðə(r)] [skwiːzd] ['meəri] ['ælɪsɪz] [hænd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,
Godmother squeezed Mary Alice's hand sympathetically ; and then , because that was not enough ,
教母 挤压 玛丽 爱丽丝的 手 同情地 ; 和 然后 , 因为 那 曾是 不是 足够的 ,

教母同情地握了握玛丽·爱丽丝的手；然后，因为这还不够，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [briːf] [kɪs] [ɒn] ['meəri] ['ælɪsɪz] ['æŋkʃəs] [jʌŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
she dropped a brief kiss on Mary Alice's anxious young forehead .
她 掉落 一个 简短的 吻 在 玛丽 爱丽丝的 焦虑的 年轻的 前额 .

她在玛丽·爱丽丝焦虑的年轻额头上轻轻落下一个吻。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I know how you feel , dear , " she whispered .
" 我 知道 如何 你 感觉 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .

"我知道你的感受，亲爱的，"她低声说道。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ai] [ges] , [hæv; həv] ['feəri] [tʃɑːms] [ðæt] [wɪr] [ə'freɪd] [tuː; tə] [juːz] .
" All of us , I guess , have fairy charms that we're afraid to use .
" 全部 的 我们 , 我 猜测 , 有 仙女 魅力 那 是 害怕的 到 使用 .

我想，我们每个人都有一些不敢使用的魔法。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [mɪ'rækjələs] .
Others have used them , we know , and found them miraculous .
其他的 有 用过的 他们 , 我们 知道 , 和 成立 他们 神奇 .

我们知道其他人也用过它们，并且觉得它们非常神奇。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wɪr] [ə'freɪd] .
But somehow , we're afraid .
但 不知何故 , 是 害怕的 .

但不知为何，我们还是感到害怕。

[aɪm] [ɔːl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ,
I'm all undecided in my mind whether to tell you about this place we're going to ,
我是 全部 未决定 在 我的 头脑 无论 到 告诉 你 关于 这 地方 是 去 到 ,

我还在犹豫要不要告诉你我们要去的这个地方。

[ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
or not to tell you about it .
或者 不是 到 告诉 你 关于 它 .

或者干脆不告诉你。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ɪz] ['iːzɪɪst] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I want to do what is easiest for you .
我 想 到 做 什么 是 最容易 为了 你 .

我想做对你来说最容易的事。

[naʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] !
Now , you think !
现在 , 你 思考 !

现在，你想想！

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ə'sembli] .
It probably won't be a very large assembly .
它 大概 惯于 是 一个 非常 大的 集会 .

可能不会是一场规模很大的集会。

[ðiːz] [dɪə(r)]['piːp(ə)l] , [huː] [hæv; həv] ['meni] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] .
These dear people , who have many friends , are at home on Friday evenings .
这些 亲爱的 人们 , WHO 有 许多 朋友们 , 是 在 家 在 星期五 晚上 .

这些可爱的人们有很多朋友，周五晚上他们都待在家里。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [kɔːl] , ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] .
Sometimes a large number call , sometimes only a few .
有时 一个 大的 数字 称呼 , 有时 仅有的 一个 很少 .

有时很多人打电话，有时只有几个人打。

[ænd; ənd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] - [ˌɪntrə'djuːst] [raʊnd] - ;
And in New York , you know , people are not ' introduced round ' ;
和 在 新的 约克 , 你 知道 , 人们 是 不是 - 介绍 圆形的 - ;

你知道，在纽约，人们不会"互相介绍"；

[juː; jʊ] [dʒʌst] [miːt] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [gests] [æz; əz] ['hæpən] [tuː; tə] - [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
you just meet such of your fellow guests as happen to ' come your way ,
你 只是 见面 这样的 的 你的 同伴 客人 作为 发生 到 - 来 你的 方式 ,

你只会遇到那些碰巧"路过"的其他客人，

- [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
' so to speak .
- 所以 到 说话 .

可以说。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .
That is , if there are many .
那 是 , 如果 那里 是 许多 .

也就是说，如果有很多的话。

[wiːl; wil] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [teɪk] [aʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [fjuː] [ɔː(r)] ['meni] ,
We'll go down and call this evening — take our chance of few or many ,
出色地 去 向下 和 称呼 这 晚上 — 拿 我们的 机会 的 很少 或者 许多 ,

我们今晚下去打电话——碰碰运气，看结果如何。

[ænd; ənd] [traɪ] [aʊt] ['aʊə(r)] ['siːkrət] .
and try out our Secret .
和 尝试 出去 我们的 秘密 .

试试我们的秘诀吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [best] ;
And I'll do just as you think you'd like best ;
和 患病的 做 只是 作为 你 思考 你会 喜欢 最好的 ;

我会完全按照你认为最好的方式去做；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ges] [æz; əz] [wel]
I'll tell you about the people we're going to see and try to guess as well
患病的 告诉 你 关于 这 人们 是 去 到 看 和 尝试 到 猜测 作为 出色地
[æz; əz] [ai] [kæn; kən] [huː] [els] [meɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] .
as I can who else may be there .
作为 我 能 WHO 别的 可能 是 那里 .

我会告诉你我们将要见到的人，并尽我所能猜测还有哪些人会到场。

[ɔː(r)] [ai] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [dʒʌst] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] - [fəʊks] [ɪz]
Or I won't tell you anything at all — just leave you to remember that ' folks is
或者 我 惯于 告诉 你 任何事物 在 全部 — 只是 离开 你 到 记住 那 - 各位 是
[fəʊks] ,
folks ,
各位 ,

或者我什么都不告诉你——就让你记住"人人都是人"。

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
' and to find out the rest for yourself .
- 和 到 寻找 出去 这 休息 为了 你自己 .

剩下的就留给你自己去发现吧。

[juː; jʊ] ['nidnt] [dɪ'saɪd] [naʊ] .
You needn't decide now .
你 不必 决定 现在 .

你现在不必做决定。

[teɪk] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Take all day to think about it , if you like . "
拿 全部 天 到 思考 关于 它 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，可以花一整天时间好好想想。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['meəri] ['ælɪs] , " [aɪm] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .
" Oh , dear ! " cried Mary Alice , " I'm all in a flutter .
" 哦 , 亲爱的 ! " 哭 玛丽 爱丽丝 , " 我是 全部 在 一个 扑 .

“哦，天哪！”玛丽·爱丽丝喊道，“我紧张得不知所措。”

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪl] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [hɑːd] [ɔːl] [deɪ] .
I don't believe I'll ever be able to decide , but I'll think hard all day .
我 不 相信 患病的 曾经 是 有能力的 到 决定 , 但 患病的 思考 难的 全部 天 .

我不认为我能做出决定，但我会认真思考一整天。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [weə(r)] .
And now tell me what I am to wear .
和 现在 告诉 我 什么 我 是 到 穿 .

现在告诉我我该穿什么。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] ['tæfɪtə] [ænd; ənd] [ʃəʊd]
" She went to her room and got her dark blue taffeta and showed
" 她 去 到 她 房间 和 得到 她 黑暗的 蓝色的 塔夫绸 和 显示
[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [dɑːk] [net] [sliːvz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ʌgli] ['rʌfli]
the progress of yesterday with the new dark net sleeves to replace the ugly ruffly
这 进步 的 昨天 和 这 新的 黑暗的 网 袖子 到 代替 这 丑陋的 褶皱的
[waɪt] [leɪs] [wʌnz] .
white lace ones .
白色的 蕾丝 一个 .

她回到房间，拿出深蓝色塔夫绸，展示了昨天的成果：用新的深色网纱袖子替换了丑陋的白色褶边蕾丝袖子。

" [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪn] ! " [ə'pruːvd] ['gɒdmʌðə(r)] .
" That's going to be fine ! " approved Godmother .
" 那就是 去 到 是 美好的 ! " 得到正式认可的 教母 .

“没问题！”教母赞许道。

" [naʊ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [njuː] [jəʊk] [ænd; ənd] ['kɒlə(r)] ;
" Now , this morning I am going to help you make the new yoke and collar ;
" 现在 , 这 早晨 我 是 去 到 帮助 你 制作 这 新的 轭 和 衣领 ;

“今天早上，我将帮助你制作新的轭和领子；

[ænd; ənd] [ðen] " — [ʃiː; ʃi] [skwɪntid] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and then " — she squinted up her eyes and began looking as if she
和 然后 " — 她 眯着眼 向上 她 眼睛 和 开始 寻找 作为 如果 她
[wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [wei] [səʊ] ['meni] ['pɪktʃə(r)] - ['lʌvəz] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ,
were studying a picture the way so many picture - lovers like to do ,
是 学习 一个 图片 这 方式 所以 许多 图片 - 恋人 喜欢 到 做 ,

然后——她眯起眼睛，开始像许多爱画之人那样，仿佛在仔细端详一幅画作。

[θruː] ['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt][ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɪtʃ] ['ʃɑːpən] [pə'spektɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪz]
through only a narrow slit of vision which sharpens perspective and intensifies
通过 仅有的 一个 狭窄的 缝隙 的 想象 哪个 磨利 看法 和 加剧

['diːteɪl] — " [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][gəʊ] ['ʃɒpɪŋ] .
detail — " I think we'll go shopping .
细节 — " 我 思考 出色地 去 购物 .

透过一道狭窄的缝隙，透视效果更加清晰，细节更加突出——“我想我们去购物吧。”

['jestədeɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst][ænd; ənd]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)]['lɒŋgə(r)]
Yesterday , when I was hurrying past and hadn't time to stop for longer
昨天 , 什么时候 我 曾是 匆忙 过去的 和 之前没有 时间 到 停止 为了 更长

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːk] ,
than a peek ,
比 一个 窥视 ,

昨天，我匆匆路过，没时间停下来多看一眼，

[ai] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['kɒrəl]
I saw in a Broadway shop - window some short strings of pink imitation coral
我 锯 在 一个 百老汇 店铺 - 窗户 一些 短的 字符串 的 粉色的 模仿 珊瑚

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l]['kʌlə(r)] ,
of the most adorable colour ,
的 这 最多 可爱的 颜色 ,

我在百老汇一家商店的橱窗里看到一些粉色的仿珊瑚串，颜色非常可爱。

[fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
for — what do you think ?
为了 — 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢？

['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [strɪŋ] !
Twenty - five cents a string !
二十 - 五 分 一个 细绳 !

每根弦二十五美分！

[aɪv] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I've a picture of you in my mind ,
我已经 一个 图片 的 你 在 我的 头脑 ,

我脑海里一直浮现着你的形象，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [bluː] [dres] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒrəl] [strɪŋz] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .
with your dark blue dress and one of those coral strings about your throat .
和 你的 黑暗的 蓝色的 裙子 和 一 的 那些 珊瑚 字符串 关于 你的 喉 .

你穿着深蓝色连衣裙，脖子上戴着一条珊瑚色的项链。

" ['gɑːdˌmʌðərz] ['pɪktʃə(r)] [lʊkt] ['veri] [swiːt] [ɪn'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt]
" Godmother's picture looked very sweet indeed when she came out to dinner that
" 教母的 图片 看起来 非常 甜的 的确 什么时候 她 来了 出去 到 晚餐 那

['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“那天晚上教母出来吃饭时，她的照片看起来确实非常可爱。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɛəriz] ['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [tuː]
It was astonishing how many of her fairies Mary Alice had found in two
它 曾是 惊人 如何 许多 的 她 仙女 玛丽 爱丽丝 有 成立 在 二

[ʃɔːt] [wiːks] !
short weeks !
短的 周 !

玛丽·爱丽丝在短短两周内就找到了这么多仙女，真是令人惊讶！

[ðə; ði] ['lʌvli] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
The lovely lines of her shoulders ,
这 迷人的 线条 的 她 肩膀 ,

她肩膀上优美的线条，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] " [laɪnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
which she had never known were the chief of all the " lines of beauty ,
哪个 她 有 绝不 已知 是 这 首席 的 全部 这 " 线条 的 美丽 ,

她以前从未意识到，这些才是所有"美的线条"之首。

" [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [stɪf] , [aʊt'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌfld] - [leɪs] [sliːvz] ,
" were no longer disfigured by stiff , outstanding bretelles and ruffled - lace sleeves ,
" 是 不 更长 毁容 经过 僵硬的 , 杰出的 布雷特尔 和 褶皱的 - 蕾丝 袖子 ,

"不再受僵硬、突出的束腰带和褶边蕾丝袖子的遮蔽，

[bʌt; bət] [rɪ'viːld] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['delɪkət] [tʃɑːm] [baɪ] [ðə; ði] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [pleɪn] [dɑːk] [net] .
but revealed in all their delicate charm by the close - fitting plain dark net .
但 揭晓 在 全部 他们的 精美的 魅力 经过 这 关闭 - 配件 清楚的 黑暗的 网 .

但紧身的素色深色网纱却将她们所有精致的魅力展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [rəʊz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnsə'spektɪd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['kɒntʊə(r)] ,
And above them rose the head of such unsuspected loveliness of contour ,
和 多于 他们 玫瑰 这 头 的 这样的 意想不到的 可爱 的 轮廓 ,

在他们上方，耸立着一头轮廓优美、令人意想不到的秀发。

[wɪtʃ] [ræts] [ænd; ənd] [pʌfs] [ænd; ənd] ['pɒmpədɔː(r)] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'fɔːmd] [grəʊ'teskli] ,
which rats and puffs and pompadour had once deformed grotesquely ,
哪个 老鼠 和 泡芙 和 蓬巴杜发型 有 一次 变形 怪诞地 ,

曾经被老鼠、蓬松的发型和高耸的发髻扭曲成怪诞的模样，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [heə(r)] - ['dresɪŋ] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [træns'fɪgərɪŋ] [dɪ'griː] .
but which the wonderful new hair - dressing accentuated in a transfiguring degree .
但 哪个 这 精彩的 新的 头发 - 敷料 强调 在 一个 变形 程度 .

但这种奇妙的新发型却以一种令人惊艳的方式凸显了这一点。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv] ['meəri] ['ælɪsɪz] [hed] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] .
The poise of Mary Alice's head , the carriage of her shoulders , were fine .
这 沉着 的 玛丽 爱丽丝的 头 , 这 运输 的 她 肩膀 , 是 美好的 .

玛丽·爱丽丝的头部姿态和肩膀的姿态都很好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] , [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
But she had never known , before , that those were big points of beauty .
但 她 有 绝不 已知 , 前 , 那 那些 是 大的 积分 的 美丽 .

但她以前从未意识到，这些都是美丽的地方。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tʊk] ['lʌvli] , [wɪð] [ðə; ði] ['taɪni] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒrəl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
So she did took lovely , with the tiny touch of coral at her throat ,
所以 她 做过 采取 迷人的 , 和 这 微小的 触碰 的 珊瑚 在 她 喉 ,

所以她看起来很漂亮，喉咙处点缀着一丝珊瑚色。

[ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
the pink flush in her cheeks , and the sparkle of excitement in her eyes .
这 粉色的 冲洗 在 她 脸颊 , 和 这 火花 的 激动 在 她 眼睛 .

她双颊泛起粉红，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] " ['pɑːti] " [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
It was her first " party " in New York ,
它 曾是 她 第一的 " 派对 " 在 新的 约克 ,

这是她在纽约参加的第一个“派对”。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and she and Godmother had had the most delicious day getting ready for it .
和 她 和 教母 有 有 这 最多 可口的 天 获得 准备好 为了 它 .

她和教母为了准备这一天度过了非常愉快的一天。

['meəri] ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɪks] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] " ['dʒʌmpə(r)] [dres] " [ænd; ənd] [ɪn'vest] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn] [pɪŋk] [biːdz] .
Mary Alice couldn't really believe that all they did was to fix over her blue " jumper dress " and invest twenty - five cents in pink beads .
玛丽 爱丽丝 不能 真的 相信 那 全部 他们 做过 曾是 到 使固定 超过 她 蓝色的 " 套头衫 裙子 " 和 投资 二十 - 五 分 在 粉色的 珠子 .

玛丽·爱丽丝简直不敢相信，他们所做的只是修补了她的蓝色“套头连衣裙”，然后花了25美分买了粉红色的珠子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] ['gɒdmʌðə(r)] ,
But it seemed that when you were with a person like Godmother ,
但 它 似乎 那 什么时候 你 是 和 一个 人 喜欢 教母 ,

但似乎当你和教母这样的人在一起时，

[wɒt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [dɪd] [wɒz; wəz] ['mægnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [wei] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
what you actually did was magnified a thousandfold by the enchanting way you did it .
什么 你 实际上 做过 曾是 放大 一个 千倍 经过 这 妖娆 方式 你 做过 它 .

你实际所做的事情，因为你用如此迷人的方式去做，而被放大了千倍。

['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['feəri] [wɒnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tɜːn] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gəʊld] [kəʊtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [ˌpɒsə'bilitiz] [baɪ] [ə; eɪ] ['feəri] [maɪnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tɜːn] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
Mary Alice was beginning to see that a fairy wand which can turn a pumpkin into a gold coach is not exceeded in possibilities by a fairy mind which can turn any ordinary ,
玛丽 爱丽丝 曾是 开始 到 看 那 一个 仙女 魔杖 哪个 能 转动 一个 南瓜 进入 一个 金子 教练 是 不是 超出 在 可能性 经过 一个 仙女 头脑 哪个 能 转动 任何 普通的 ,

玛丽·爱丽丝开始意识到，能把南瓜变成金马车的仙女棒，其能力并不比仙女的智慧更强大，仙女的智慧能把任何普通的东西变成……

['kɒmənpleɪs] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [ɪk'spɪəriəns] .
commonplace , matter - of - fact thing into a delightful " experience .
平凡 , 事情 - 的 - 事实 事物 进入 一个 愉快 " 经验 .

将一件平凡无奇的事变成一次令人愉悦的“体验”。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə]
" But something had happened during the afternoon which decided what to
" 但 某物 有 发生 期间 这 下午 哪个 决定 什么 到
[duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːti] .
do about the party .
做 关于 这 派对 .

"但下午发生了一些事情，决定了该如何处理这个派对。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [west] [ɪn] ['θɜːti] - [θɜːd] [striːt] , [pɑːst][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] ,
They were walking west in Thirty - Third Street , past the Waldorf ,
他们 是 步行 西方 在 三十 - 第三 街道 , 过去的 这 华德福 ,

他们沿着三十三街向西走，经过华尔道夫酒店。

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['ɔːtəʊ] .
when a lady came out to get into her auto .
什么时候 一个 女士 来了 出去 到 得到 进入 她 汽车 .

一位女士出来准备上车。

['gɒdmʌðə(r)] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] ['meəri] ['ælɪs] .
Godmother greeted her delightedly and introduced Mary Alice .
教母 问候 她 欣喜地 和 介绍 玛丽 爱丽丝 .

教母欣喜地迎接了她，并介绍了玛丽·爱丽丝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [ˌoʊvər'paʊərd] ['meəri] ['ælɪs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [taɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ]
But the lady's name overpowered Mary Alice and completely tied her tongue
但 这 女士的 姓名 实力悬殊 玛丽 爱丽丝 和 完全地 系 她 舌头
['djʊərɪŋ][ðə; ði]['moʊmənts] [tʃæt] .
during the moment's chat .
期间 这 瞬间 聊天 .

但是，这位女士的名字盖过了玛丽·爱丽丝的声音，让她在交谈中完全说不出话来。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɪn] ['drezdən] ,
" I used to see her a great deal , in Dresden ,
" 我 用过的 到 看 她 一个 伟大的 交易 , 在 德累斯顿 ,

"我以前经常在德累斯顿见到她。"

" [sed] ['gɒdmʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ðeə(r)] [wei] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] .
" said Godmother when they had gone on their way , " and she's a dear .
" 说 教母 什么时候 他们 有 已消失 在 他们的 方式 , " 和 她是 一个 亲爱的 .

"教母在她们离开后说道，'她真是个好人。'"

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ,
We must go and see her as she asked us to ,
我们 必须 去 和 看 她 作为 她 问 我们 到 ,

我们必须按照她的要求去见她。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
and have her down to see us .
和 有 她 向下 到 看 我们 .

让她下来见我们。

" ['gɒdmʌðə(r)] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['priːmə] ['dɔːnə] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən]
" Godmother spoke as if a very celebrated prima donna at the Metropolitan
" 教母 辐 作为 如果 一个 非常 著名 普里玛 唐娜 在 这 大都会
['ɒprə] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['eni][wʌn] [els] [wʌn] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] .
Opera were no different from any one else one might happen to know .
歌剧 是 不 不同的 从 任何 一 别的 一 可能 发生 到 知道 .

"教母说话的口气，就好像大都会歌剧院一位非常著名的首席女高音歌唱家和任何你碰巧认识的人没有什么不同一样。

['meəri] ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Mary Alice couldn't get used to it .
玛丽 爱丽丝 不能 得到 用过的 到 它 .

玛丽·爱丽丝始终无法适应。

" [ai] — [ai] [ges] [ai] ['mænɪdʒ] ['betə(r)] [wen] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I — I guess I manage better when I don't know so much , " she said ,
" 我 — 我 猜测 我 管理 更好的 什么时候 我 不 知道 所以 很多 , " 她 说 ,

"我——我觉得我懂得不多的时候反而表现得更好,"她说。

['smaɪlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['woʊfəli] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['meni] [m'ɪliənz] [tuː; tə] [huːm]
smiling rather wofully and remembering the man of many millions to whom
微笑 相当 可怜地 和 记住 这 男人 的 许多 百万 到 谁
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] " [naɪs] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
she had been " nice " because she thought he was homeless and hungry .
她 有 到过 " 好的 " 因为 她 想法 他 曾是 无家可归者 和 饥饿的 .

她苦笑着,想起了那个身家数百万的男人,她曾对他"好",因为她以为他无家可归,饥肠辘辘。

[səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['pɑːti] " [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [hæd; həd] ['meəri] ['ælɪs] [weə(r)]
So to the " party " they went and never an inkling had Mary Alice where
所以 到 这 " 派对 " 他们 去 和 绝不 一个 暗示 有 玛丽 爱丽丝 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['faɪnæns]
it was to be or whether she was to see more captains of finance
它 曾是 到 是 或者 无论 她 曾是 到 看 更多的 队长 的 金融
[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
or more nightingales of song ,
或者 更多的 夜莺 的 歌曲 ,

于是,他们去了"派对",玛丽·爱丽丝丝毫没有意识到派对地点在哪里,也不知道自己是会见到更多的金融巨头,还是会听到更多的歌声。

" [ɔː(r)] [wɒt] .
" or what .
" 或者 什么 .

或者什么?

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[ðə; ði] " ['laɪən] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
THE " LION " OF THE EVENING
这 " 狮子 " 的 这 晚上

夜晚的"狮子"

[ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ['entəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'tenʃəs] .
The house they entered was not at all pretentious .
这 房子 他们 进入 曾是 不是 在 全部 装腔作势 .

他们进入的那栋房子一点也不豪华。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['əʊldə] [pɑːt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [wɪtʃ]
It was an old - fashioned house in that older part of New York in which
它 曾是 一个 老的 - 造型 房子 在 那 老 部分 的 新的 约克 在 哪个
['gɒdmʌðə(r)] [hɜː'self] [lɪvd; 'laɪvd] — ['əʊnli] ['fɜːðə(r)] [saʊθ] .
Godmother herself lived — only further south .
教母 她自己 居住地 — 仅有的 更远 南 .

那是一栋位于纽约老城区的老式房子,教母本人也住在那里——只是位置更靠南一些。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [riː'mɔdld] [haʊs] ; [ðə; ði] [əʊld] , [haɪ] " [stuːp] " [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]
But it was a remodelled house ; the old , high " stoop " had been taken
但 它 曾是 一个 改建 房子 ; 这 老的 , 高的 " 哈腰 " 有 到过 已采取
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但这是一栋改建过的房子;原来高高的门廊已经被拆除了。

[ænd; ənd][wʌn] ['entəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['lev(ə)l] ,
and one entered , from the street level ,
和 一 进入 , 从 这 街道 等级 ,

其中一个从街道层进入，

[wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
what had once been a basement dining - room but was now a kind of
什么 有 一次 到过 一个 地下室 用餐 - 房间 但 曾是 现在 一个 种类 的
[rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .
reception hall .
接待 大厅 .

这里曾经是地下室的餐厅，现在变成了一个接待大厅。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [ræps] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [meɪd] [huːm] ['gɒdmʌðə(r)] [kɔːld] [baɪ]
Here they left their wraps in charge of a well - bred maid whom Godmother called by
这里 他们 左边 他们的 卷饼 在 收费 的 一个 出色地 - 繁殖 女佣 谁 教母 称为 经过
[neɪm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .
name and seemed to know .
姓名 和 似乎 到 知道 .

她们把裹尸布留给了一位出身良好的女仆照看，教母叫出了她的名字，似乎也认识她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp] - [steəz] .
And then they went up - stairs .
和 然后 他们 去 向上 - 楼梯 .

然后他们就上楼了。

['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] " [ɔːl] ['pænɪki] [ˌɪn'saɪd] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]
Mary Alice was " all panicky inside , " but she kept trying to remember the
玛丽 爱丽丝 曾是 " 全部 惊慌失措 里面 , " 但 她 保留 尝试 到 记住 这
['siːkrət] .
Secret .
秘密 .

玛丽·爱丽丝内心“惊慌失措”，但她一直在努力回忆那个秘密。

[ðeə(r)]['həʊstəs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , ['veri] [pleɪn][bʌt; bət] ['mʌðəli] - ['lʊkɪŋ] .
Their hostess was a middle - aged lady , very plain but motherly - looking .
他们的 女主人 曾是 一个 中间 - 老年人 女士 , 非常 清楚的 但 母性 - 寻找 .

他们的女主人是一位中年妇女，相貌平平，但看起来很慈祥。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [kəʊmd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] " ['terəbli]
She wore her hair combed in a way that would have been considered " terribly
她 穿着 她 头发 梳理过的 在 一个 方式 那 会 有 到过 经过考虑的 " 可怕
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] " [ɪn]['meəri] ['ælɪsɪz] [həʊm] [taʊn] ,
old - fashioned " in Mary Alice's home town ,
老的 - 造型 " 在 玛丽 爱丽丝的 家 镇 ,

她梳着头发，这种发型在玛丽·爱丽丝的家乡会被认为是“非常老土的”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] ['sevrəl] [lɑːdʒ] ['kæmiəu] ['veri] [laɪk] [sʌm; səm]['meəri] ['ælɪsɪz] ['mʌðə(r)]
and she had on several large cameos very like some Mary Alice's mother
和 她 有 在 一些 大的 客串 非常 喜欢 一些 玛丽 爱丽丝的 母亲
[hæd; həd][ænd; ənd] [skɔːnd] [tuː; tə][weə(r)] .
had and scorned to wear .
有 和 被鄙视 到 穿 .

她戴着几枚大型浮雕胸针，很像玛丽·爱丽丝的母亲戴过的，但她母亲却不屑佩戴。

['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] " [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neərəs] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
Mary Alice was reasonably sure this lady was not " a millionairess or anything
玛丽 爱丽丝 曾是 合理 当然 这 女士 曾是 不是 " 一个 百万富翁 或者 任何事物
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

玛丽·爱丽丝相当肯定这位女士不是“百万富翁之类的”，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['priːmə] ['dɔːnə] .
" and she didn't think she was another prima donna .
" 和 她 没有 思考 她 曾是 其他 普里玛 唐娜 .

她并不认为自己是另一个自命不凡的女主角。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
The lady's name meant nothing to her .
这 女士的 姓名 意思是 没有什么 到 她 .

她对那位女士的名字一无所知。

" [wel] , " [ðeə(r)] ['həʊstəs] [sed] [æz; əz] ['gɒdmʌðə(r)] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [naʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] — [hɪrz] ['meəri] ['ælɪs] !
" Well , " their hostess said as Godmother greeted her , " now the party can begin — here's Mary Alice !
" 出色地 , " 他们的 女主人 说 作为 教母 问候 她 , " 现在 这 派对 能 开始 — 这里是 玛丽 爱丽丝 !

“好了，”女主人说着，教母向她打招呼，“现在可以开始派对了——玛丽·爱丽丝来了！”

[tuː] ['meəri] ['ælisiːz] !
Two Mary Alices !
二 玛丽 爱丽丝 !

两个玛丽·爱丽丝！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] .
" she added as she caught sight of the second one .
" 她 额外 作为 她 捕捉 视线 的 这 第二 一 .

“她一边说着，一边瞥见了第二个。”

" [huː] [sez] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɑːti] ?
" Who says this isn't going to be a real party ?
" WHO 说道 这 不是 去 到 是 一个 真实的 派对 ?

谁说这不会是一场真正的派对?

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] [laɪkt] ['gɒdmʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [laɪk] ['meəri] ['ælɪs] .
" Evidently they liked Godmother in this house ; and evidently they were prepared to like Mary Alice .
" 显然 他们 喜欢 教母 在 这 房子 ; 和 显然 他们 是 准备 到 喜欢 玛丽 爱丽丝 .

“显然，他们喜欢这所房子里的教母；而且显然，他们也愿意喜欢玛丽·爱丽丝。”

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , before she had time to think any more about it ,
然后 , 前 她 有 时间 到 思考 任何 更多的 关于 它 ,

然后，还没等她来得及细想，

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] ['gɒdmʌðə(r)] ,
three or four persons came up to greet Godmother ,
三 或者 四 人 来了 向上 到 迎接 教母 ,

三四个人上前向教母问好，

[huː] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['meəri] ['ælɪs] [æt; ət] [ɔːl] — [dʒʌst] [let] [hɜː(r); hə(r)] " [tæg] [ə'lɒŋ] " [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
who didn't try to introduce Mary Alice at all — just let her " tag along " without any responsibility .
WHO 没有 尝试 到 介绍 玛丽 爱丽丝 在 全部 — 只是 让 她 " 标签 沿着 " 没有 任何 责任 .

他们根本没有尝试去介绍玛丽·爱丽丝——只是让她“跟着”一起来，而没有让她承担任何责任。

['meəri] ['ælɪs] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɔːk] .
Mary Alice found that she liked to hear these people talk .
玛丽 爱丽丝 成立 那 她 喜欢 到 听到 这些 人们 讲话 .

玛丽·爱丽丝发现她喜欢听这些人说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['iːgənəs] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [siːm]
They had a kind of eagerness about many things that made them all seem
他们 有 一个 种类 的 渴望 关于 许多 事物 那 制成 他们 全部 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [sed] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
to have much more to say than could possibly be said then and there .
到 有 很多 更多的 到 说 比 可以 可能 是 说 然后 和 那里 .

他们对很多事情都表现出一种热情，这让他们看起来好像有很多话想说，但当时却不可能全部说完。

['meəri] ['ælɪs] [felt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [huː] ,
Mary Alice felt just as she thought the lady must have felt who ,
玛丽 爱丽丝 毛毡 只是 作为 她 想法 这 女士 必须 有 毛毡 WHO ,

玛丽·爱丽丝的感受和她想象中那位女士的感受一模一样，那位女士是谁?

['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [rɪ'mɑːrks] ,
after the man standing beside Mary Alice had made one or two remarks ,
后 这 男人 常设 旁 玛丽 爱丽丝 有 制成 一 或者 二 评论 ,

站在玛丽·爱丽丝身旁的男人说了一两句话之后，

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θɪətə(r)] , [kraɪd] : " [əʊ] !
in a brief turn the conversation took towards the Children's Theatre , cried : " Oh !
在 一个 简短的 转动 这 对话 采取 向 这 孩子们的 剧院 , 哭 : " 哦 !

谈话短暂地转向了儿童剧院，有人喊道：“哦！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I want to talk to you about that .
我 想 到 讲话 到 你 关于 那 .

我想和你谈谈这件事。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] .
" And they moved away somewhere and sat down together .
" 和 他们 已搬 离开 某处 和 卫星 向下 一起 .

于是他们搬到别处，一起坐了下来。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] ,
Then , somehow ,
然后 , 不知何故 ,

然后，不知何故，

[frɒm; frəm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] [glɑːns, glæns] [ɒf] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm] ['æktəz] [ænd; ənd]
from that the general talk glanced off on to some actors and
从 那 这 一般的 讲话 瞥了一眼 离开 在 到 一些 演员 和
['æktrɪsɪz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θɪətə(r)]
actresses who had come out of the foreign quarter where the Children's Theatre
女演员 WHO 有 来 出去 的 这 外国的 四分之一 在哪里 这 孩子们的 剧院
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

由此，大家的谈话转向了一些从儿童剧院所在的外国人聚居区出来的演员。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ʌp] - [taʊn] [fəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and were astonishing up - town folk with the fire and fervour of their
和 是 惊人 向上 - 镇 民间 和 这 火 和 热情 的 他们的
[ɑːt] .
art .
艺术 .

他们以艺术的热情和激情，令城里的居民惊叹不已。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] ,
Some one who seemed to know a good deal about the speaking voice ,
一些 一 WHO 似乎 到 知道 一个 好的 交易 关于 这 请讲 嗓音 ,

一位似乎对说话声音颇有研究的人，

[k'ɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði]['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] , [frɒm; frəm] ['rezənənt] [θrəʊt] [saʊndz] [tuː; tə]
commented on the curious change of tone , from resonant throat sounds to
评论 在 这 好奇的 改变 的 语气 ， 从 共振 喉 声音 到
['neɪz(ə)l] [hed] [saʊndz] ,
nasal head sounds ,
鼻腔 头 声音 ，

评论说，音调发生了奇特的变化，从喉音转变为鼻音。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [mɑːkt] [ðə; ði] [-] [træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ;
which generally marked the Slav's transition from his native tongue to English ;
哪个 一般来说 标记 这 斯拉夫人 过渡 从 他的 本国的 舌头 到 英语 ；

这通常标志着斯拉夫人从母语过渡到英语；

[ænd; ənd] [geɪv] ['sevrəl] [ɪg'zæmpl] [ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ə'mjuːzd] ,
and gave several examples in such excellent imitation that every one was amused ,
和 给予 一些 示例 在 这样的 出色的 模仿 那 每一个 一 曾是 觉得好笑 ，

他举了好几个例子，模仿得惟妙惟肖，逗得大家都哈哈大笑。

['iːv(ə)n]['meəri] ['ælɪs] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['ɪmɪteɪtɪd] .
even Mary Alice , who knew nothing about the persons imitated .
甚至 玛丽 爱丽丝 ， WHO 知道 没有什么 关于 这 人 模仿 .

甚至连对被模仿者一无所知的玛丽·爱丽丝也是如此。

[ðen] ,
Then ,
然后 ，

然后，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] [siːn] ['mædəm] [mɑː'dʒɛskə]
some one who had been recently to California and seen Madame Modjeska
一些 一 WHO 有 到过 最近 到 加利福尼亚州 和 已见 夫人 莫杰斯卡
[ænd; ənd] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['memwɑːz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and been privileged to hear some chapters of the memoirs she was
和 到过 特权 到 听到 一些 章节 的 这 回忆录 她 曾是
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ，

最近去过加利福尼亚，见过莫杰斯卡夫人，并且有幸听过她正在撰写的回忆录的部分章节的人

[təʊld][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt]
told an incident or two from them about the experiences of that great
讲述 一个 事件 或者 二 从 他们 关于 这 经历 的 那 伟大的
['pɒlɪʃ] [ɑː'tiːst] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
Polish artiste in learning English .
抛光 艺人 在 学习 英语 .

他们讲述了一两个关于那位伟大的波兰艺术家学习英语的经历。

[ə; eɪ][mæn] [ɑːskt] [ðɪs] ['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [mɑː'dʒɛskə][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
A man asked this lady if she knew what Modjeska was going to do with
一个 男人 问 这 女士 如果 她 知道 什么 莫杰斯卡 曾是 去 到 做 和
[hɜː(r); hə(r)]['memwɑːz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;
her Memoirs when they were ready for publication ;
她 回忆录 什么时候 他们 是 准备好 为了 发布 ；

一位男士问这位女士，她是否知道莫杰斯卡打算如何处理她的回忆录，等它准备好出版的时候；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
and they two moved away to talk more about that .
和 他们 二 已搬 离开 到 讲话 更多的 关于 那 .

于是两人走到一边，继续商量这件事。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .
And so it went .
和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

['meəri] ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt]['ɒf(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ;
Mary Alice didn't often know what the talk was about ;
玛丽 爱丽丝 没有 经常 知道 什么 这 讲话 曾是 关于 ;

玛丽·爱丽丝常常不知道大家在谈论什么;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk]
but she was so interested in it that she found herself wishing they would talk
但 她 曾是 所以 感兴趣的 在 它 那 她 成立 她自己 祝 他们 会 讲话
[mɔː(r)] [ə'baʊt] [iːtʃ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [breɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [drɪft] [ɒf] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd] .
more about each thing and wouldn't break up and drift off the way they did .
更多的 关于 每个 事物 和 不会 休息 向上 和 漂移 离开 这 方式 他们 做过 .

但她对这件事非常感兴趣,以至于她希望他们能多谈谈每件事,而不是像那样分手、渐行渐远。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] ,
They had such a wide ,
他们 有 这样的 一个 宽的 ,

他们拥有如此广阔的,

[waɪd] [wɜːld] — [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn]
wide world — these people — and they seemed to see everything that went on
宽的 世界 — 这些 人们 — 和 他们 似乎 到 看 一切 那 去 在
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
around them ,
大约 他们 ,

广阔的世界——这些人——他们似乎能看到周围发生的一切。

[tuː; tə] [fiːl] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] .
to feel everything that can go on within .
到 感觉 一切 那 能 去 在 之内 .

感受内心可能发生的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
And they made no effort about anything .
和 他们 制成 不 努力 关于 任何事物 .

他们对任何事都不付出努力。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [krɒs] [kæm'peɪn] [ə'genst] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] , [ɔː(r)] [bɪg] [geɪm] ['hʌntɪŋ]
They talked about the Red Cross campaign against tuberculosis , or big game hunting
他们 谈话 关于 这 红色的 叉 活动 反对 结核 , 或者 大的 游戏 打猎
[ɪn] ['æfrɪkə] ,
in Africa ,
在 非洲 ,

他们谈到了红十字会的抗击结核病运动,或者在非洲进行大型狩猎活动。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [stiːl] - ['wɜːkəz] [ɒn] [ðə; ði] ['skelətn] [ɒv; əv] ['skaɪˌskrepər] ,
or the unerring accuracy of steel - workers on the skeletons of skyscrapers ,
或者 这 毫无错误 准确性 的 钢 - 工人 在 这 骷髅 的 摩天大楼 ,

或者说,钢铁工人在摩天大楼骨架上展现出的精准无误,

['θrəʊɪŋ] [red] - [hɒt] ['rɪvɪts] [ə'krɒs] ['jɔːnɪŋ] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [held] [tuː; tə]
throwing red - hot rivets across yawning spaces and striking the bucket , held to
投掷 红色的 - 热的 铆钉 穿过 打哈欠 空间 和 引人注目 这 桶 , 握住 到
[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , ['evri] [taɪm] .
receive them , every time .
收到 他们 , 每一个 时间 .

将烧红的铆钉扔过巨大的空隙,每次都击中用来接收铆钉的桶。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz]['iːgə(r)] , [æz; əz] [ˌʌnə'fektɪd] ,
And their talk was as simple , as eager , as unaffected ,
和 他们的 讲话 曾是 作为 简单的 , 作为 渴望的 , 作为 不受影响 ,

他们的谈话简单、热情、自然。

[æz; əz] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] ['gɒdmʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɪlk] [dres] .
as hers had been as she talked with Godmother about her blue silk dress .
作为 她的 有 到过 作为 她 谈话 和 教母 关于 她 蓝色的 丝绸 裙子 .

就像她和教母谈论她的蓝色丝绸连衣裙时那样。

[ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːld] ,
All those things were a part of their world ,
全部 那些 事物 是 一个 部分 的 他们的 世界 ,

所有这些都是他们世界的一部分。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜːz] .
as the blue dress was a part of hers .
作为 这 蓝色的 裙子 曾是 一个 部分 的 她的 .

因为那件蓝色连衣裙是她的一部分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .
She was so interested that she forgot to be afraid .
她 曾是 所以 感兴趣的 那 她 忘了 到 是 害怕的 .

她太感兴趣了，以至于忘记了害怕。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɒf] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd]
And by and by when Godmother had drifted off with some one and
和 经过 和 经过 什么时候 教母 有 漂移 离开 和 一些 一 和
['meəri] ['ælɪs] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [wʌn][mæn] ,
Mary Alice found herself alone with one man ,
玛丽 爱丽丝 成立 她自己 独自的 和 一 男人 ,

过了一段时间，教母和别人一起离开了，玛丽·爱丽丝发现自己只剩下一个男人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [səʊ] " ['fəʊksi] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [lɑːft] .
she was feeling so " folksy " that she looked up at him and laughed .
她 曾是 感觉 所以 " 民间 " 那 她 看起来 向上 在 他 和 笑了 .

她当时感觉自己非常“接地气”，于是抬头看着他笑了。

" [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] - ['bɜːnɪŋ] [θiːm] - — [ɔːl][bʌt; bət][juː 'es] !
" Seems as if every one had found a ' burning theme ' — all but us !
" 似乎 作为 如果 每一个 一 有 成立 一个 - 燃烧 主题 - — 全部 但 我们 !

“似乎每个人都找到了一个‘热门话题’——除了我们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
The young man — he was young , and very good - looking , in an unusual
这 年轻的 男人 — 他 曾是 年轻的 , 和 非常 好的 - 寻找 , 在 一个 异常
[sɔːt] [ɒv; əv] [wei] — [flʌʃt] .
sort of way — flushed .
种类 的 方式 — 酡 .

这个年轻人——他很年轻，而且长相非常英俊，有一种不寻常的气质——脸红了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . "
" I don't know any of them , " he said ; " I'm a stranger . "
" 我 不 知道 任何 的 他们 , " 他 说 ; " 我是 一个 陌生人 . "

“我一个也不认识，”他说，“我是个陌生人。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [sed] ['meəri] ['ælɪs] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [wʌn]['aɪðə(r)] .
" So am I , " said Mary Alice , " and I don't know any one either .
" 所以 是 我 , " 说 玛丽 爱丽丝 , " 和 我 不 知道 任何 一 任何一个 .

"我也是,"玛丽·爱丽丝说,"我也不认识任何人。"

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['betə(r)] ; [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
But I'd like to know some of these people better ; wouldn't you ? "
但 ID 喜欢 到 知道 一些 的 这些 人们 更好的 ; 不会 你 ? "

但我很想更了解这些人，你不想吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I don't know , " returned the young man .
" 我 不 知道 , " 返回 这 年轻的 男人 .

"我不知道,"年轻人回答道。

" [ai] ['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
" I haven't seen much of people , and I don't feel at home with them . "
" 我 还没有 已见 很多 的 人们 , 和 我 不 感觉 在 家 和 他们 . "

"我很少见到人，和他们在一起感觉很不自在。"

" [əʊ] ! " [kraɪd]['meəri] ['ælɪs] , [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪdli] , " [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə] [tel]
" Oh ! " cried Mary Alice , quite excitedly , " you need a fairy godmother to tell
" 哦 ! " 哭 玛丽 爱丽丝 , 相当 兴奋地 , " 你 需要 一个 仙女 教母 到 告诉
[juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] .
you a Secret .
你 一个 秘密 .

"哦！"玛丽·爱丽丝兴奋地喊道，"你需要一位仙女教母来告诉你一个秘密。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌn'plezntli] ['mɪstɪfaɪd] .
" The young man looked unpleasantly mystified .
" 这 年轻的 男人 看起来 令人不快的 困惑 .

"那名年轻人一脸困惑，神情令人不快。"

" [wɒt] ['siːkrət] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What secret ? " he asked .
" 什么 秘密 ? " 他 问 .

"什么秘密？"他问。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
She started to explain .
她 开始 到 解释 .

她开始解释。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'mjuːzd] , [æt; ət] [fɜːst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] .
He seemed amused , at first , in a supercilious kind of way .
他 似乎 觉得好笑 , 在 第一的 , 在 一个 傲慢 种类 的 方式 .

起初，他似乎带着一种傲慢的姿态感到好笑。

[bʌt; bət]['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] " ['bɜːnɪŋ] [θiːm] " [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
But Mary Alice was so interested in her " burning theme " that she did not
但 玛丽 爱丽丝 曾是 所以 感兴趣的 在 她 " 燃烧 主题 " 那 她 做过 不是
['nəʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] .
notice how he looked .
注意 如何 他 看起来 .

但玛丽·爱丽丝对她的"燃烧的主题"太过投入，以至于没有注意到他的长相。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz][ˌsuːpə'sɪliəsnəs; ˌsjuːpə'sɪliəsnəs]['feɪdɪd] .
Gradually his superciliousness faded .
逐步地 他的 傲慢 褪色 .

他的傲慢态度渐渐消失了。

" [let] [ˌjuː 'es][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Let us find a place where you can tell me the Secret , " he said ,
" 让 我们 寻找 一个 地方 在哪里 你 能 告诉 我 这 秘密 , " 他 说 ,

“我们找个地方，你把秘密告诉我,”他说。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
looking about the drawing - room .
寻找 关于 这 绘画 - 房间 .

环顾客厅四周。

['evri] [pleɪs] [siːmd] ['teɪkən] .
Every place seemed taken .
每一个 地方 似乎 已采取 .

每个地方似乎都已被占用。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , " [sə'dʒestid] ['meəri] ['ælɪs] .
" There's a settle in the hall , " suggested Mary Alice .
" 有 一个 定居 在 这 大厅 , " 建议 玛丽 爱丽丝 .

“大厅里有张长凳,”玛丽·爱丽丝建议道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt][ɒn] [ðæt] .
And they went out and sat on that .
和 他们 去 出去 和 卫星 在 那 .

然后他们就出去坐在了那里。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But I can't tell you the Secret , " she said .
" 但 我 不能 告诉 你 这 秘密 , " 她 说 .

“但我不能告诉你这个秘密,”她说。

" [nɒt] [jet] , ['eniweɪ] . "
" Not yet , anyway . "
" 不是 然而 , 反正 . "

“至少现在还没有。”

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" [hiː; hi] [begd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" I may never see you again .
" 我 可能 绝不 看 你 再次 .

我可能再也见不到你了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'strest] .
" She looked distressed .
" 她 看起来 苦恼 .

她看起来很痛苦。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , do you think so ? " she said .
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 她 说 .

“哦，你这么认为吗？”她说道。

" [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] .
" But anyhow I can't tell you .
" 但 无论如何 我 不能 告诉 你 .

但无论如何，我不能告诉你。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kɒmz] [ɪn] ,
I can only tell you up to where the Secret comes in ,
我 能 仅有的 告诉 你 向上 到 在哪里 这 秘密 来 在 ,

我只能告诉你到"秘密"出现的地方为止。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [ai]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and then — if I never see you again , you can think about it ;
和 然后 — 如果 我 绝不 看 你 再次 , 你 能 思考 关于 它 ;

然后——如果我再也见不到你了，你可以好好想想；

[ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] ,
and any time you write to me for the Secret ,
和 任何 时间 你 写 到 我 为了 这 秘密 ,

任何时候你写信给我询问《秘密》这本书，

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] . "
I'll send it to you to help you when you need it most . "
患病的 发送 它 到 你 到 帮助 你 什么时候 你 需要 它 最多 . "

我会把它寄给你，在你最需要的时候帮到你。

" [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .
" I need it now , " he urged .
" 我 需要 它 现在 , " 他 敦促 .

"我现在就需要,"他催促道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , you don't , " she answered .
" 不 , 你 不 , " 她 回答 .

"不，你没有,"她回答道。

" [ai] [θɔːt] [ai] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ,
" I thought I needed it right away ,
" 我 想法 我 需要 它 正确的 离开 ,

"我当时觉得我需要马上就用上它,"

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ'd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
but I wouldn't have understood it or believed it if I'd heard it then .
但 我 不会 有 理解 它 或者 相信 它 如果 ID 听到 它 然后 .

但如果当时听到这话，我肯定不会理解也不会相信。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" And she told him how it was whispered to her ,
" 和 她 讲述 他 如何 它 曾是 低声说道 到 她 ,

她告诉他，那件事是如何被人悄悄告诉她的。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['meni] [m'ɪliənz] .
after she had been kind to the man of many millions .
后 她 有 到过 种类 到 这 男人 的 许多 百万 .

在她善待了那位身价数百万的男人之后。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ?
" And does it work ?
" 和 做 它 工作 ?

它真的有效吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [təʊst] [ænd; ənd] [tiː] .
" he asked , laughing at her story of the toast and tea .
" 他 问 , 笑 在 她 故事 的 这 吐司 和 茶 .

"他笑着问，听她讲述烤面包和茶的故事。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [jet] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [aɪm][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know , yet , " she admitted , " I'm just trying it .
" 我 不 知道 , 然而 , " 她 承认 , " 我是 只是 尝试 它 .

"我还不知道,"她承认道，"我只是在尝试。"

[ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
That's another reason I can't tell you now .
那就是 其他 原因 我 不能 告诉 你 现在 .

这也是我现在不能告诉你的另一个原因。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] . "
I have to wait until I've tried it thoroughly . "
我 有 到 等待 直到 我已经 尝试 它 彻底 . "

我得等彻底试过之后才能说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] , ['mɒdɪst] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bækwʊdz] , " [lɑːft] ['gɒdmʌðə(r)]
" You're a nice , modest young person from the backwoods , " laughed Godmother
" 你是 一个 好的 , 谦虚的 年轻的 人 从 这 偏远地区 , " 笑了 教母
[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,
when they were going home ,
什么时候 他们 是 去 家 ,

"你真是个来自乡下、谦逊有礼的年轻人,"教母在他们回家的路上笑着说。

" [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ,
" selecting the largest ,
" 选择 这 最大 ,

选择最大的，

['laɪvst] ['laɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]
livest lion of the evening and running off with him to the safe shelter of
活的 狮子 的 这 晚上 和 跑步 离开 和 他 到 这 安全的 庇护所 的
[ðə; ði] [hɔːl] . "
the hall . "
这 大厅 . "

"我抓住了当晚最活泼的狮子，然后带着它逃进了大厅的安全避难所。"

" ['laɪən] ? " [sed] ['meəri] ['ælɪs] , ['wʌndrɪŋli] .
" Lion ? " said Mary Alice , wonderingly .
" 狮子 ? " 说 玛丽 爱丽丝 , 惊奇地 .

"狮子？"玛丽·爱丽丝惊奇地说。

" [wɒt] ['laɪən] ? "
" What lion ? "
" 什么 狮子 ? "

"什么狮子？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [juː; jʊ] [kept] [səʊ] ['ʃeɪmləsli] [tuː; tə] [jɔː'self] ['nɪəli] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] . "
" The young man you kept so shamelessly to yourself nearly all evening . "
" 这 年轻的 男人 你 保留 所以 厚颜无耻 到 你自己 几乎 全部 晚上 . "

"你今晚几乎整个晚上都厚颜无耻地把那个年轻人单独留下来。"

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] , " [ə'pɒlədʒaɪzd] ['meəri] ['ælɪs] ,
" I didn't know he was any kind of a lion , " apologized Mary Alice ,
" 我 没有 知道 他 曾是 任何 种类 的 一个 狮子 , " 道歉 玛丽 爱丽丝 ,
['hʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

"我不知道他竟然是狮子,"玛丽·爱丽丝谦卑地道歉道。

" [hiː; hi] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] — — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst]
" He just seemed to be — — " She stopped , and her eyes danced
" 他 只是 似乎 到 是 — — " 她 停止 , 和 她 眼睛 跳舞
[dɪ'laɪtɪdli] .
delightedly .
欣喜地 .

"他看起来就像——"她停了下来，眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒn] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .
" I was trying the Secret on him , " she went on , " and I believe it worked .
" 我 曾是 尝试 这 秘密 在 他 , " 她 去 在 , " 和 我 相信 它 工作 .
"
"
"

“我当时正在对他试用‘秘密’，”她继续说道，“而且我相信它奏效了。”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" I think it must have , " said Godmother , " for he came up to me
" 我 思考 它 必须 有 , " 说 教母 , " 为了 他 来了 向上 到 我
, [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ,
, before I left ,
, 前 我 左边 ,

“我想一定是这样，”教母说，“因为在我离开之前，他走过来和我说话了。”

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə]
and exhibited all the signs of a gentleman who wants to be asked to
和 展出 全部 这 标志 的 一个 绅士 WHO 想要 到 是 问 到
[kɔːl] .
call .
称呼 .

他表现出所有绅士应有的特质，希望别人主动邀请他打电话。

[səʊ] [ai] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] . "
So I invited him to come in to - morrow for a cup of tea . "
所以 我 受邀 他 到 来 在 到 - 明天 为了 一个 杯子 的 茶 . "

所以我邀请他明天过来喝杯茶。

" [ɪz] [hiː; hi] — [ɪz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? " [ɑːskt] ['meəri] ['ælɪs] ,
" Is he — is he coming ? " asked Mary Alice ,
" 是 他 — 是 他 未来 ? " 问 玛丽 爱丽丝 ,

“他……他会来吗？”玛丽·爱丽丝问道。

" [ænd; ənd] [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] [hiː; hi] [ɪz] ,
" and won't you please tell me what kind of a lion he is ,
" 和 惯于 你 请 告诉 我 什么 种类 的 一个 狮子 他 是 ,

“请问您能告诉我他是什么品种的狮子吗？”

[ænd; ənd] [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
and what's his name ? "
和 是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] ,
" He is coming , " said Godmother , smiling mischievously ,
" 他 是 未来 , " 说 教母 , 微笑 顽皮地 ,

“他来了，”教母狡黠地笑着说。

" [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)] [nɒt] .
" and I don't know whether to tell you his name or not .
" 和 我 不 知道 无论 到 告诉 你 他的 姓名 或者 不是 .

“我不知道该不该告诉你他的名字。”

['meɪbi] [id] ['rɑːðə(r)] [duː; də] [ðæt] [hɪm'self] . "
Maybe he'd rather do that himself . "
或许 他会 相当 做 那 他自己 . "

或许他更愿意亲自去做。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , " [lɑːft] ['meəri] ['ælɪs] ; " [hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] ,
" I don't care if he doesn't , " laughed Mary Alice ; " he's a nice man ,
" 我 不 关心 如果 他 不 , " 笑了 玛丽 爱丽丝 ; " 他是 一个 好的 男人 ,

“我不在乎他愿不愿意，”玛丽·爱丽丝笑着说，“他是个好人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] — —
and he seemed to be real — —
和 他 似乎 到 是 真实的 — —

他看起来很真实——

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪəriəsli] ['nəʊɪŋ] .
" And then she stopped again and looked mysteriously knowing .
" 和 然后 她 停止 再次 和 看起来 神秘地 会心 .

“然后她又停了下来，眼神神秘而洞悉一切。”

[ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
And Godmother nodded approvingly .
和 教母 点头 赞许地 .

教母赞许地点了点头。

" [ai] [lʌvd] [ðə; ði] ['pɑːti] , " [m'ɜːməd] ['meəri] ['ælɪs] , ['hæpɪli] ,
" I loved the party , " murmured Mary Alice , happily ,
" 我 喜爱 这 派对 , " 低声说道 玛丽 爱丽丝 , 快乐地 ,

“我喜欢这个派对,”玛丽·爱丽丝高兴地低声说道。

[æz; əz] ['gɒdmʌðə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .
as Godmother bent over to give her her last good - night kiss .
作为 教母 弯曲 超过 到 给 她 她 最后的 好的 - 夜晚 吻 .

教母弯下腰，给了她最后一个晚安吻。

" [ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ] ['pɑːti] [weə(r)] [wʌn]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [səʊl] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [naɪs] . "
" I never supposed a party where one didn't know a soul could be so nice . "
" 我 绝不 据称 一个 派对 在哪里 一 没有 知道 一个 灵魂 可以 是 所以 好的 . "

“我从未想过，一个完全陌生的人参加的聚会竟然会这么美好。”

" ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [meɪks] [mʌtʃ] [les] ['dɪfrəns] — [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] .
" Knowing or not knowing people makes much less difference — when you remember the Secret .
" 会心 或者 不是 会心 人们 制作 很多 较少的 不同之处 — 什么时候 你 记住 这 秘密 .

“认识或不认识某人其实差别不大——只要你记住这个秘密。”

[doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] .
Don't you find it so ? " said Godmother .
不 你 寻找 它 所以 ? " 说 教母 .

“你不觉得是这样吗？”教母问道。

[ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] [ə'sent] .
And Mary Alice assented .
和 玛丽 爱丽丝 同意 .

玛丽·爱丽丝同意了。

" [jes] , [əʊ] , [jes] !
" Yes , oh , yes !
" 是的 , 哦 , 是的 !

“是的，哦，是的！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mædʒɪk] — [ðə; ði][dɪə(r)]['siːkrət][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
It's a wonderful magic — the dear Secret is , " she said .
它是 一个 精彩的 魔法 — 这 亲爱的 秘密 是 , " 她 说 .

“这是一个奇妙的魔法——亲爱的秘密是,”她说。

[sevn]
VII
七

第七章

[æt; ət]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm]
AT CANDLE - LIGHTIN ' TIME
在 蜡烛 - 闪电 - 时间

点烛时刻

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['meəri] ['ælɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ;
The next morning , Mary Alice wanted to know who everybody was ;
这 下一个 早晨 , 玛丽 爱丽丝 通缉 到 知道 WHO 大家 曾是 ;

第二天早上，玛丽·爱丽丝想知道每个人都是谁；

[ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] — ['evri] [wʌn][bʌt; bət] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['laɪən] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] .
and Godmother told her — every one but " the young man lion " as she called him .
和 教母 讲述 她 — 每一个 一 但 " 这 年轻的 男人 狮子 " 作为 她 称为 他 .

教母告诉了她——除了她口中的“那个年轻的狮子”之外的所有人。

[ðə; ði] [həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['edɪtə(r)][ænd; ənd][mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [huː] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['neɪʃnz] .
The home they had been to was that of a celebrated editor and man of letters who numbered among his friends the most delightful people of many nations .
这 家 他们 有 到过 到 曾是 那 的 一个 著名 编辑 和 男人 的 信件 WHO 编号 之中 他的 朋友们 这 最多 愉快 人们 的 许多 国家 .

他们去的那户人家是一位著名的编辑和文学家，他的朋友包括来自许多国家的最可爱的人。

[ðə; ði] [gests] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['tælənts] .
The guests represented a variety of talents .
这 客人 代表 一个 种类 的 天赋 .

来宾们展现了各方面的才华。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , [dɪ'stɪŋktli] - ['fɒrən] ['lʊkɪŋ] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['bærɪtəʊn][ɒv; əv][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ['haʊzɪz] .
The large , dark , distinctly - foreign looking man was the great baritone of one of the opera houses .
这 大的 , 黑暗的 , 明显地 - 外国的 寻找 男人 曾是 这 伟大的 男中音 的 一 的 这 歌剧 房屋 .

这位身材高大、肤色黝黑、长相明显带有异国风情的男子，是某家歌剧院的著名男中音歌唱家。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] [heə(r)] ,
The younger man , with the long , dark hair ,
这 年轻 男人 , 和 这 长的 , 黑暗的 头发 ,

那个年轻男子，留着长长的黑发，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] [ə'baʊt] [huːm] [ɔːl] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
was a violinist about whom all New York was talking .
曾是 一个 小提琴手 关于 谁 全部 新的 约克 曾是 说 .

他是一位小提琴家，当时整个纽约都在谈论他。

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊ'tiː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəl] .
The gray - haired man with the goatee was an admiral .
这 灰色的 - 头发 男人 和 这 山羊胡 曾是 一个 上将 .

那位留着山羊胡、头发灰白的男子是一位海军上将。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['spəʊkən] ,
The gentle - spoken ,
这 温和的 - 说 ,

说话轻声细语的

[ʃaɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪndiən] ['faɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['frʌntɪə(r)]
shy man with the silver hair was a famous Indian fighter of the old frontier
害羞的 男人 和 这 银 头发 曾是 一个 著名的 印度 战斗机 的 这 老的 边境
[deɪz] .
days .
天 .

这位银发腼腆的男子是旧边境时代一位著名的印第安战士。

[ðə; ði][mæn] [huː] [spəʊk] [ɪn'fɔːrmɪdli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]
The man who spoke informedly of the Children's Theatre was one of the best
这 男人 WHO 辐 知情地 的 这 孩子们的 剧院 曾是 一 的 这 最好的
\- [nəʊn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
- known of American men of letters .
\- 已知 的 美国人 男人 的 信件 .

对儿童剧院有深入见解的那位男士是美国最著名的文人之一。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [huːz] [feɪm]
The lady who was anxious to interrogate him about it was one whose fame
这 女士 WHO 曾是 焦虑的 到 审问 他 关于 它 曾是 一 谁 名声
[æz; əz][æn; ən]['ʌpˌlɪftər] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][hæz; həz] ['trævld] - [raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] .
as an uplifter of humanity has travelled ' round the globe .
作为 一个 提升器 的 人类 有 旅行 - 圆形的 这 地球 .

那位急于就此事盘问他的女士，是一位因其对人类的激励和鼓舞而名扬全球的人物。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ]['skʌlptə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz]
This one was a painter , and that one a sculptor , and another was
这 一 曾是 一个 画家 , 和 那 一 一个 雕塑家 , 和 其他 曾是
[ə; eɪ][pəʊ'etɪk]['dræmətɪst] .
a poetic dramatist .
一个 诗意的 剧作家 .

这个是画家，那个是雕塑家，还有一个是诗剧作家。

" [maɪ] ! " [saɪd] ['meəri] ['ælɪs] , " [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [went] .
" My ! " sighed Mary Alice , " I'm glad you didn't tell me before we went .
" 我的 ! " 叹了口气 玛丽 爱丽丝 , " 我是 高兴的 你 没有 告诉 我 前 我们 去 .

“哎呀！”玛丽·爱丽丝叹了口气，“幸好你没在走之前告诉我。”

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [ai] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl][ə'baʊt][ðə; ði] [fɪfθ]
As nearly as I can remember , I talked to the Admiral about the Fifth
作为 几乎 作为 我 能 记住 , 我 谈话 到 这 上将 关于 这 第五
['ævənjuː] [ʃɑpwɪndoʊz] ,
Avenue shopwindows ,
大街 商店橱窗 ,

我记得很清楚，我曾和海军上将谈论过第五大道上的商店橱窗。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'baʊt][ðə; ði][dʒuː'mɛl]['mænʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]
and to the General about the Jumel Mansion — which he said he had
和 到 这 一般的 关于 这 朱梅尔 大厦 — 哪个 他 说 他 有
['nevə(r)] [siːn] [bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['peɪntə(r)] — [wɒt]
never seen but had always meant to see — and to the painter — what
绝不 已见 但 有 总是 意思是 到 看 — 和 到 这 画家 — 什么
[dɪd][ai] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪntə(r)] [ə'baʊt] ?
did I talk to the painter about ?
做过 我 讲话 到 这 画家 关于 ?

还有关于朱梅尔大厦的事——他说他从未见过，但一直想去看看——以及关于画家的事——我和画家谈了些什么呢？

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] [pɪŋk] [biːdz] .
my pink beads .
我的 粉色的 珠子 .

我的粉色珠子。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] . "
He admired the colour . "
他 钦佩 这 颜色 . "

他很欣赏这种颜色。

" [jes] , " [sed] ['gɒdmʌðə(r)] ,
" Yes , " said Godmother ,
" 是的 , " 说 教母 ,

“是的,”教母说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊn] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [traɪd]
" and if you had known who they were you would probably have tried
" 和 如果 你 有 已知 WHO 他们 是 你 会 大概 有 尝试
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [siː] - [faɪts] ,
to talk to the Admiral about ships and sea - fights ,
到 讲话 到 这 上将 关于 船舶 和 海 - 战斗 ,

“如果你知道他们是谁,你很可能会尝试和海军上将谈论舰船和海战。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
and to the painter about the Metropolitan Museum , and would have
和 到 这 画家 关于 这 大都会 博物馆 , 和 会 有
[bɔːd] [ðem; ðəm] ['terəbli] .
bored them terribly .
无聊的 他们 可怕 .

并向画家讲述大都会博物馆的故事,这会让画家感到非常无聊。

[məʊst] ['riːəl] ['piːp(ə)l] , [ai] [θɪŋk] ,
Most real people , I think ,
最多 真实的 人们 , 我 思考 ,

我认为,大多数真实的人

[laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ]
like to be taken for what they are rather than for what they may
喜欢 到 是 已采取 为了 什么 他们 是 相当 比 为了 什么 他们 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

他们希望人们认可他们的本质,而不是认可他们可能做过的事情。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] ['lɜːnɪd] [ɪn] [maɪ] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz]
That is one of the things I learned in my long years in Europe where I was
那 是 一 的 这 事物 我 学习 在 我的 长的 年 在 欧洲 在哪里 我 曾是
['kɒnstəntli] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
constantly finding myself in conversation with some one I did not know .
不断地 寻找 我 在 对话 和 一些 一 我 做过 不是 知道 .

那是我在欧洲多年生活中学到的一件事,因为我经常会发现自己和一些我不认识的人交谈。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈɡæn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈbeɪsɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [suːn] [faʊnd]
We always began on a basis of common humanity , and we soon found
我们 总是 开始 在 一个 基础 的 常见的 人类 , 和 我们 很快 成立
[ˈaʊə(r)] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntrəsts] ,
our mutual interests ,
我们的 相互的 兴趣 ,

我们始终以共同的人性为基础，很快便发现了彼此的共同利益。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
and enjoyed talking about them .
和 享受 说 关于 他们 .

而且很喜欢谈论它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ɒv; əv]
It taught me a great deal about people and the folly of taking any of
它 教授 我 一个 伟大的 交易 关于 人们 和 这 蠢事 的 采取 任何 的
[ðem; ðəm] [ɒn] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈestɪmeɪts] .
them on other people's estimates .
他们 在 其他 人们的 估算 .

它让我对人性有了更深的了解，也让我明白了根据别人的评价来判断一个人是多么愚蠢。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈmaɪldli] [ˈɪntrəstɪŋ] , [naʊ] , [kəmˈpeəd] [wɪð] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" But all this was only mildly interesting , now , compared with " the young man
" 但 全部 这 曾是 仅有的 轻微地 有趣的 , 现在 , 比较的 和 " 这 年轻的 男人
[ˈlaɪən] .
lion .
狮子 .

但与"年轻的雄狮"相比，这一切现在都显得微不足道了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [fɜːst] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
" Of course they had to tell him , first thing when he came ,
" 的 课程 他们 有 到 告诉 他 , 第一的 事物 什么时候 他 来了 ,

"当然，他一来他们就得告诉他，

[ðæt] [ˈmeəri] [ˈælɪs] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
that Mary Alice did not know who he was .
那 玛丽 爱丽丝 做过 不是 知道 WHO 他 曾是 .

玛丽·爱丽丝并不知道他是谁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [fɜːst] ; [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði] [dʒəʊk]
He looked a little surprised at first ; then he seemed to relish the joke
他 看起来 一个 小的 惊讶 在 第一的 ; 然后 他 似乎 到 尽情享用 这 开玩笑
[ˈhjuːdʒli] .
hugely .
非常 .

他起初看起来有些惊讶；然后他似乎非常喜欢这个玩笑。

[wen] [ˈɡɒdmʌðə(r)] [ˈædɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌekspləˈneɪʃnz] , [hiː; hi] [ɡruː] [ɡreɪv] [əˈɡen] .
When Godmother added certain explanations , he grew grave again .
什么时候 教母 额外 肯定 解释 , 他 生长 严重 再次 .

当教母补充了一些解释后，他又变得严肃起来。

" [ai] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I like that , " he said .
" 我 喜欢 那 , " 他 说 .

"我喜欢那样，"他说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ɡeɪm] , [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ai] [mait] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I think it's a fine game , and I wish I might play it .
" 我 思考 它是 一个 美好的 游戏 , 和 我 希望 我 可能 玩 它 .

"我觉得这是一款很棒的游戏，我希望自己也能玩到它。"

[ai][kænt] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
I can't , most of the time .
我 不能 , 最多 的 这 时间 .

大多数时候我做不到。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
But I can play it with you , if you'll let me , " he went on ,
但 我 能 玩 它 和 你 , 如果 你会 让 我 , " 他 去 在 ,

"但如果你愿意的话，我可以和你一起玩，"他继续说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['meəri] ['ælɪs] .
turning to Mary Alice .
转弯 到 玛丽 爱丽丝 .

转向玛丽·爱丽丝。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
She nodded assent .
她 点头 同意 .

她点头表示同意。

" [ðæts] ['splendɪd] !
" That's splendid !
" 那就是 灿烂 !

"太棒了！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ai] ['hævnt] [pleɪd] [ə; eɪ]['dʒɒli] [geɪm] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" I haven't played a jolly game like this since I was a boy .
" 我 还没有 玩 一个 快乐的 游戏 喜欢 这 自从 我 曾是 一个 男生 .

"自从我还是个孩子的时候起，我就没玩过这么有趣的游戏了。"

[naʊ] , [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Now , you're not to think I'm a king in disguise or anything like that .
现在 , 你是 不是 到 思考 我是 一个 国王 在 伪装 或者 任何事物 喜欢 那 .

你们可别以为我是乔装打扮的国王什么的。

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæts] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] ; ['əʊnli] ,
There's really nothing about me that's at all interesting ; only ,
有 真的 没有什么 关于 我 那就是 在 全部 有趣的 ; 仅有的 ,

我身上真的没什么有趣的地方；只有，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
on account of something that has happened to me ,
在 帐户 的 某物 那 有 发生 到 我 ,

由于我身上发生的一些事情，

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ] .
people are talking about me — for nine days or so .
人们 是 说 关于 我 — 为了 九 天 或者 所以 .

人们都在谈论我——大概有九天时间了。

[aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [fə'get] .
I'll be going on , in a day or two , and every one will forget .
患病的 是 去 在 , 在 一个 天 或者 二 , 和 每一个 一 将要 忘记 .

我过一两天就会离开，到时候大家都会忘记这件事。

[naʊ] [lets] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
Now let's play the game .
现在 我们来吧 玩 这 游戏 .

现在我们开始玩游戏吧。

[meɪ] [ai] [meɪk] [təʊst] ? "
May I make toast ? "
可能 我 制作 吐司 ? "

我可以烤片吐司吗?

" [ju:; jʊ] [meɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You may , " she said .
" 你 可能 , " 她 说 .

"你可以,"她说。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
In a little while ,
在 一个 小的 尽管 ,

过一会儿,

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l][ɒn] ['gɒdmʌðə(r)] [hu:] [tʊk] [ðə; ði]['kɔ:lə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ;
some one came to call on Godmother who took the caller into the library ;
一些 一 来了 到 称呼 在 教母 WHO 采取 这 呼叫者 进入 这 图书馆 ;

有人来拜访教母,教母把来访者带到了图书馆;

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊst] - ['meɪkɪŋ] [went] [ɒn] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .
and the toast - making went on undisturbed .
和 这 吐司 - 制作 去 在 未受干扰 .

祝酒仪式继续进行,没有受到干扰。

[hu:'evə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [kæmp] - ['faɪərz] ;
Whoever he was , he seemed to know something about camp - fires ;
谁 他 曾是 , 他 似乎 到 知道 某物 关于 营 - 火灾 ;

不管他是谁,他似乎对篝火有所了解;

[ænd; ənd] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [greɪt] , ['təʊstɪŋ] [bred] ,
and squatting on the rug before the glowing grate , toasting bread ,
和 蹲姿 在 这 小地毯 前 这 发光 格特 , 祝酒 面包 ,

然后蹲在地毯上,对着闪闪发光的烤架烤面包。

[rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [streɪndʒ] [men] [tel] ,
reminded him of things he had heard strange men tell ,
提醒 他 的 事物 他 有 听到 奇怪的 男人 告诉 ,

这让他想起了一些陌生人讲述的事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [brɔ:t] [ðeə(r)] ['stɔ:riz] [aʊt] .
as the intimacy of the night fire in the wilderness brought their stories out .
作为 这 亲密关系 的 这 夜晚 火 在 这 荒野 带来 他们的 故事 出去 .

荒野中夜晚篝火的亲密氛围,让他们敞开心扉,讲述彼此的故事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tɔ:k] , [ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] ['lɪsnd] [ɪn'θrɔ:ld] .
It was fascinating talk , and Mary Alice listened enthralled .
它 曾是 迷人 讲话 , 和 玛丽 爱丽丝 听着 着迷 .

谈话内容引人入胜,玛丽·爱丽丝听得津津有味。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ɪn][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [lɑ:ft] ,
" I didn't know I had that much talk in me , " he laughed ,
" 我 没有 知道 我 有 那 很多 讲话 在 我 , " 他 笑了 ,

"我不知道自己居然这么能说,"他笑着说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zədli] , [æz; əz][hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][gəʊ] .
a little confusedly , as he rose to go .
一个 小的 困惑地 , 作为 他 玫瑰 到 去 .

他起身准备离开时,脸上带着一丝茫然。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] .
" It must be the surroundings that are responsible — and the game .
" 它 必须 是 这 周围环境 那 是 负责任的 — 和 这 游戏 .

"一定是环境因素——以及游戏本身——造成了这种结果。"

" ['gɒdmʌðə(r)] , [huːz] ['kɔːlə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
" Godmother , whose caller was gone , asked him to stay to dinner .
" 教母 , 谁 呼叫者 曾是 已消失 , 问 他 到 停留 到 晚餐 .

教母发现来访者已经离开，便请他留下来吃晚饭。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] !
" I wish I could !
" 我 希望 我 可以 !

"我希望我能够!

" [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] , ['nəʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['kəʊzi]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l][set][fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
" he said wistfully , noting in the distance the cozy dinner table set for two .
" 他 说 怅然地 , 注意到 在 这 距离 这 舒适 晚餐 桌子 放 为了 二 .

他若有所思地说着，目光落在远处摆放着两人份餐具的温馨餐桌上。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [weə(r)] [ai][mʌst; məst][daɪn] [ɪn'sted] ! "
" If you could only know where I must dine instead ! "
" 如果 你 可以 仅有的 知道 在哪里 我 必须 用餐 反而 ! "

"如果你能知道我该去哪里吃饭就好了！"

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [dred] [ɪt] , " [sed] ['meəri] ['ælɪs] .
" You seem to dread it , " said Mary Alice .
" 你 似乎 到 恐惧 它 , " 说 玛丽 爱丽丝 .

"你似乎很害怕,"玛丽·爱丽丝说。

" [ai][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I do , " he answered .
" 我 做 , " 他 回答 .

"我愿意,"他回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['gɒdmʌðə(r)] .
She looked at Godmother .
她 看起来 在 教母 .

她看向教母。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][ðə; ði]['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['ʃaɪli] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] .
" I wish we could tell him the Secret , " she suggested shyly , " it might help .
" 我 希望 我们 可以 告诉 他 这 秘密 , " 她 建议 害羞地 , " 它 可能 帮助 .

"我希望我们能告诉他这个秘密,"她害羞地建议道,"这或许会有帮助。"

" ['gɒdmʌðə(r)] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['greɪvli] [kən'sɪdərɪŋ] .
" Godmother looked very thoughtful , as if gravely considering .
" 教母 看起来 非常 周到 , 作为 如果 严重地 考虑 .

教母神情若有所思，仿佛在认真思考。

" [nɒt] [jet] , " [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; " [ɪts] [tuː] [suːn] . "
" Not yet , " she decided , shaking her head ; " it's too soon . "
" 不是 然而 , " 她 决定 , 摇晃 她 头 ; " 它是 也 很快 . "

"还没到时候,"她摇了摇头，说道，"现在还太早了。"

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think so too , " he said .
" 我 思考 所以 也 , " 他 说 .

"我也这么认为,"他说。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [mait] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] .
" I'm afraid you might lose interest in me after you had told me .
" 我是 害怕的 你 可能 失去 兴趣 在 我 后 你 有 讲述 我 .

"恐怕你告诉我这些之后，就会对我失去兴趣了。"

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [weɪt] .
I'd rather wait .
ID 相当 等待 .

我宁愿等等。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
" The next day was Sunday .
" 这 下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

[hiː; hi][hæd; həd] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] ,
He had engagements for lunch and dinner ,
他 有 订婚 为了 午餐 和 晚餐 ,

他有午餐和晚餐的邀约。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [slɪp][ɪn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
but he asked if he might slip in again for tea ; he was leaving town Monday .
但 他 问 如果 他 可能 滑 在 再次 为了 茶 ; 他 曾是 离开 镇 周一 .

但他问是否可以再进来喝杯茶；他星期一就要离开这座城市了。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊə(r)] , [æt; ət] [wɒt] ['gɒdmʌðə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [æz; əz] " ['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm] ,
So they had another beautiful hour , at what Godmother loved to speak of as " candle - lightin ' time ,
所以 他们 有 其他 美丽的 小时 , 在 什么 教母 喜爱 到 说话 的 作为 " 蜡烛 - 闪电 - 时间 ,

于是，他们又度过了一个美好的小时，教母喜欢把这段时间称为"点蜡烛的时间"。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kʌtɪŋ] [bred] [tuː; tə] [təʊst] ,
" and while Mary Alice was in the kitchen cutting bread to toast ,
" 和 尽管 玛丽 爱丽丝 曾是 在 这 厨房 切割 面包 到 吐司 ,

"当玛丽·爱丽丝在厨房切面包准备烤面包时，

['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gest] [meɪd] [nəʊts] [ɪn]['taɪni] [nəʊt] - [bʊks] .
Godmother and her guest made notes in tiny note - books .
教母 和 她 客人 制成 笔记 在 微小的 笔记 - 图书 .

教母和她的客人用小笔记本做了笔记。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [grə'mɜːsi] [pɑːk] [ə'dres] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
" she said , when she had written the Gramercy Park address in his book .
" 她 说 , 什么时候 她 有 书面 这 格拉梅西 公园 地址 在 他的 书 .

"她说，当她把格拉梅西公园的地址写进他的书中时。"

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [send] [hɪə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" Anything you send here will always reach her , wherever she is . "
" 任何事物 你 发送 这里 将要 总是 抵达 她 , 无论 她 是 . "

"无论你寄到这里什么，她都能收到。"

" [ænd; ənd] ['eni] ['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊl] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
" And any answer she may care to make to me , if you'll address it to me there ,
" 和 任何 回答 她 可能 关心 到 制作 到 我 , 如果 你会 地址 它 到 我 那里 ,

"如果她想给我任何答复，请你到那里告诉我。"

" ['hændɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [wɪl] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [ˌem 'iː] , [weər'evə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] . "
" handing back her book to her , " will always reach me , wherever I may be . "
" 处理 后退 她 书 到 她 , " 将要 总是 抵达 我 , 无论 我 可能 是 . "

"把书还给她，'无论我在哪里，这本书都会一直陪伴着我。'"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
" It is a splendid game , " he said when he was going ,
" 它 是 一个 灿烂 游戏 , " 他 说 什么时候 他 曾是 去 ,

"这是一款精彩的游戏，"他临走时说道。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [pleɪ] .
" and I'm glad you let me play .
" 和 我是 高兴的 你 让 我 玩 .

"我很高兴你让我上场。"

[ɪf] [mɔː(r)]['piːp(ə)l] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] , [aɪ'd][faɪnd][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][lɒt] ['plezəntə] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv][ɪn] . "
If more people played this game , I'd find the world a lot pleasanter place to live in . "
如果 更多的 人们 玩 这 游戏 , ID 寻找 这 世界 一个 很多 更令人愉悦 地方 到 居住 在 . "

如果更多人玩这款游戏，我会觉得这个世界变得更美好了。

" [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , " ['meəri] ['ælɪs] [sə'dʒestid] .
" When you know the Secret you can show other people how to play , " Mary Alice suggested .
" 什么时候 你 知道 这 秘密 你 能 展示 其他 人们 如何 到 玩 , " 玛丽 爱丽丝 建议 .

"当你掌握了秘密之后，你就可以教其他人怎么玩了，"玛丽·爱丽丝建议道。

" [ðæts] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's so , " he said .
" 那就是 所以 , " 他 说 .

"正是如此，"他说。

" [wel] , [ai] [ʃænt] [let][juː; jʊ] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Well , I shan't let you forget you are to tell it to me .
" 出色地 , 我 不会 让 你 忘记 你 是 到 告诉 它 到 我 .

"哼，我不会让你忘记你要告诉我这件事。"

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [swiːt]
LEARNING TO BE BRAVE AND SWEET
学习 到 是 勇敢的 和 甜的

学习勇敢和温柔

['gɑːdˌmʌðərz] ['tʃɑːmɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [siːmd] [ɪn'tɒlərəbli] ['empti] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]
Godmother's charming drawing - room seemed intolerably empty when he had gone
教母的 迷人 绘画 - 房间 似乎 无法容忍地 空的 什么时候 他 有 已消失
[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen]
and they two stood by the fire and looked into it trying to see again
和 他们 二 站立 经过 这 火 和 看起来 进入 它 尝试 到 看 再次
[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [kəʊl] .
the jungle scene he had pointed out to them in the bed of coals .
这 丛林 场景 他 有 尖 出去 到 他们 在 这 床 的 煤炭 .

教母那迷人的客厅在他离开后显得格外空荡荡的，两人站在火炉旁，望着炉火，试图再次看到他指给他们看的煤炭堆里的丛林景象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd]['feɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][sɪə(r)] .
But the jungle was gone ; the vision had faded with the seer .
但 这 丛林 曾是 已消失 ; 这 想象 有 褪色 和 这 先知 .

但丛林已经消失；随着先知的离世，幻象也随之消逝。

[ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] [bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊst]
And Godmother and Mary Alice began picking up the teacups and the toast
和 教母 和 玛丽 爱丽丝 开始 挑选 向上 这 茶杯 和 这 吐司
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

于是教母和玛丽·爱丽丝开始收拾茶杯和烤面包盘。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
almost as if there had been a funeral .
几乎 作为 如果 那里 有 到过 一个 葬礼 .

就好像刚刚举行过葬礼一样。

[ðen] ['gɒdmʌðə(r)] [lɑːft] .
Then Godmother laughed .
然后 教母 笑了 .

然后教母笑了。

" [haʊ] ['sɒləm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" How solemn we are !
" 如何 庄严 我们 是 !

“我们是多么庄严啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['fʌni] .
" she said , pretending to think it all very funny .
" 她 说 , 假装 到 思考 它 全部 非常 有趣的 .

“她说，假装觉得这一切都很有趣。”

[bʌt; bət]['meəri] ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [prɪ'tend] .
But Mary Alice couldn't pretend .
但 玛丽 爱丽丝 不能 假装 .

但玛丽·爱丽丝无法假装。

[ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['revərəns] [ɒf] [ðə; ði]
She set down his teacup which she had just lifted with gentle reverence off the
她 放 向下 他的 茶碗 哪个 她 有 只是 抬起 和 温和的 尊敬 离开 这
['mænt(ə)l] ,
mantel ,
壁炉架 ,

她放下他刚才从壁炉架上小心翼翼地拿起的茶杯。

[weə(r)] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] ['gɒdmʌðə(r)] .
where he left it , and went closer to Godmother .
在哪里 他 左边 它 , 和 去 更近 到 教母 .

他把东西放在原处，然后走到教母身边。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] .
Her lips were trembling , but she did not have to speak .
她 嘴唇 是 发抖 , 但 她 做过 不是 有 到 说话 .

她的嘴唇在颤抖，但她不必说话。

" [ai] [nəʊ] , ['preʃəs] — [ai] [nəʊ] , " ['wɪspəd] ['gɒdmʌðə(r)] .
" I know , Precious — I know , " whispered Godmother .
" 我 知道 , 宝贵的 — 我 知道 , " 低声说道 教母 .

“我知道，宝贝——我知道，”教母低声说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] — [ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] [sæt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ænd; ənd] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] ['gɑːdˌmʌðərz] [niːz] .
She sat down in a big chair close to the fire — the chair he had just left — and Mary Alice sat on the hearth - rug and nestled her head against Godmother's knees .
她 卫星 向下 在 一个 大的 椅子 关闭 到 这 火 — 这 椅子 他 有 只是 左边 — 和 玛丽 爱丽丝 卫星 在 这 炉 - 小地毯 和 依偎 她 头 反对 教母的 膝盖 .

她坐在靠近火炉的一把大椅子上——就是他刚才离开的那把椅子——玛丽·爱丽丝坐在壁炉地毯上，把头靠在教母的膝盖上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Neither of them said anything for what seemed a long time .
两者都不 的 他们 说 任何事物 为了 什么 似乎 一个 长的 时间 .

两人沉默了很久。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [bed][ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] [sɔː] — ['dɪfrənt] [θɪŋz] !
They just looked into the glowing bed of coals and saw — different things !
他们 只是 看起来 进入 这 发光 床 的 煤炭 和 锯 — 不同的 事物 !

他们只是看着那片炽热的煤炭，却看到了——不同的东西！

[ðen] , " [ai] [θɪŋk] , " ['meəri] ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Then , " I think , " Mary Alice began , in a voice that was full of tears ,
然后 , " 我 思考 , " 玛丽 爱丽丝 开始 , 在 一个 嗓音 那 曾是 满的 的 眼泪 ,

然后，玛丽·爱丽丝哽咽着开口说：“我想……”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪʃ] [wiː; wi]['hædnt] [pleɪd] ['eni] [geɪm] .
" I think I wish we hadn't played any game .
" 我 思考 我 希望 我们 之前没有 玩 任何 游戏 .

“我真希望我们没打过任何比赛。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] [siːn] [hɪm][æt; ət][ɔːl] . "
I think I wish I hadn't seen him at all . "
我 思考 我 希望 我 之前没有 已见 他 在 全部 . "

我真希望我根本就没见过他。

" ['lʌvi] [dɪə(r)] ! "
" Lovey dear ! "
" 亲爱的 亲爱的 ! "

“亲爱的，我爱你！”

" [jes] , [ai][duː; də] !
" Yes , I do !
" 是的 , 我 做 !

“是的，我愿意！

" [wept] ['meəri] ['ælɪs] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .
" wept Mary Alice , refusing to be comforted .
" 哭泣 玛丽 爱丽丝 , 拒绝 到 是 安慰 .

“玛丽·爱丽丝哭着说，不肯接受安慰。”

" ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] .
" Everything was beautiful , before he came .
" 一切 曾是 美丽的 , 前 他 来了 .

"在他来之前，一切都很美好。"

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [gɒn] , [ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] — ['ləʊnsəm] !
And now he's gone , and I'm so — lonesome !
和 现在 他是 已消失 , 和 我是 所以 — 寂寞 !

现在他走了，我好孤独！

" ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Godmother was silent for a moment .
" 教母 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

教母沉默了一会儿。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , [æt; ət] [lɑːst] .
" There's the Secret , " she suggested , at last .
" 有 这 秘密 , " 她 建议 , 在 最后的 .

"这就是秘密所在，"她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [naʊ] ,
" It was — it was when I felt just as you do now ,
" 它 曾是 — 它 曾是 什么时候 我 毛毡 只是 作为 你 做 现在 ,

"那时——那时我的感受和你现在的感受一样，

[ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkrət] .
that I began to learn the Secret .
那 我 开始 到 学习 这 秘密 .

我开始了解这个秘密。

" ['meəri] ['ælɪs] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ;
" Mary Alice made no reply ;
" 玛丽 爱丽丝 制成 不 回复 ;

玛丽·爱丽丝没有回答；

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt]
there seemed to be nothing that she could say But after they had sat
那里 似乎 到 是 没有什么 那 她 可以 说 但 后 他们 有 卫星
['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
silent for a long while ,
沉默的 为了 一个 长的 尽管 ,

她似乎无话可说。但他们沉默了许久之后，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn]
she got up and kissed her godmother with a new passion which had in
她 得到 向上 和 亲吻 她 教母 和 一个 新的 热情 哪个 有 在
[ˌaɪ 'tiː] ['tendənəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
it tenderness as well as adoration .
它 压痛 作为 出色地 作为 崇拜 .

她起身，带着一种既温柔又崇拜的全新热情亲吻了她的教母。

" [ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't believe I can be brave and lovely about it ,
" 我 不 相信 我 能 是 勇敢的 和 迷人的 关于 它 ,

"我不认为我能既勇敢又温柔地对待这件事。"

[æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] .
as you must have been to make people love you so .
作为 你 必须 有 到过 到 制作 人们 爱 你 所以 .

你一定有很优秀的品质，才能让大家如此喜欢你。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
But I'm going to try , " she said .
但 我是 去 到 尝试 , " 她 说 .

“但我会尝试的，”她说。

[ðə; ði] [sək'ses] [wɪð] [wɪtʃ] ['meəri] ['ælɪsɪz] ['traɪɪŋ] [met] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
The success with which Mary Alice's trying met was really beautiful to see .
这 成功 和 哪个 玛丽 爱丽丝的 尝试 遇见 曾是 真的 美丽的 到 看 .

看到玛丽·爱丽丝的尝试取得了成功，真是令人欣慰。

[æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət]
At first , it was pretty hard for her to care much about the Secret
在 第一的 , 它 曾是 漂亮的 难的 为了 她 到 关心 很多 关于 这 秘密
, [ɔː(r)] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] .
, or about people .
, 或者 关于 人们 .

起初，她很难对秘密或他人产生多大的关心。

['evri] [ə'semblɪdʒ] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['empti] [kraʊd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
Every assemblage just seemed to her an empty crowd where he was not
每一个 装配 只是 似乎 到 她 一个 空的 人群 在哪里 他 曾是 不是
.
.
.

在她看来，只要他不在，所有集会都像是一场空荡荡的人群。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)][tuː; tə] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['selfseɪm] ['piːp(ə)l][ðə; ði]
But when she began to wonder to how many of those selfsame people the
但 什么时候 她 开始 到 想知道 到 如何 许多 的 那些 自身 人们 这
['ʌðə(r)z] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
others seemed the same as to her ,
其他的 似乎 这 相同的 作为 到 她 ,

但当她开始思考，在她眼中，这些人当中有多少人跟她一样时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [wʌns][mɔː(r)] ; [ðə; ði]['siːkrət][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] .
she was interested once more ; the Secret began to work .
她 曾是 感兴趣的 一次 更多的 ; 这 秘密 开始 到 工作 .

她再次产生了兴趣；秘密开始奏效了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [səʊ] [wel] , [ɪn][fækt] ,
It worked so well , in fact ,
它 工作 所以 出色地 , 在 事实 ,

事实上，效果非常好。

[ðæt] ['meəri] ['ælɪs] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['feɪməs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .
that Mary Alice came to be quite famous in a small way .
那 玛丽 爱丽丝 来了 到 是 相当 著名的 在 一个 小的 方式 .

玛丽·爱丽丝因此小有名气。

['piːp(ə)l][ɪn] ['gɑːdˌmʌðərz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [set] " [tɔːkt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ɒv; əv]
People in Godmother's distinguished and delightful " set " talked enthusiastically of
人们 在 教母的 杰出的 和 愉快 " 放 " 谈话 踊跃 的
['meəri] ['ælɪsɪz] ['kwaɪət] [tʃɑːm] ,
Mary Alice's quiet charm ,
玛丽 爱丽丝的 安静的 魅力 ,

教母那群杰出而迷人的朋友们热情地谈论着玛丽·爱丽丝的静谧魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kwaɪt]
and she was asked here and asked there , and had a quite
和 她 曾是 问 这里 和 问 那里 , 和 有 一个 相当
['wʌndəf(ə)l] [taɪm] .
wonderful time .
精彩的 时间 .

她被问来问去，度过了一段非常愉快的时光。

[hɜː(r); hə(r)] " [pɔː(r); pʊə(r)] " [frend] [keɪm] [ɪn] , [wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd]
Her " poor " friend came in , whenever he could , for tea and
她 " 贫穷的 " 朋友 来了 在 , 每当 他 可以 , 为了 茶 和
[təʊst] ;
toast ;
吐司 ;

她那位"可怜的"朋友只要有空就会进来喝茶吃烤面包；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [rɪ'tɜːn] " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
and sometimes he made what he called " a miserable return " for this
和 有时 他 制成 什么 他 称为 " 一个 悲惨的 返回 " 为了 这
[ˌhɒspɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

有时，他会因为这份热情款待而得到他所谓的"惨淡回报"。

[baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɒn] ['ʌpə(r)]
by asking Godmother and Mary Alice to dine with him at his palace on upper
经过 问 教母 和 玛丽 爱丽丝 到 用餐 和 他 在 他的 宫殿 在 上
[fɪfθ] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .
Fifth Avenue and afterwards to sit in his box at the opera .
第五 大街 和 然后 到 坐 在 他的 盒子 在 这 歌剧 .

他邀请教母和玛丽·爱丽丝到他位于第五大道上城区的宫殿与他共进晚餐，之后又邀请她们到他的包厢观看歌剧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
He was a widower , and his two sons were married and lived in
他 曾是 一个 鳏夫 , 和 他的 二 儿子们 是 已婚 和 居住地 在
['pæləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
palaces of their own .
宫殿 的 他们的 自己的 .

他是个鳏夫，他的两个儿子都已成家，住在自己的宫殿里。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ,
His only daughter was abroad finishing her education ; and his great ,
他的 仅有的 女儿 曾是 国外 精加工 她 教育 ; 和 他的 伟大的 ,

他的独生女在国外完成学业；而他的伟大，

['ləʊnli] [haʊs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [briːf] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] " [keɪm]
lonely house was to serve a brief purpose for her when she " came
孤独 房子 曾是 到 服务 一个 简短的 目的 为了 她 什么时候 她 " 来了
[aʊt] " [ænd; ənd][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['mærid] .
out " and until she married .
出去 " 和 直到 她 已婚 .

这间孤零零的房子在她"出柜"后到结婚前，只是暂时为她服务。

[ðen] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔː(r)] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Then , he thought , he would either give it up or turn it over to her
然后 , 他 想法 , 他 会 任何一个 给 它 向上 或者 转动 它 超过 到 她
;
;
;

然后，他想，他要么放弃它，要么把它交给她；

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
certainly he would not keep it for himself .
当然 他 会 不是 保持 它 为了 他自己 .

他肯定不会把它据为己有。

[æt; ət][fɜːst] , ['meəri] ['ælɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['siːkrət] " [wɪð] [səʊ] ['meni]
At first , Mary Alice found it hard to remember the Secret " with so many
在 第一的 , 玛丽 爱丽丝 成立 它 难的 到 记住 这 秘密 " 和 所以 许多
['fʊtˌmen] [ə'raʊnd] .
footmen around .
侍从 大约 .

起初，玛丽·爱丽丝发现周围有这么多侍从，很难记住这个秘密。

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,
" But by and by she got used to them and , other things being equal ,
" 但 经过 和 经过 她 得到 用过的 到 他们 和 , 其他 事物 存在 平等的 ,

但渐渐地她就习惯了，而且，在其他条件相同的情况下，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][flæt] .
could have nearly as good a time in a palace as in a flat .
可以 有 几乎 作为 好的 一个 时间 在 一个 宫殿 作为 在 一个 平坦的 .

在宫殿里也能享受到几乎和在公寓里一样美好的时光。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] ['gɒdmʌðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [sʌm; səm]
For this , she had a wonderful example in Godmother of whom some
为了 这 , 她 有 一个 精彩的 例子 在 教母 的 谁 一些
[wʌn][hæd; həd][wʌns] [sed] ,
one had once said ,
一 有 一次 说 ,

在这方面，她的教母给了她一个很好的榜样，有人曾这样评价过她：

[əd'maɪərɪŋli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] ['enibɒdi] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [rɪtʃ] .
admiringly , that she was " never mean to anybody just because he's rich .
钦佩地 , 那 她 曾是 " 绝不 意思是 到 任何人 只是 因为 他是 富有的 .

她钦佩地表示，“她从不因为某人有钱就对他恶语相向。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] " [naɪs] " [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Godmother was just as " nice " to the rich as to the poor ,
教母 曾是 只是 作为 " 好的 " 到 这 富有的 作为 到 这 贫穷的 ,

教母对待富人和穷人一样“和善”。

[tuː; tə][ðə; ði] " ['kaʊə(r)ɪŋ] [sə'lebrəti] " ([æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ]) [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
to the " cowering celebrity " (as she was wont to say) as to the
到 这 " 畏缩 名人 " (作为 她 曾是 惯于 到 说) 作为 到 这
[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['nəʊbədi] .
most important nobody .
最多 重要的 无人 .

对这位“畏缩的名人”（正如她常说的那样）来说，就像对一个最不起眼的小人物一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
It was the Secret that helped her to do it .
它 曾是 这 秘密 那 帮助 她 到 做 它 .

是那个秘密帮助她做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [helpt] ['meəri] ['ælɪs] .
It was the Secret that helped Mary Alice .
它 曾是 这 秘密 那 帮助 玛丽 爱丽丝 .

是这个秘密帮助了玛丽·爱丽丝。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [went] ['flaɪɪŋ] [baɪ] .
And so the winter went flying by .
和 所以 这 冬天 去 飞行 经过 .

就这样，冬天飞快地过去了。

[twaɪs] , ['lɛtəz] [keɪm] — [frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə] [send] .
Twice , letters came — from him ; and Mary Alice answered them , giving the answers to Godmother to send .
两次 , 信件 来了 — 从 他 ; 和 玛丽 爱丽丝 回答 他们 , 给予 这 答案 到 教母 到 发送 .

他寄来了两封信；玛丽·爱丽丝都回复了，并将答复交给教母转寄。

[wʌns] [hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wʌns] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] .
Once he wrote from London , and once from somewhere on the Bosphorus :
一次 他 写道 从 伦敦 , 和 一次 从 某处 在 这 博斯普鲁斯海峡 .

他曾从伦敦写过一封信，也曾从博斯普鲁斯海峡的某个地方写过一封信。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊnsəm] ['lɛtəz] , [bəʊθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
They were lonesome letters , both ; but he didn't ask for the Secret ,
他们 是 寂寞 信件 , 两个都 ; 但 他 没有 问 为了 这 秘密 ,

这两封信都很孤独；但他并没有索要秘密。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [taɪm] .
though he mentioned it each time .
尽管 他 提及 它 每个 时间 .

虽然他每次都提到这件事。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

['telɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] ['mʌðə(r)]
TELLING THE SECRET TO MOTHER
讲述 这 秘密 到 母亲

把秘密告诉母亲

[ɪn] [mɑːtʃ] , ['gɒdmʌðə(r)] [sed] : " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [dɪə(r)] ,
In March , Godmother said : " I am going abroad for the summer , dear ,
在 行进 , 教母 说 : " 我 是 去 国外 为了 这 夏天 , 亲爱的 ,

三月份，教母说："亲爱的，我夏天要出国。"

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [maɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] .
and I've just had a conference with my man of affairs .
和 我已经 只是 有 一个 会议 和 我的 男人 的 事务 .

我刚刚和我的情人开完会。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gʊd] ['dɪvəˌdend] [frɒm; frəm][maɪ] [smɔːl] ['hændfʊl][ɒv; əv] [stɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [buːm] ,
He reports some unexpectedly good dividends from my small handful of stock in a company that is enjoying a boom ,
他 报告 一些 不料 好的 股息 从 我的 小的 少数 的 库存 在 一个 公司 那 是 享受 一个 繁荣 ,

他告诉我，我持有的那几股股票，在一家正处于蓬勃发展期的公司里，竟然获得了意想不到的丰厚分红。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪf] [wɪr] ['keəf(ə)l] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [səʊ][ai][kæn; kən]
and so if we're careful — you and I — there will be enough so I can
和 所以 如果 是 小心 — 你 和 我 — 那里 将要 是 足够的 所以 我 能
[teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
take you with me .
拿 你 和 我 .

所以如果我们小心点——你和我——就会有足够的钱，我可以带你一起走。

" ['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [spiːk] .
" Mary Alice was too surprised , too happy to speak .
" 玛丽 爱丽丝 曾是 也 惊讶 , 也 快乐的 到 说话 .

玛丽·爱丽丝太过惊讶，太过高兴，说不出话来。

" [naʊ] , [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['gɒdmʌðə(r)] [went] [ɒn] ,
" Now , you'll want to go home , of course , " Godmother went on ,
" 现在 , 你会 想 到 去 家 , 的 课程 , " 教母 去 在 ,

"现在，你当然想回家了,"教母继续说道。

" [ænd; ənd][səʊ][wiːl; wil] [ə'griː] [ɒn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [deɪt] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [flai] [bæk] [tuː; tə]
" and so we'll agree on a sailing date and then you may fly back to
" 和 所以 出色地 同意 在 一个 帆船 日期 和 然后 你 可能 飞 后退 到
['mʌðə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
mother as soon as you wish ,
母亲 作为 很快 作为 你 希望 ,

"所以我们会商定一个启航日期，然后你就可以随时飞回母亲身边了。"

[ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] .
and stay till it's time to go abroad .
和 停留 直到 它是 时间 到 去 国外 .

一直待到出国的时候。

" [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] ; [səʊ]['meəri] ['ælɪs] [went] [həʊm] ['ɔːlməʊst]
" They decided to sail the first of May ; so Mary Alice went home almost
" 他们 决定 到 帆 这 第一的 的 可能 ; 所以 玛丽 爱丽丝 去 家 几乎
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

他们决定在五月一日启航；因此，玛丽·爱丽丝几乎立刻就回家了。

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [leɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['plætfɔːm]
and on an evening late in March got off the train on to that familiar platform
和 在 一个 晚上 晚的 在 行进 得到 离开 这 火车 在 到 那 熟悉的 平台
[wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['fɪəfəli] [set] [fɔːθ] ['əʊnli][fɔː(r)] [ʃɔːt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
whence she had so fearfully set forth only four short months ago .
何处 她 有 所以 恐惧地 放 前进 仅有的 四 短的 几个月 前 .

三月下旬的一个傍晚，她下了火车，踏上了那熟悉的站台，而就在短短四个月前，她正是从那里忐忑不安地出发的。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ,
Father was at the station to meet her ; and at home ,
父亲 曾是 在 这 车站 到 见面 她 ; 和 在 家 ,

父亲在车站接她；而在家里，

[baɪ][ðə; ði] [sɒft] - [kəʊl]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
by the soft - coal fire burning beneath the white marble mantel in the sitting -
经过 这 柔软的 - 煤炭 火 燃烧 下面 这 白色的 大理石 壁炉架 在 这 坐着 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

在客厅白色大理石壁炉架下燃烧的软煤火堆旁，

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Mother was sewing and waiting for her .
母亲 曾是 缝纫 和 等待 为了 她 .

母亲正在缝纫，等着她。

['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] ,
Mary Alice was thinking , as she and Father neared the house ,
玛丽 爱丽丝 曾是 思维 , 作为 她 和 父亲 接近 这 房子 ,

玛丽·爱丽丝和父亲走近房子时，她心想：

[ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
of that miserable evening in the fall when she had stolen past her mother
的 那 悲惨的 晚上 在 这 落下 什么时候 她 有 被盗 过去的 她 母亲
[ænd; ənd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [wept] ['pæʃənətli] ,
and gone up to her room and wept passionately ,
和 已消失 向上 到 她 房间 和 哭泣 热情地 ,

那是一个秋日里令人难过的夜晚，她偷偷溜过母亲身边，回到自己的房间，放声痛哭。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [laɪf] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
in the dark , because life had no enchantment for her .
在 这 黑暗的 , 因为 生活 有 不 魅力 为了 她 .

在黑暗中，因为生活对她来说毫无魅力。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['stiːlɪŋ] [pɑːst] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [naʊ] !
There would be no stealing past dear Mother now !
那里 会 是 不 偷窃 过去的 亲爱的 母亲 现在 !

现在再也偷不到我亲爱的母亲了！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː] — [jes] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)]
For the Secret was for Mother , too — yes , very much indeed for
为了 这 秘密 曾是 为了 母亲 , 也 — 是的 , 非常 很多 的确 为了
['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

因为这个秘密也是为了母亲——是的，的确非常是为了母亲。

[æz; əz] ['meəri] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'griːd] [ɪn] [ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] " ['tʌkɪŋ] [ɪn] " [tɔːk]
as Mary Alice and Godmother had agreed in their wonderful " tucking in " talk
作为 玛丽 爱丽丝 和 教母 有 同意 在 他们的 精彩的 " 塞进 在 " 讲话
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['meəri] ['ælɪs] [keɪm] [ə'weɪ] .
the night before Mary Alice came away .
这 夜晚 前 玛丽 爱丽丝 来了 离开 .

正如玛丽·爱丽丝和教母在玛丽·爱丽丝离开的前一天晚上，在她们温馨的“睡前谈话”中达成的共识一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] , [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ,
All the way home , on the train ,
全部 这 方式 家 , 在 这 火车 ,

回家的路上，在火车上，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː]
she had hardly been able to wait till she got to Mother with this beautiful new
她 有 几乎 到过 有能力的 到 等待 直到 她 得到 到 母亲 和 这 美丽的 新的
[θɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
thing in her heart .
事物 在 她 心 .

她几乎迫不及待地想把心中这份美好的新感受告诉母亲。

[pə'hæps] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɜːrlz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
Perhaps Mother had dreaded her girl's home - coming , in a way ,
也许 母亲 有 令人恐惧的 她 女孩们 家 - 未来 , 在 一个 方式 ,

或许在某种程度上，母亲一直害怕女儿回家。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
almost as much as she yearned for it .
几乎 作为 很多 作为 她 渴望 为了 它 .

她几乎和渴望它一样强烈。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['meəri] ['ælɪs] ['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
But if she had , Mary Alice never knew it ; and if she had ,
但 如果 她 有 , 玛丽 爱丽丝 绝不 知道 它 ; 和 如果 她 有 ,

但如果她真的有，玛丽·爱丽丝却永远不会知道；如果她真的有，

['mʌðə(r)] [hɜː'self] [suːn] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mother herself soon forgot it .
母亲 她自己 很快 忘了 它 .

母亲自己很快就忘记了这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]['meəri] ['ælɪsɪz] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] ,
For in all the twenty years of Mary Alice's life , her mother had never ,
为了 在 全部 这 二十 年 的 玛丽 爱丽丝的 生活 , 她 母亲 有 绝不 ,

在玛丽·爱丽丝二十年的生命中，她的母亲从未……

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɜːl][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['fɒləʊd]
it seemed , had so much of her girl as in the month that followed
它 似乎 , 有 所以 很多 的 她 女孩 作为 在 这 月 那 随后
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .
her home - coming .
她 家 - 未来 .

似乎，在她回家后的一个月里，她身上有很多她女儿的影子。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][sæt][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [greɪt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
Hour after hour they worked about the house or sat before that grate fire in the
小时 后 小时 他们 工作 关于 这 房子 或者 卫星 前 那 格特 火 在 这
[ʌn'tʃeɪndʒd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
unchanged sitting - room ,
未更改 坐着 - 房间 ,

他们一连几个小时都在屋里干活，或者坐在客厅里那座一成不变的壁炉前。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
and talked and talked and talked .
和 谈话 和 谈话 和 谈话 .

他们说啊说啊说啊。

['meəri] ['ælɪs] [təʊld] ['evri] ['lɪt(ə)l]['diːteɪl][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][lɪvd; 'laɪvd]
Mary Alice told every little detail of those four months until her mother lived
玛丽 爱丽丝 讲述 每一个 小的 细节 的 那些 四 几个月 直到 她 母亲 居住地
[ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ænɪmeɪtɪd]
them over with her and the light and life of them animated
他们 超过 和 她 和 这 光 和 生活 的 他们 动画
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd]['meəri] ['ælɪs] .
her as they had animated Mary Alice .
她 作为 他们 有 动画 玛丽 爱丽丝 .

玛丽·爱丽丝把那四个月的每一个细节都告诉了她的母亲，直到那四个月的光芒和生命像曾经照亮玛丽·爱丽丝一样照亮了她。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] ,
Little by little , in that month ,
小的 经过 小的 , 在 那 月 ,

在那一个月里，一点一点地，

['meəri] ['ælɪs] [keɪm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] :
Mary Alice came at least to the beginning of a wonderful new understanding :
玛丽 爱丽丝 来了 在 至少 到 这 开始 的 一个 精彩的 新的 理解 :

玛丽·爱丽丝至少开始对事物有了美好的新认识：

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['peərənts] — [ænd; ənd] ['gɒdpeərənt] !

came to see how parents — and godparents !

来了 到 看 如何 父母 — 和 教父母 !

来看看父母——还有教父母！

— [siːs] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

— cease to have any particular future of their own and live in the

— 停止 到 有 任何 特别的 未来 的 他们的 自己的 和 居住 在 这

['fjuːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʌv] .

futures of the young things they love .

期货 的 这 年轻的 事物 他们 爱 .

—不再拥有自己的未来，而是活在自己所爱的年轻人的未来中。

['meəri] ['ælɪsɪz] [bliːk] [j'ɪəz] [hæd; həd] [biːn] ['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [tuː] ; [pə'hæps]

Mary Alice's bleak years had been bitter for her mother , too ; perhaps

玛丽 爱丽丝的 苍凉 年 有 到过 苦的 为了 她 母亲 , 也 ; 也许

['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

bitterer than for her .

更苦涩 比 为了 她 .

玛丽·爱丽丝的悲惨岁月对她的母亲来说也很痛苦；或许比对她自己还要痛苦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪð] [laɪf][wɒz; wəz][laɪk] [njuː] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

And her new enchantment with life was like new blood in her mother's

和 她 新的 魅力 和 生活 曾是 喜欢 新的 血 在 她 母亲的

[veɪns] .

veins .

静脉 .

她对生活重燃的热情，就像母亲血管里注入了新的血液。

['mʌðə(r)] [kraɪd] [wen] ['meəri] ['ælɪs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['siːkrət] .

Mother cried when Mary Alice told her the Secret .

母亲 哭 什么时候 玛丽 爱丽丝 讲述 她 这 秘密 .

当玛丽·爱丽丝把秘密告诉母亲时，母亲哭了。

" [əʊ] , [ɪts] [truː] !

" Oh , it's true !

" 哦 , 它是 真的 !

“哦，是真的！”

[ɪts] [truː] !

it's true !

它是 真的 !

是真的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [ɪf] ['əʊnli] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] !

" If only everybody could know it , what a different world this would be !

" 如果 仅有的 大家 可以 知道 它 , 什么 一个 不同的 世界 这 会 是 !

“如果每个人都能知道这一点，世界将会多么不同啊！”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — ['ʌðə(r)] !

" And as for the — Other !

" 和 作为 为了 这 — 其他 !

至于——其他的！

[wen] ['meəri] ['ælɪs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]
When Mary Alice told her mother about him and what his coming into
什么时候 玛丽 爱丽丝 讲述 她 母亲 关于 他 和 什么 他的 未来 进入
[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] ,
her life and his going out of it had meant ,
她 生活 和 他的 去 出去 的 它 有 意思是 ,

当玛丽·爱丽丝把这件事告诉她母亲，以及他走进她的生活和离开对她意味着什么时，

['mʌðə(r)][dʒʌst] [held] [hɜː(r); hə(r)][gɜːl] [kləʊz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
Mother just held her girl close and could not speak .
母亲 只是 握住 她 女孩 关闭 和 可以 不是 说话 .

母亲紧紧地抱着女儿，说不出话来。

[ðə; ði] ['preʃəs] [mʌnθ] [fluː] [baɪ][ɒn] [wɪŋz] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
The precious month flew by on wings as of the wind .
这 宝贵的 月 飞翔 经过 在 翅膀 作为 的 这 风 .

宝贵的一个月如风般飞逝而过。

['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] [taʊn] ['wʌndə(r)] , " [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['dʒɒni] [sed] ,
Mary Alice was " the town wonder , " as her brother Johnny said ,
玛丽 爱丽丝 曾是 " 这 镇 想知道 , " 作为 她 兄弟 约翰尼 说 ,

正如她哥哥约翰尼所说，玛丽·爱丽丝是"镇上的奇才"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [taʊn] [wɔːl] - ['flaʊə(r)]
and she enjoyed that as only a girl who has been the town wall - flower
和 她 享受 那 作为 仅有的 一个 女孩 WHO 有 到过 这 镇 墙 - 花
[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

她很享受这种感觉，只有像她这样从小默默无闻的女孩才能体会到这种感觉；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
but after all ,
但 后 全部 ,

但归根结底，

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt]
everything was as nothing compared with Mother and the exultation that
一切 曾是 作为 没有什么 比较的 和 母亲 和 这 大喜 那
[hæd; həd][səʊ] ['evɪdəntli] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]
had so evidently come into her life because out of her love and
有 所以 显然 来 进入 她 生活 因为 出去 的 她 爱 和
[peɪn][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][səʊl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [drɔː] [səʊ] ['rɪtʃli]
pain and sacrifice a soul had come into the world to draw so richly
疼痛 和 牺牲 一个 灵魂 有 来 进入 这 世界 到 画 所以 丰富
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [səʊ] ['rɪtʃli] [bæk] [ə'gen] .
from the treasures of other hearts and to give so richly back again .
从 这 宝藏 的 其他 心 和 到 给 所以 丰富 后退 再次 .

与母亲相比，一切都显得微不足道，她生命中明显涌现出的喜悦，源于她的爱、痛苦和牺牲，一个灵魂来到世间，从其他人的心灵中汲取丰富的宝藏，并慷慨地回馈他人。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['traɪʌmf] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['meəri] ['ælɪs] [wʊd] [pə'hæps] [nəʊ] , [sʌm; səm][deɪ] .
There is no triumph like it , as Mary Alice would perhaps know , some day .
那里 是 不 胜利 喜欢 它 , 作为 玛丽 爱丽丝 会 也许 知道 , 一些 天 .

玛丽·爱丽丝或许有一天会明白，这是无与伦比的胜利。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['pjʊərɪst] ['hæpinəs] [ɪz] ['veri] [laɪk] [gɑːdz] [əʊn] .
A mother's purest happiness is very like God's own .
一个 母亲的 最纯净的 幸福 是 非常 喜欢 神的 自己的 .

母亲最纯粹的幸福与上帝的幸福非常相似。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [deɪt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
But at last the sailing date was close at hand .
但 在 最后的 这 帆船 日期 曾是 关闭 在 手 .
但最终，启航日期临近了。

['meəri] ['ælɪsɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][glæd] [tə'geðə(r)] .
Mary Alice's heart was heavy and glad together .
玛丽 爱丽丝的 心 曾是 重的 和 高兴的 一起 .
玛丽·爱丽丝的心情既沉重又欣喜。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [juː; jʊ] !
" If I could only take you !
" 如果 我 可以 仅有的 拿 你 !
“如果我能带走你该多好啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" she whispered to her mother .
" 她 低声说道 到 她 母亲 .
她低声对母亲说。

['mʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Mother shook her head .
母亲 摇晃 她 头 .
母亲摇了摇头。

" [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wouldn't go and leave your father and the children , " she said .
" 我 不会 去 和 离开 你的 父亲 和 这 孩子们 , " 她 说 .
“我不会离开你父亲和孩子们，”她说。

" [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" You go and enjoy it all for me .
" 你 去 和 享受 它 全部 为了 我 .
你替我好好享受这一切吧。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ðæt] [wei] .
I like it better that way .
我 喜欢 它 更好的 那 方式 .
我更喜欢这样。

" [ænd; ənd][səʊ] ,
" And so ,
" 和 所以 ,
“所以，

[wʌns][mɔː(r)]['meəri] ['ælɪs] [smaɪld] [θruː] [teə(r); tɪə] - [fɪld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)]['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði]
once more Mary Alice smiled through tear - filled eyes at the dear faces on the
一次 更多的 玛丽 爱丽丝 微笑 通过 撕 - 已填 眼睛 在 这 亲爱的 面孔 在 这
['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] ,
station platform ,
车站 平台 ,
玛丽·爱丽丝再次含着泪，微笑着望着站台上那些熟悉的面孔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
and was gone again into the big world beyond her home .
和 曾是 已消失 再次 进入 这 大的 世界 超过 她 家 .
她又一次走进了家乡之外的大世界。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [went] !
But this time what a different girl it was who went !
但 这 时间 什么 一个 不同的 女孩 它 曾是 WHO 去 !
但这次去的却是一个完全不同的女孩！

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ]
THE OLD WORLD AND THE KING
这 老的 世界 和 这 国王

旧世界与国王

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .
They had an unusually delightful voyage .
他们 有 一个 异常地 愉快 航程 .

他们的旅程异常愉快。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feləʊ] - [vɔɪɪdʒəz] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] [p'ɜːsənz]
The weather was perfection and their fellow - voyagers included many persons
这 天气 曾是 完美 和 他们的 同伴 - 航海者 包括 许多 人
['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt]
interesting to talk with and many others interesting to observe and speculate
有趣的 到 讲话 和 和 许多 其他的 有趣的 到 观察 和 推测
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

天气完美，同行的旅伴中有很多有趣的人可以交谈，还有很多其他有趣的人可以观察和猜测。

[wʌn] [pə'tɪkjələli] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [keɪm] [tuː; tə] ['meəri] ['ælɪs] [θruː] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
One particularly charming experience came to Mary Alice through the Captain's
一 特别 迷人 经验 来了 到 玛丽 爱丽丝 通过 这 船长的
[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] .
appreciation of her eagerness .
欣赏 的 她 渴望 .

玛丽·爱丽丝的一次特别愉快的经历，源于船长对她热情的赞赏。

['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [stɑːz] .
Godmother had taught her to love the stars .
教母 有 教授 她 到 爱 这 明星 .

教母教会了她热爱星星。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] [weə(r)] , [tuː; tə] [məʊst] ['piːp(ə)l] ,
As well as they could , in New York where , to most people ,
作为 出色地 作为 他们 可以 , 在 新的 约克 在哪里 , 到 最多 人们 ,

在纽约，在大多数人看来，他们已经尽力做到最好了。

['əʊnli] [skræps] [ɒv; əv] [skaɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
only scraps of sky are visible at a time ,
仅有的 碎屑 的 天空 是 可见的 在 一个 时间 ,

一次只能看到零星的天空。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['naɪtli] [ə'pɪərəns]
they had been wont to watch with keen interest for the nightly appearance
他们 有 到过 惯于 到 手表 和 敏锐的 兴趣 为了 这 每晚 外貌
[ɒv; əv] [stɑːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [ðeɪ]
of stars they could see from their windows or from the streets as they
的 明星 他们 可以 看 从 他们的 视窗 或者 从 这 街道 作为 他们
[went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
went to and fro .
去 到 和 弗 .

他们过去常常饶有兴趣地观察夜晚从窗户或来回走动的街道上看到的星星。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
And when they got aboard ship and had the whole sky to look at ,
和 什么时候 他们 得到 船上 船 和 有 这 所有的 天空 到 看 在 ,

当他们登上船，抬头仰望整个天空时，

[ðeɪ] ['revld] [ɪn][ðeə(r)] [naɪt] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
they revelled in their night hours on the deck ,
他们 尽情狂欢 在 他们的 夜晚 小时 在 这 甲板 ,

他们尽情享受在甲板上度过的夜晚时光。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] " [braɪt] , [pə'tɪkjələ(r)] [stɑːz] .
and in picking out the constellations and their " bright , particular stars .
和 在 挑选 出去 这 星座 和 他们的 " 明亮的 , 特别的 明星 .

并挑选出星座及其“明亮的、特别的恒星”。

" [ðɪs] [led][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [tel] ['meəri] ['ælɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] - [frendz] ;
" This led the Captain to tell Mary Alice something of the stars as the sailors ' friends ;
" 这 引领 这 队长 到 告诉 玛丽 爱丽丝 某物 的 这 明星 作为 这 水手们 - 朋友们 ;

“这促使船长向玛丽·爱丽丝讲述了星星是水手朋友的故事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [haʊ] [ðeə(r)] [greɪt] ['greɪhaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
and she had one of the most memorable evenings of her life when he explained to her something of the science of navigation and made her see how their great greyhound of the ocean ,
和 她 有 一 的 这 最多 难忘 晚上 的 她 生活 什么时候 他 解释 到 她 某物 的 这 科学 的 导航 和 制成 她 看 如何 他们的 伟大的 灵缇犬 的 这 海洋 ,

她度过了一生中最难忘的夜晚之一，他向她讲解了一些航海科学知识，并让她亲眼目睹了他们伟大的海洋猎犬是如何航行的。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [freɪl] [bɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiriən] ,
just like the first frail barks of the Tyrians ,
只是 喜欢 这 第一的 脆弱 树皮 的 这 泰尔人 ,

就像泰尔人最初那微弱的叫喊声一样，

[pɪkt] [ɪts] [wei] [ə'krɒs] ['trækləs] [weɪsts] [ɒv; əv] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['frendli] [stɑːz] .
picked its way across trackless wastes of sea by the infallible guidance of " the friendly stars .
挑选 它是 方式 穿过 无轨 废物 的 海 经过 这 绝对正确 指导 的 " 这 友好的 明星 .

在“友善的星星”的指引下，它艰难地穿越了茫茫大海。

" [ɔːl] [ðɪs] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] ['meəri] ['ælɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd] [spent] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [dɪ'zɜːts] ,
" All this particularly interested Mary Alice because of Some One who lived much in the open and spent many and many a night on the broad deserts ,
" 全部 这 特别 感兴趣的 玛丽 爱丽丝 因为 的 一些 一 WHO 居住地 很多 在 这 打开 和 花费 许多 和 许多 一个 夜晚 在 这 广阔 沙漠 ,

“所有这一切都引起了玛丽·爱丽丝的特别兴趣，因为有一个人经常露宿野外，在广袤的沙漠中度过了许多个夜晚。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] .
looking up at the stars .
寻找 向上 在 这 明星 .

抬头仰望星空。

[ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] ['neɪplz] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [və'sɪnəti] ; [ðen] ,
They landed at Naples , and lingered a fortnight in that lovely vicinity ; then ,
他们 登陆 在 那不勒斯 , 和 徘徊不去 一个 两星期 在 那 迷人的 附近 ; 然后 ,

他们在那不勒斯登陆，并在那美丽的地方逗留了两周；然后，

[ʌp] [tuː; tə] [rəʊm] , [tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['venɪs] , [tuː; tə] [mɪ'læn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [leɪks] ,
up to Rome , to Florence and Venice , to Milan and the Italian Lakes ,
向上 到 罗马 , 到 佛罗伦萨 和 威尼斯 , 到 米兰 和 这 意大利语 湖泊 ,

一路北上，到达罗马、佛罗伦萨、威尼斯、米兰和意大利湖区。

[θruː] ['swɪtsələnd] ['ɪntuː] [frɑːns] , [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] .
through Switzerland into France , and so to Paris .
通过 瑞士 进入 法国 , 和 所以 到 巴黎 .

途经瑞士进入法国，然后到达巴黎。

['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [spent] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [æt; ət] [kə'priː] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] [w'ɪntəz] [ɪn] ['flɒrəns] .
Godmother had once spent a winter at Capri ; she had spent several winters in Florence .
教母 有 一次 花费 一个 冬天 在 卡普里 ; 她 有 花费 一些 冬天 在 佛罗伦萨 .

教母曾在卡普里岛过一个冬天；她曾在佛罗伦萨过几个冬天。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['venɪs] [wel] .
She knew Venice well .
她 知道 威尼斯 出色地 .

她很了解威尼斯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊsts] [ɒv; əv] [dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['meəri] ['ælɪs] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] .
She had hosts of dear , familiar things to show Mary Alice in each place .
她 有 主持人 的 亲爱的 , 熟悉的 事物 到 展示 玛丽 爱丽丝 在 每个 地方 .

在每个地方，她都准备了许多珍贵、熟悉的物品给玛丽·爱丽丝看。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pærɪs] .
At last they came to Paris .
在 最后的 他们 来了 到 巴黎 .

他们最终来到了巴黎。

['gɒdmʌðə(r)] [lə'mentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [keɪm] ; [bʌt; bət] ['meəri] ['ælɪs] ,
Godmother lamented that it was in July they came ; but Mary Alice ,
教母 哀叹 那 它 曾是 在 七月 他们 来了 ; 但 玛丽 爱丽丝 ,

教母感叹她们是在七月来的；但玛丽·爱丽丝，

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['pærɪs] [ɪn] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [meɪ] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lə'ment] .
who had no recollections of Paris in April and May , found nothing to lament .
WHO 有 不 回忆 的 巴黎 在 四月 和 可能 , 成立 没有什么 到 哀叹 .

对四月和五月的巴黎没有任何记忆的人，也找不到任何值得遗憾的事情。

[ðeɪ] [steɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrniz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['pærɪs] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪŋ] ,
They stayed more than a month — and made a number of the enchanting little journeys which can be made out of Paris forever and ever without repeating ,
他们 入住 更多的 比 一个 月 — 和 制成 一个 数字 的 这 妖娆 小的 旅程 哪个 能 是 制成 出去 的 巴黎 永远 和 曾经 没有 重复 ,

他们在那里待了一个多月——期间进行了许多迷人的小旅行，这些旅行可以从巴黎出发，永远进行下去，却不必重复。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
it seems .
它 似乎 .

它似乎。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] " ['riːəli] , ['truːli] " ['pærɪs] [dresɪz] — ['veri] , ['veri]
Then , with a trunk in which were two " really , truly " Paris dresses — very , very
然后 , 和 一个 树干 在 哪个 是 二 " 真的 , 真的 " 巴黎 连衣裙 — 非常 , 非常
['mɒdɪst] [wʌnz] ,
modest ones ,
谦虚的 一个 ,

然后，他带着一个箱子，里面装着两条"真正意义上的"巴黎连衣裙——非常非常朴素的款式。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

当然，

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tʌtʃt] [wɪð] [pə'rɪziən] [ʃiːk] — [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
but unmistakably touched with Parisian chic — and a mind in which were
但 毫无疑问 感动 和 巴黎人 时尚 — 和 一个 头脑 在 哪个 是
['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['pærɪs] ['meməriz] ,
hundreds of wonderful Paris memories ,
数百 的 精彩的 巴黎 回忆 ,

但毫无疑问，它带有浓郁的巴黎风情——而且，它的脑海中充满了数百个美好的巴黎回忆。

['meəri] ['ælɪs] [krɒst] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
Mary Alice crossed to England .
玛丽 爱丽丝 交叉 到 英格兰 .

玛丽·爱丽丝渡海去了英格兰。

[ðeɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['lʌndən] [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['meəri] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
They went at once to London where , it seemed to Mary Alice , she must
他们 去 在 一次 到 伦敦 在哪里 , 它 似乎 到 玛丽 爱丽丝 , 她 必须
[steɪ] [fər'evə(r)] ,
stay forever ,
停留 永远 ,

他们立即前往伦敦，玛丽·爱丽丝觉得她必须永远留在那里了。

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
to be satisfied .
到 是 使满意 .

感到满足。

['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd][hoʊsts][ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , ['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
Godmother had hosts of charming friends in London , even beyond what she
教母 有 主持人 的 迷人 朋友们 在 伦敦 , 甚至 超过 什么 她
[hæd; həd][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [frɑːns] ;
had in Italy and France ;
有 在 意大利 和 法国 ;

教母在伦敦有很多迷人的朋友，甚至比她在意大利和法国的朋友还要多；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人人都孤独：一个真实的童话故事(Everybody's Lonesome A True Fairy Story)

第3/3页

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːtnaɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][taɪm] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]['meəri] ['ælɪsɪz] ['saɪtsiːɪŋ] .
but for the first fortnight she gave up her time entirely to Mary Alice's sightseeing .
但 为了 这 第一的 两星期 她 给予 向上 她 时间 完全 到 玛丽 爱丽丝的 观光 .

但在最初的两周里，她完全把自己的时间都给了玛丽·爱丽丝观光游览。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] ['klæmə(r)] [ɪn'sɪstəntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
By and by her friends began to find out she was there and to clamour insistently for her .
经过 和 经过 她 朋友们 开始 到 寻找 出去 她 曾是 那里 和 到 叫嚣 坚持不懈 为了 她 .

渐渐地，她的朋友们开始发现她在那里，并不断呼喊着要她回来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['eksədəs][frɒm; frəm] [taʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][gets] ,
And as the exodus from town was as complete as it ever gets ,
和 作为 这 出埃及记 从 镇 曾是 作为 完全的 作为 它 曾经 获得 ,

随着城镇居民的彻底撤离，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
most of the invitations were from the country .
最多 的 这 邀请函 是 从 这 国家 .

大部分邀请函都来自国外。

[səʊ] [ðæt] ['meəri] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪf][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,
So that Mary Alice began to see something of that English country - house life she had read so much about ,
所以 那 玛丽 爱丽丝 开始 到 看 某物 的 那 英语 国家 - 房子 生活 她 有 读 所以 很多 关于 ,

于是，玛丽·爱丽丝开始亲眼目睹她曾读过许多关于英国乡村庄园生活的描述。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] ['pɜːsənɪdʒz] [huːz] [nems] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔː] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['siːkrət] .
and to meet personages whose names filled her with awe — until she remembered the Secret .
和 到 见面 人物 谁 姓名 已填 她 和 敬畏 — 直到 她 记得 这 秘密 .

她结识了许多令她敬畏的人物——直到她想起了那个秘密。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
And thus she came to the Great Event of her life .
和 因此 她 来了 到 这 伟大的 事件 的 她 生活 .

就这样，她迎来了人生中的重大事件。

['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [wɒt] ['meəri] ['ælɪs] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [frend] " [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [fɒnd] .
Godmother had what Mary Alice called " a duchess friend " of whom she was very , very fond .
教母 有 什么 玛丽 爱丽丝 称为 " 一个 公爵夫人 朋友 " 的 谁 她 曾是 非常 , 非常 喜爱 .

教母有一位玛丽·爱丽丝称之为“公爵夫人朋友”的人，她非常非常喜欢这位朋友。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'baʊt] ['gɑːdˌmʌðərz] [eɪdʒ] ,
The Duchess was a woman about Godmother's age ,
这 公爵夫人 曾是 一个 女士 关于 教母的 年龄 ,

公爵夫人和教母年纪相仿，

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
and quite as lovely to look at as a duchess should be .
和 相当 作为 迷人的 到 看 在 作为 一个 公爵夫人 应该 是 .

而且她长得也像公爵夫人应有的那样美丽动人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['meni] [ænd; ənd][vɑːst] [ɪst'eɪts] ,
She was mistress of many and vast estates ,
她 曾是 情妇 的 许多 和 广阔的 庄园 ,

她拥有众多广袤的庄园，

[ænd; ənd][wɔː(r)] — [ɒn] [ə'keɪʒnz] — [ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜːlz] "
and wore — on occasions — a coronet of diamonds and strings of pearls "
和 穿着 — 在 场合 — 一个 冠 的 钻石 和 字符串 的 珍珠 "
[wɜːθ] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] ,
worth a king's ransom ,
值得 一个 国王的 赎金 ,

她有时还会佩戴价值连城的钻石冠冕和珍珠项链。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
" just like a duchess in a story .
" 只是 喜欢 一个 公爵夫人 在 一个 故事 .

就像故事里的公爵夫人一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['meəri] ['ælɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɑːdli] [ðə; ði]['maɪldɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
But she seemed to Mary Alice to have hardly the mildest interest in the
但 她 似乎 到 玛丽 爱丽丝 到 有 几乎 这 最温和 兴趣 在 这
['dʒuːəlz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ;
jewels she wore and the palaces she lived in ;
珠宝 她 穿着 和 这 宫殿 她 居住地 在 ;

但在玛丽·爱丽丝看来，她似乎对她佩戴的珠宝和居住的宫殿几乎没有丝毫兴趣；

['meəri] ['ælɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
Mary Alice found it hard to bear in mind that to the Duchess these were
玛丽 爱丽丝 成立 它 难的 到 熊 在 头脑 那 到 这 公爵夫人 这些 是
[dʒʌst][æz; əz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ,
just as matter - of - fact ,
只是 作为 事情 - 的 - 事实 ,

玛丽·爱丽丝很难相信，对公爵夫人来说，这些事情同样是理所当然的。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [æz; əz] [ʌn'vɛəriəbl] ,
as usual , as unvariable ,
作为 通常 , 作为 不变的 ,

一如既往，不变的

[æz; əz][ðə; ði] [həʊm] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] " [gʊd] " [hæt][hæd; həd][wʌns] [biːn] [tuː; tə]['meəri]
as the home sitting - room and the " good " hat had once been to Mary
作为 这 家 坐着 - 房间 和 这 " 好的 " 帽子 有 一次 到过 到 玛丽
['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

就像家里的起居室和那顶“好”帽子曾经是玛丽·爱丽丝的一样。

[ænd; ənd] [laɪk] ['meəri] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
And like Mary Alice , the Duchess found her happiness in reaching out for
和 喜欢 玛丽 爱丽丝 ， 这 公爵夫人 成立 她 幸福 在 到达 出去 为了
['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
something new and different .
某物 新的 和 不同的 .

和玛丽·爱丽丝一样，公爵夫人也通过追求新鲜事物和不同事物找到了快乐。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['gɒdmʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['gɑːdˌmʌðərz]
The Duchess liked the world that Godmother lived in — the world of Godmother's
这 公爵夫人 喜欢 这 世界 那 教母 居住地 在 — 这 世界 的 教母的
['lʌvli] [maɪnd] ;
lovely mind ;
迷人的 头脑 ;

公爵夫人喜欢教母所生活的世界——教母美好心灵的世界；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['gɑːdˌmʌðərz] [kəm'pænjənʃɪp] .
and she loved Godmother's companionship .
和 她 喜爱 教母的 友谊 .

她很喜欢教母的陪伴。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['meəri] ['ælɪs] [faʊnd] [hɜː'self] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪd]
That was how it came about that Mary Alice found herself very often in exalted
那 曾是 如何 它 来了 关于 那 玛丽 爱丽丝 成立 她自己 非常 经常 在 崇高
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

就这样，玛丽·爱丽丝经常出入上流社会。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
The exalted personages did not notice her much ; but every once in a while ,
这 崇高 人物 做过 不是 注意 她 很多 ; 但 每一个 一次 在 一个 尽管 ,

那些地位显赫的人物并不太注意她；但偶尔，

[baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] ['hæpi] [tɜːmz] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
by remembering the Secret , she got on happy terms with some of them .
经过 记住 这 秘密 , 她 得到 在 快乐的 条款 和 一些 的 他们 .

通过记起这个秘密，她和他们中的一些人关系变得融洽。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And at last a very unusual thing happened .
和 在 最后的 一个 非常 异常 事物 发生 .

最后，发生了一件非常不寻常的事情。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ;
The King was coming to honour the Duke and Duchess with a visit ;
这 国王 曾是 未来 到 荣誉 这 公爵 和 公爵夫人 和 一个 访问 ;

国王前来拜访公爵和公爵夫人，以示敬意；

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪst'eɪts] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
coming to see one of those ancient and glorious estates the like of which
未来 到 看 一 的 那些 古老的 和 辉煌 庄园 这 喜欢 的 哪个
[nəʊ] [kɪŋ] [əʊnz] ,
no king owns ,
不 国王 拥有 ,

前来参观这样一座古老而辉煌的庄园，没有哪个国王能拥有与之媲美的庄园。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
and which are the pride of all the kingdom .
和 哪个 是 这 自豪 的 全部 这 王国 .

它们是整个王国的骄傲。

['meni] ['sɔvrinz] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['splendɪd] [əʊld] [pleɪs] [ɒn] ['ɪŋgləndz] [saʊθ] [kəʊst] —
Many sovereigns had stayed at this splendid old place on England's south coast —
许多 君主 有 入住 在 这 灿烂 老的 地方 在 英格兰的 南 海岸 —

[ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['bjuːti] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv]
a place as famous for its beauty as for its six hundred years of
一个 地方 作为 著名的 为了 它是 美丽 作为 为了 它是 六 百 年 的

['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

许多君主都曾在英格兰南部海岸这座辉煌的古老地方下榻——这个地方不仅以其六百年的历史而闻名，也以其美景而闻名；

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [haʊs] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
so it was no unusual thing for it to house a king .
所以 它 曾是 不 异常 事物 为了 它 到 房子 一个 国王 .

所以，这里曾是国王的居所，这并不奇怪。

[ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['meəri] ['ælɪs] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
The unusual part of it all was Mary Alice being there .
这 异常 部分 的 它 全部 曾是 玛丽 爱丽丝 存在 那里 .

最不寻常的是玛丽·爱丽丝也在场。

[baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [haʊs] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
By the King's permission a wonderful house party was asked to meet him .
经过 这 国王学院 允许 一个 精彩的 房子 派对 曾是 问 到 见面 他 .

经国王许可，一场盛大的宴会应邀前来觐见他。

['gɒdmʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɑːskt] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ]
Godmother couldn't be asked ; she had never been presented , and the King
教母 不能 是 问 ; 她 有 绝不 到过 呈现 , 和 这 国王

[wɒz; wəz] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
was unaware of her existence .
曾是 不知情 的 她 存在 .

教母不可能被邀请；她从未被引荐过，国王也不知道她的存在。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['gɑːdˌmʌðərz] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst]
The Duchess would not have dared to present Godmother's name on the list
这 公爵夫人 会 不是 有 敢于 到 展示 教母的 姓名 在 这 列表

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
submitted to the King .
提交 到 这 国王 .

公爵夫人绝不敢将教母的名字列入提交给国王的名单中。

[mʌtʃ] [les] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['meəri] ['ælɪsɪz] .
Much less , therefore , would she have dared to present Mary Alice's .
很多 较少的 , 所以 , 会 她 有 敢于 到 展示 玛丽 爱丽丝的 .

因此，她更不敢把玛丽·爱丽丝的作品拿出来。

" [bʌt; bət] — — ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [ə; eɪ] [plæn] .
" But — — ! " said the Duchess , and went on to unfold a plan .
" 但 — — ! " 说 这 公爵夫人 , 和 去 在 到 展开 一个 计划 .

“但是——！”公爵夫人说道，然后继续阐述她的计划。

[ɪf] ['meəri] ['ælɪs] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] ['steɪˌɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [waɪl] ['gɒdmʌðə(r)] [peɪd]
If Mary Alice would not mind staying on with the Duchess while Godmother paid
如果 玛丽 爱丽丝 会 不是 头脑 入住 在 和 这 公爵夫人 尽管 教母 有薪酬的

[ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] ;
another visit ;
其他 访问 ;

如果玛丽·爱丽丝不介意在教母再次来访期间留在公爵夫人身边的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [wɪŋ] ;
and if she would not mind having a room somewhere in a remote wing ;
和 如果 她 会 不是 头脑 拥有 一个 房间 某处 在 一个 偏僻的 翼 ;

如果她不介意住在某个偏僻的侧翼房间的话；

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] ['eni] [wei] ,
and would not mind not being asked to mingle with the party in any way ,
和 会 不是 头脑 不是 存在 问 到 交融 和 这 派对 在 任何 方式 ,

而且完全不介意不被邀请以任何方式参与聚会活动。

[ʃiː; ʃi] [mait] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪts] [æz; əz] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['ʌðəwaɪz] .
she might see something of such sights as perhaps she would never be able to see otherwise .
她 可能 看 某物 的 这样的 景点 作为 也许 她 会 绝不 是 有能力的 到 看 否则 .

她或许能看到一些她原本可能永远无法看到的景象。

['meəri] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪk] .
Mary Alice was delighted partly because she wanted to see the sights and partly because the thought of going away from this wonderful place made her heart ache .
玛丽 爱丽丝 曾是 高兴极了 部分 因为 她 通缉 到 看 这 景点 和 部分 因为 这 想法 的 去 离开 从 这 精彩的 地方 制成 她 心 疼痛 .

玛丽·爱丽丝很高兴，一部分原因是她想看看风景，另一部分原因是想到要离开这个美好的地方就让她心痛。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [gest] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [lɒdʒd] [ɪn] ,
So she was moved out of the fine guest suite she and Godmother had been lodged in ,
所以 她 曾是 已搬 出去 的 这 美好的 客人 套房 她 和 教母 有 到过 已提交 在 ,

于是，她被安排搬出了她和教母之前居住的那间漂亮的客房。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [haʊs] .
and over to a room in a far wing of the vast house .
和 超过 到 一个 房间 在 一个 远的 翼 的 这 广阔的 房子 .

然后走到这座庞大宅邸远端侧翼的一个房间。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wɪŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [kweɪnt] [dʒɒn] ['iːvlɪn] — ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['gɑːd(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] — [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
From this wing one could look down on to the terraces for which the love and genius of none other than quaint John Evelyn — greatest of England's Garden Philosophers — were responsible .
从 这 翼 一 可以 看 向下 在 到 这 露台 为了 哪个 这 爱 和 天才 的 没有任何 其他 比 古雅 约翰 伊芙琳 — 最 的 英格兰的 花园 哲学家 — 是 负责任的 .

从这个侧翼可以俯瞰露台，而这些露台的建造，正是出自古雅的约翰·伊夫林之手——他是英国最伟大的园林哲学家。

[tuː; tə] [ðiːz] ['terəsɪz] [ðə; ði] [gests] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] ,
To these terraces the guests would certainly come ,
到 这些 露台 这 客人 会 当然 来 ,

客人们一定会来到这些露台上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] - ['feɪməs] [rəʊz][ˈɡɑːd(ə)n][ˈɪntuː] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ]['meəri] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [lʊk]
and to the world - famous rose garden into which also Mary Alice could look
和 到 这 世界 - 著名的 玫瑰 花园 进入 哪个 还 玛丽 爱丽丝 可以 看
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [wɪŋ] .
from her window in the far wing .
从 她 窗户 在 这 远的 翼 .

还有举世闻名的玫瑰园，玛丽·爱丽丝也可以从远处的窗户向外眺望。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [nəʊ] ['rɔɪəlti] ,
But even if she were to see no royalty ,
但 甚至 如果 她 是 到 看 不 皇室 ,

但即便她见不到皇室成员，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɡreɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['steɪ,ɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋɡə(r)][ɪn] [ðɪs]
she was grateful for the privilege of staying on a few days longer in this
她 曾是 感激的 为了 这 特权 的 入住 在 一个 很少 天 更长 在 这
['pærədaɪs][baɪ][ðə; ði] [siː] .
Paradise by the sea .
天堂 经过 这 海 .

她很感激能有机会在这个海边天堂多待几天。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kwɔːtəz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
And not the least delight of her new quarters was that they were
和 不是 这 至少 喜 的 她 新的 四分之一 曾是 那 他们 是
[haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [,əʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['aɪleks] -
high enough up so that from them she could overlook the sheltering Ilex -
高的 足够的 向上 所以 那 从 他们 她 可以 俯瞰 这 庇护所 冬青 -
[triːz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] ['mɑːvələs] ['ɡaːdnz] ['pɒsəb(ə)l][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
trees which made these marvellous gardens possible so close to the shore ,
树木 哪个 制成 这些 奇妙 花园 可能的 所以 关闭 到 这 支撑 ,

她新住处最令她欣喜的一点是，它地势很高，从那里可以俯瞰到遮荫的冬青树，正是这些冬青树使得这些靠近海岸的美丽花园成为可能。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʃɪps] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] — [θriː] - ['mæstɪd] ['skuːnə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [wʊd] ;
and see the Channel ships a - sailing — three - masted schooners laden with wood ;
和 看 这 渠道 船舶 一个 - 帆船 — 三 - 桅杆 双桅帆船 满载 和 木头 ;
['fɪʃɪŋ] - [smæk] ;
fishing - smacks ;
钓鱼 - 拍打 ;

可以看到海峡上的船只航行——满载木材的三桅帆船；渔船；

['lʌndən] ['bɑːrdʒɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [,pɪktʃə'resk] [red] [seɪlz] ['beliɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;
London barges with their picturesque red sails bellying in the wind ;
伦敦 驳船 和 他们的 如画 红色的 帆 腹部 在 这 风 ;

伦敦驳船，色彩艳丽的红色船帆在风中鼓起；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [blæk] [sməʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and an occasional ocean liner trailing its black smoke across the horizon .
和 一个 偶然 海洋 衬垫 尾随 它是 黑色的 抽烟 穿过 这 地平线 .

偶尔还能看到远洋客轮拖着滚滚黑烟驶过地平线。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
What with the sea and the gardens and the rich history of the place ,
什么 和 这 海 和 这 花园 和 这 富有的 历史 的 这 地方 ,

这里有大海、花园，还有丰富的历史，

['meəri] ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ,
Mary Alice felt that she could never tire of it ,
玛丽 爱丽丝 毛毡 那 她 可以 绝不 胎 的 它 ,

玛丽·爱丽丝觉得她永远不会厌倦它。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .

even if she did not see the King .

甚至 如果 她 做过 不是 看 这 国王 .

即使她没有见到国王。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː] .

But it would be delightful to see him , too .

但 它 会 是 愉快 到 看 他 , 也 .

不过，如果能见到他，那就太好了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['splendɪd][əʊld] [pleɪs] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['vɪzɪt] ;

Some day the history of this splendid old place would include this royal visit ;

一些 天 这 历史 的 这 灿烂 老的 地方 会 包括 这 皇家 访问 ;

[ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] ,

and Mary Alice ,

和 玛丽 爱丽丝 ,

总有一天，这座古老而辉煌的城市的历史会记载这次皇室访问；还有玛丽·爱丽丝，

[huː] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

who had read of other such occasions and wished she might have been a

WHO 有 读 的 其他 这样的 场合 和 希望 她 可能 有 到过 一个

[maʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðem; ðəm] — [æz; əz] ,

mouse in a corner to witness them — as ,

老鼠 在 一个 角落 到 证人 他们 — 作为 ,

她曾读过其他类似的事件报道，并希望自己能变成一只躲在角落里的老鼠，亲眼目睹这一切——

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] — [naʊ] [felt][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

for instance , when Queen Elizabeth was here — now felt the thrill of having

为了 实例 , 什么时候 女王 伊丽莎白 曾是 这里 — 现在 毛毡 这 刺激 的 拥有

[ðæt] [wɪʃ] [kʌm] [truː] ,

that wish come true ,

那 希望 来 真的 ,

例如，当伊丽莎白女王来到这里时——现在她感受到了愿望实现的激动人心，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] " [set][ə'saɪd] " [ɔː(r)] [slait] ,

in a way ; and so far from feeling " set aside " or slighted ,

在 一个 方式 ; 和 所以 远的 从 感觉 " 放 旁边 " 或者 轻视 ,

从某种意义上说；而且，非但没有感到被"冷落"或被轻视，

[laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'bʌv]

liked her window in the wing and her participation in the party above

喜欢 她 窗户 在 这 翼 和 她 参与 在 这 派对 多于

['eni]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] .

any other she might have had .

任何 其他 她 可能 有 有 .

她喜欢自己在侧翼的窗户，也喜欢参加派对，胜过她可能参加的任何其他派对。

['meəri] ['ælɪs] [daind] , [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] , [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['əʊldə]

Mary Alice dined , the first night of the house party , with the Duchess's older

玛丽 爱丽丝 用餐 , 这 第一的 夜晚 的 这 房子 派对 , 和 这 公爵夫人的 老

['tʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

在家庭聚会的第一晚，玛丽·爱丽丝与公爵夫人的几个大孩子共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk]

and then went back to her room to sit at the window and look

和 然后 去 后退 到 她 房间 到 坐 在 这 窗户 和 看

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['terəsɪz] [weə(r)] ,

down on the terraces where ,

向下 在 这 露台 在哪里 ,

然后她回到房间，坐在窗边，俯瞰着露台，那里……

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [gests] [keɪm] [tuː; tə] [sməʊk] .
after a while , some of the men guests came to smoke .
后 一个 尽管 , 一些 的 这 男人 客人 来了 到 抽烟 .

过了一会儿，一些男客人过来抽烟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɪl] ['lɪŋgəd] .
It was late , but the twilight still lingered .
它 曾是 晚的 , 但 这 暮 仍然 徘徊不去 .

夜已深，但暮色仍未完全消散。

['meəri] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [huː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)] ,
Mary Alice could not tell who many of the men were ,
玛丽 爱丽丝 可以 不是 告诉 WHO 许多 的 这 男人 是 ,

玛丽·爱丽丝认不出很多男人是谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['ɪntrəstədli] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst]
but she could see the King and she watched him interestedly as he paced
但 她 可以 看 这 国王 和 她 观看 他 饶有兴趣地 作为 他 踱步
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
up and down .
向上 和 向下 .

但她能看到国王，她饶有兴趣地看着他来回踱步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [haʊ] [nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kɪŋ]
She had been told how no one must speak to a king until the king
她 有 到过 讲述 如何 不 一 必须 说话 到 一个 国王 直到 这 国王
[hæz; həz][fɜːst]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ;
has first spoken to him ;
有 第一的 说 到 他 ;

她曾被告知，在国王先开口说话之前，任何人都不可以和国王说话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [æt; ət] [best] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['drɪəri] ['bɪznəs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ]
and she felt that at best it must be a dreary business — being a king
和 她 毛毡 那 在 最好的 它 必须 是 一个 凄凉 商业 — 存在 一个 国王
.
.
.

她觉得，当国王充其量也只能算是一件枯燥乏味的事。

['prez(ə)ntli] , [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Presently , though , in the thickening shadows she saw a form that made her
目前 , 尽管 , 在 这 增稠 阴影 她 锯 一个 形式 那 制成 她
[hɑːt] [stænd] [stɪl] .
heart stand still .
心 站立 仍然 .

然而，此刻，在越来越浓的阴影中，她看到了一个身影，令她心跳骤停。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Could it be ?
可以 它 是 ?

会不会是呢？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [mɪ'steɪkən] — ['mædli][mɪ'steɪkən] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]
She was probably mistaken — madly mistaken — but something in the way a
她 曾是 大概 错误 — 疯狂地 错误 — 但 某物 在 这 方式 一个
[mæn] [daʊn] [ðeə(r)] ['kærid] [hɪm'self] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɑːdˌmʌðərz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] -
man down there carried himself made her think of Godmother's little drawing -
男人 向下 那里 携带 他自己 制成 她 思考 的 教母的 小的 绘画 -
[ruːm] [ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] " ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
room in far - off New York and a man who was " playing the game .
房间 在 远的 - 离开 新的 约克 和 一个 男人 WHO 曾是 " 玩耍 这 游戏 .

她可能弄错了——大错特错——但下面那个男人的举止让她想起了遥远的纽约教母的小客厅，以及一个“玩游戏”的男人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] — ['tɔːkɪŋ] [məʊst] ['ɪntrəstədli] , [ˌaɪ 'tiː]
" But the King was talking to this man — talking most interestedly , it
" 但 这 国王 曾是 说 到 这 男人 — 说 最多 饶有兴趣地 , 它
[siːmd] .
seemed .
似乎 .

“但是国王正在和这个人交谈——而且似乎非常感兴趣。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] !
She must be mistaken !
她 必须 是 错误 !

她一定是弄错了！

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒn] [ɪn] ,
Nevertheless , when the men had all gone in ,
尽管如此 , 什么时候 这 男人 有 全部 已消失 在 ,

然而，当所有人都进去之后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] .
she put on a white shawl and slipped down on to the terrace .
她 放 在 一个 白色的 披肩 和 滑倒了 向下 在 到 这 阳台 .

她披上一条白色披肩，悄悄走到露台上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk] ,
She felt as if she must know ; and of course she couldn't ask ,
她 毛毡 作为 如果 她 必须 知道 ; 和 的 课程 她 不能 问 ,

她觉得自己必须知道答案；当然，她不能问。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
for she did not know his name .
为了 她 做过 不是 知道 他的 姓名 .

因为她不知道他的名字。

[ðə; ði] ['terəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
The terraces were deserted , and she paced up and down undisturbed ,
这 露台 是 荒凉的 , 和 她 踱步 向上 和 向下 未受干扰 ,

露台上空无一人，她来回踱步，无人打扰。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] ['gɒdmʌðə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪf] [hiː; hi]
trying to assure herself that Godmother would probably have known if he
尝试 到 保证 她自己 那 教母 会 大概 有 已知 如果 他
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] — [hɪz; ɪz][lɑːst]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] — [ænd; ənd]
were in England — his last letter had been from the Far East — and
是 在 英格兰 — 他的 最后的 信 有 到过 从 这 远的 东方 — 和
[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
especially if he were coming here .
尤其 如果 他 是 未来 这里 .

她努力让自己相信，如果他在英国，教母很可能会知道——他最后一封信是从远东寄来的——尤其是如果他要来这里的话。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː'self] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['siːɪŋ] [hɪm] ;

There were times , as she reminded herself , when she was continually seeing him ;

那里 是 时代 , 作为 她 提醒 她自己 , 什么时候 她 曾是 持续 看到 他 ;

她提醒自己，有些时候，她总是能见到他；

[aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [kraʊd] , ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [fɔːm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] ;

out of every crowd , suddenly his tall form would seem to emerge ;

出去 的 每一个 人群 , 突然 他的 高的 形式 会 似乎 到 出现 ;

无论在人群中，他高大的身影总会突然显现出来；

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]['kwaɪət]['pleɪsɪz] ,

in the loneliness of quiet places ,

在 这 孤独 的 安静的 地方 ,

在寂静之地的孤独中，

[æz; əz][baɪ]['mɪrək(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

as by miracle he would seem to be where a moment ago she knew there was no one .

作为 经过 奇迹 他 会 似乎 到 是 在哪里 一个 片刻 前 她 知道 那里 曾是 不 一 .

仿佛奇迹一般，他突然出现在她刚才还知道空无一人的地方。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [ˌɪntə'viːn] ,

Then a sense of separation would intervene ,

然后 一个 感觉 的 分离 会 干预 ,

然后，一种分离感就会出现。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

and for days she would be given over to the belief that she was never to see him again .

和 为了 天 她 会 是 给定 超过 到 这 信仰 那 她 曾是 绝不 到 看 他 再次 .

有好几天，她都沉浸在自己再也见不到他的幻觉中。

[tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

To - night was doubtless just one of the times when , for no reason that she could understand ,

到 - 夜晚 曾是 毫无疑问 只是 一 的 这 时代 什么时候 , 为了 不 原因 那 她 可以 理解 ,

今晚无疑又是一次莫名其妙的遭遇，她无法理解其中的原因。

[hiː; hi] [siːmd] ['fɪzɪkli] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he seemed physically near to her .

他 似乎 身体 靠近 到 她 .

他看起来离她很近。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪvi] - [grəʊn] ['pɪlə(r)] ,

She was standing very still in the shadow of an ivy - grown pillar ,

她 曾是 常设 非常 仍然 在 这 阴影 的 一个 常春藤 - 生长 支柱 ,

她静静地站在一根爬满常春藤的柱子阴影里。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊl] [stɑː(r)] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [mait] [nɒt]
looking up at the Pole star and wondering if he in his wanderings might not
寻找 向上 在 这 极 星星 和 好奇 如果 他 在 他的 漫游 可能 不是
[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
be looking at it too ,
是 寻找 在 它 也 ,

抬头望着北极星，心想他在漂泊途中会不会也在看着它呢?

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌmp] .
when a man's voice close beside her made her jump .
什么时候 一个 男人的 嗓音 关闭 旁 她 制成 她 跳 .

一个男人的声音在她身边响起，吓了她一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .
It was an unfamiliar voice .
它 曾是 一个 陌生 嗓音 .

那是一个陌生的声音。

" [stɑː(r)] - ['geɪzɪŋ] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['plezntli] .
" Star - gazing ? " it said , pleasantly .
" 星星 - 凝视 ? " 它 说 , 愉快 .

“在观星吗? ”它愉快地问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
She turned , and recognized the King .
她 转向 , 和 认可 这 国王 .

她转过身，认出了国王。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , Your Majesty , " she answered .
" 是的 , 你的 威严 , " 她 回答 .

“是的，陛下,”她回答道。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
At first she thought she was going to be frightened .
在 第一的 她 想法 她 曾是 去 到 是 害怕 .

起初她以为自己会感到害怕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
Then she remembered the Secret ,
然后 她 记得 这 秘密 ,

然后她想起了那个秘密，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and before she knew it she was deep in conversation with the King .
和 前 她 知道 它 她 曾是 深的 在 对话 和 这 国王 .

不知不觉中，她已经和国王谈得热火朝天了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] .
As she talked , a puzzled expression she could not see came into the King's face .
作为 她 谈话 , 一个 困惑 表达 她 可以 不是 看 来了 进入 这 国王学院 脸 .

她说话的时候，国王脸上浮现出她看不见的困惑表情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [nems] , [ə; eɪ] ['meməri] [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪld]
He had a wonderful memory for names , a memory which seldom failed
他 有 一个 精彩的 记忆 为了 姓名 , 一个 记忆 哪个 很少 失败的
[hɪm] ;
him ;
他 ;

他记忆力极佳，能记住很多名字，很少出错;

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [pleɪs] [ðɪs] [gɜːl] .
but he couldn't place this girl .
但 他 不能 地方 这 女孩 .

但他想不起来这个女孩是谁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [tuː] , [səʊ][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
And it was dark , too , so he couldn't see her .
和 它 曾是 黑暗的 , 也 , 所以 他 不能 看 她 .

而且天色很黑，所以他看不见她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .
But he liked to hear her talk .
但 他 喜欢 到 听到 她 讲话 .

但他喜欢听她说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [reə(r)] [θɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [ə; eɪ] [freʃ] , [swiːt] [vjuː] - [pɔɪnt] .
She had that rare thing , in his experience , a fresh , sweet view - point .
她 有 那 稀有的 事物 , 在 他的 经验 , 一个 新鲜的 , 甜的 看法 - 观点 .

在他看来，她拥有那种难得一见的特质：清新、美好的视角。

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
The bloom of enchantment was still on life for her , and as he
这 盛开 的 魅力 曾是 仍然 在 生活 为了 她 , 和 作为 他
[druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
drew her out ,
画 她 出去 ,

她依然沉浸在迷醉之中，当他把她引诱出来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
he found that she was refreshing him as nothing had done for a
他 成立 那 她 曾是 令人耳目一新 他 作为 没有什么 有 完毕 为了 一个
['wɪəri] [waɪl] .
weary while .
厌倦 尽管 .

他发现她让他精神焕发，这种感觉已经持续了很久，让他感到疲惫不堪。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['kɪŋli] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [kɔːld] [hɪm] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [huːz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['seɪmnəs]
kingly obligation called him indoors to join the throng whose everlasting sameness
王者 义务 称为 他 室内 到 加入 这 人群 谁 永恒 相同性
[pɔːld; pæld][ɒn][hɪm]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] .
palled on him almost unendurably .
苍白 在 他 几乎 难以忍受 .

国王的职责召唤他回到室内，加入熙熙攘攘的人群，而这永无止境的单调乏味让他几乎无法忍受。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [meɪd] ['meəri] ['ælɪs] [fiːl] [ðɪs] — [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
Something he said made Mary Alice feel this — made her see , as in a flash ,
某物 他 说 制成 玛丽 爱丽丝 感觉 这 — 制成 她 看 , 作为 在 一个 闪光 ,

他说的某些话让玛丽·爱丽丝有了这种感觉——让她仿佛瞬间明白了什么。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [wʌns] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][laɪf]
a girl who had gone home , once , from a party and wept because life
一个 女孩 WHO 有 已消失 家 , 一次 , 从 一个 派对 和 哭泣 因为 生活
[wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] .
was so dull .
曾是 所以 乏味的 .

有一次，一个女孩参加完聚会回家后，因为生活太无聊而哭泣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] !
She was sorry for the King !
她 曾是 对不起 为了 这 国王 !

她为国王感到难过!

" [ai] ['seldəm] [fə'get] [ə; eɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] — [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] ,
" I seldom forget a name , " he said , " but I — before we go in ,
" 我 很少 忘记 一个 姓名 , " 他 说 , " 但 我 — 前 我们 去 在 ,

"我很少忘记名字,"他说,"但是——在我们进去之前,

[woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [jɔːz] ?
won't you please remind me of yours ?
惯于 你 请 提醒 我 的 你的 ?

请你提醒我一下你的呢?

" ['meəri] ['ælɪs] [lɑːft] .
" Mary Alice laughed .
" 玛丽 爱丽丝 笑了 .

玛丽·爱丽丝笑了。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [kænt] [gəʊ][ɪn] ;
" Your Majesty has never heard my name , " she said , " and I can't go in ;
" 你的 威严 有 绝不 听到 我的 姓名 , " 她 说 , " 和 我 不能 去 在 ;

"陛下从未听过我的名字,"她说,"我不能进去;

[aɪm][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
I'm not of the party .
我是 不是 的 这 派对 .

我不是党员。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" And she explained .
" 和 她 解释 .

她解释道。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

"我明白了,"他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" I shall have to thank the Duchess .
" 我 将 有 到 感谢 这 公爵夫人 .

"我得感谢公爵夫人。"

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . "
I have had a most refreshing quarter of an hour . "
我 有 有 一个 最多 令人耳目一新 四分之一 的 一个 小时 . "

我度过了非常轻松愉快的十五分钟。

" [aɪm][glæd] , " [sed] ['meəri] ['ælɪs] , ['sɪmpli] .
" I'm glad , " said Mary Alice , simply .
" 我是 高兴的 , " 说 玛丽 爱丽丝 , 简单地 .

"我很高兴,"玛丽·爱丽丝简单地说。

" [ai] [felt] [ə'freɪd] , [æt; ət] [fɜːst] — [æz; əz] ['nɪəli] ['evribɒdi] [dʌz] , [ai] [sə'pəʊz] .
" I felt afraid , at first — as nearly everybody does , I suppose .
" 我 毛毡 害怕的 , 在 第一的 — 作为 几乎 大家 做 , 我 认为 .

"起初我感到害怕——我想几乎每个人都会感到害怕。"

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] — [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [wʌn][ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
And then I thought how dreadful that must be — to have every one afraid of you ,
和 然后 我 想法 如何 可怕 那 必须 是 — 到 有 每一个 一 害怕的 的 你 ，

然后我想，那该有多可怕——让每个人都害怕你。

[wen] [jʊr; jər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , ['dʒent(ə)l]['pɜːs(ə)n] — [ai] [miːn] — — !
when you're really a very nice , gentle person — I mean — — !
什么时候 你是 真的 一个 非常 好的 ， 温和的 人 — 我 意思是 — — ！

当你真的是一个非常善良、温柔的人时——我的意思是——！

[wel] , [ai] [ges] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [nəʊz] [wɒt] [ai] [miːn] .
Well , I guess Your Majesty knows what I mean .
出色地 ， 我 猜测 你的 威严 知道 什么 我 意思是 .

我想陛下应该明白我的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [maɪ]['siːkrət] — — "
And then I remembered my Secret — — "
和 然后 我 记得 我的 秘密 — — "

然后我记起了我的秘密——

" ['siːkrət] ?
" Secret ?
" 秘密 ？

"秘密？

" [ænd; ənd][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
" And so , of course , she had to tell .
" 和 所以 ， 的 课程 ， 她 有 到 告诉 .

所以，她当然得说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , ['hʌri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
It was rather a long story , hurry as she would ,
它 曾是 相当 一个 长的 故事 ， 匆忙 作为 她 会 ，

尽管她急于求成，但这说来话长。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .
because the King interrupted with so many questions .
因为 这 国王 中断 和 所以 许多 问题 .

因为国王打断了他，问了很多问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tel] [wɒt] [ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz][ʌn'tɪl] " [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] . "
But she wouldn't tell what the Secret was until " the very last thing . "
但 她 不会 告诉 什么 这 秘密 曾是 直到 " 这 非常 最后的 事物 . "

但她直到"最后一刻"才肯透露秘密是什么。

" [ʌm; əm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪnəli][daɪ'vʌldʒd][ˌaɪ 'tiː] .
" Um , " said the King , when she had finally divulged it .
" 嗯 ， " 说 这 国王 ，什么时候 她 有 最后 泄露 它 .

"嗯，"国王在她终于吐露心声后说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ;
That was all he said ;
那 曾是 全部 他 说 ；

他只说了这些；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meəri] ['ælɪs] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz] [raɪt] .
but the way he said it made Mary Alice know that the Secret was right .
但 这 方式 他 说 它 制成 玛丽 爱丽丝 知道 那 这 秘密 曾是 正确的 .

但他说话的方式让玛丽·爱丽丝知道这个秘密是正确的。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ]
A MEETING AND A PARTING
一个 会议 和 一个 离别

相遇与离别

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [gests] [fɑː(r)] [ə'fiːld] .
The next day was full of activities which kept the house guests far afield .
这 下一个 天 曾是 满的 的 活动 哪个 保留 这 房子 客人 远的 田野 .

第二天安排了丰富多彩的活动，让来访的客人都无法参加。

[bʌt; bət]['meəri] ['ælɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [həʊm] ;
But Mary Alice had an exciting day at home ;
但 玛丽 爱丽丝 有 一个 激动人心 天 在 家 ;

但玛丽·爱丽丝在家度过了激动人心的一天；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt]
for the King had spoken to the Duchess about her and asked
为了 这 国王 有 说 到 这 公爵夫人 关于 她 和 问
[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
to have her presented to him that evening .
到 有 她 呈现 到 他 那 晚上 .

因为国王已经和公爵夫人谈起过她，并要求当晚就将她引荐给他。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
The Duke and Duchess had spent a fortune on the entertainment of their
这 公爵 和 公爵夫人 有 花费 一个 财富 在 这 娱乐 的 他们的
[kɪŋ] ;
King ;
国王 ;

公爵和公爵夫人花费巨资款待他们的国王；

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['evri] ['kɒstli] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt]
had provided for his beguiling every costly diversion that could be thought
有 假如 为了 他的 迷人的 每一个 昂贵 导流 那 可以 是 想法
[ɒv; əv] .
of .
的 .

他为他准备了所有能想到的昂贵消遣，让他得以沉迷其中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ] [njuː] ,
But they had not been able to give him anything new ,
但 他们 有 不是 到过 有能力的 到 给 他 任何事物 新的 ,

但他们没能给他任何新东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ['eɪmiəbli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['æktʃuəli]
and they felt that he was enduring the visit amiably rather than actually
和 他们 毛毡 那 他 曾是 持久 这 访问 友好地 相当 比 实际上
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
enjoying it .
享受 它 .

他们觉得他只是友好地忍受着这次访问，而不是真正享受其中。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] , [əˈpærəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡɜːl][frɒm; frəm][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ˈriːəl]
It remained , apparently , for the Girl from Nowhere to give him real
它 剩余 ， 显然 ， 为了 这 女孩 从 无处 到 给 他 真实的
[ˈpleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

显然，真正让他感到快乐的，还是那个来自无名之地的女孩。

[səʊ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] — [ˈsiːkrətli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] — [left] [ˈɔːdərs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] [meɪd] [ðæt]
So the Duchess — secretly sympathetic — left orders with her French maid that
所以 这 公爵夫人 — 偷偷 交感神经 — 左边 订单 和 她 法语 女佣 那
[ˈmeəri] [ˈælɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Mary Alice was to be made ready to see the King .
玛丽 爱丽丝 曾是 到 是 制成 准备好 到 看 这 国王 .

于是，暗中同情玛丽·爱丽丝的公爵夫人吩咐她的法国女仆，要让玛丽·爱丽丝做好觐见国王的准备。

[ˈmeəri] [ˈælɪs] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈrɪɡərəs] [frentʃ] [meɪd] [wʊd] [əˈlaʊ] [ænd; ənd] [kept]
Mary Alice chose the simplest thing that rigorous French maid would allow and kept
玛丽 爱丽丝 选择 这 最简单的 事物 那 严格的 法语 女佣 会 允许 和 保留
[æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] [staɪl] .
as close as possible to her own individual and unpretending style .
作为 关闭 作为 可能的 到 她 自己的 个人 和 不加掩饰的 风格 .

玛丽·爱丽丝选择了严谨的法国女仆所能允许的最简单的装扮，并尽可能地保持了她自己朴实无华的风格。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
But even then ,
但 甚至 然后 ，

但即便如此，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [rɪˈsplendənt] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][stəʊl] [ˈtɪmɪdli] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd]
she was a pretty resplendent young person as she stole timidly down to find
她 曾是 一个 漂亮的 灿烂 年轻的 人 作为 她 偷窃 胆怯地 向下 到 寻找
[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
the Duchess and be presented to the King .
这 公爵夫人 和 是 呈现 到 这 国王 .

她是一位容貌姣好、光彩照人的年轻女子，怯生生地溜下楼去寻找公爵夫人，觐见国王。

[ðə; ði] [ɡests] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The guests were assembled in the great drawing - room ,
这 客人 是 组装 在 这 伟大的 绘画 - 房间 ，

宾客们聚集在大客厅里，

[ænd; ənd][ˈmeəri] [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsplendə(r)]
and Mary Alice was frightened almost to death when she saw the splendour
和 玛丽 爱丽丝 曾是 害怕 几乎 到 死亡 什么时候 她 锯 这 辉煌
[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
of the scene and realized what part she had to play in it .
的 这 场景 和 已实现 什么 部分 她 有 到 玩 在 它 .

玛丽·爱丽丝看到眼前的景象，意识到自己将在其中扮演什么角色，吓得几乎魂飞魄散。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] ,
Then , in a daze , she was swept forward and presented ,
然后 ， 在 一个 发呆 ， 她 曾是 扫荡 向前 和 呈现 ，

然后，她恍惚间被人推到前面，呈给了别人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [ˈfrendlinəs] .
and found herself looking into eyes that smiled as with an old friendliness .
和 成立 她自己 寻找 进入 眼睛 那 微笑 作为 和 一个 老的 友善 .

她发现自己正凝视着一双带着岁月沉淀的友善微笑的眼睛。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]
So she smiled back again , and soon forgot the onlookers , answering His Majesty's
所以 她 微笑 后退 再次 , 和 很快 忘了 这 旁观者 , 回答 他的 陛下的
['kaɪndli] ['kwestʃənz] .
kindly questions .
亲切地 问题 .

于是她再次露出笑容，很快就忘记了旁观者，回答了陛下亲切的提问。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ... [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən][əʊld]
[Illustration : " ... found herself looking into eyes that smiled as with an old
[插图 : " ... 成立 她自己 寻找 进入 眼睛 那 微笑 作为 和 一个 老的
['frendlinəs] . "]
friendliness . "]
友善 . "]

【插图：……发现自己正凝视着一双带着岁月沉淀的友善微笑的眼睛。】

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['prez(ə)ntli] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
He turned from her , presently , to speak to some one else ,
他 转向 从 她 , 目前 , 到 说话 到 一些 一 别的 ,

他随即转身离开她，去和别人说话了。

[ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] [kɔːt] [saɪt] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
and Mary Alice caught sight then of a face she knew .
和 玛丽 爱丽丝 捕捉 视线 然后 的 一个 脸 她 知道 .

玛丽·爱丽丝这时看到了一张她认识的脸。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] .
For an instant , she stood staring .
为了 一个 立即的 , 她 站立 凝视 .

她愣愣地站在那里，愣愣地看着。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
For an instant , he stood staring back , as unbelieving as she .
为了 一个 立即的 , 他 站立 凝视 后退 , 作为 不信者 作为 她 .

他愣在那里，愣愣地回望着她，和她一样难以置信。

[ðen] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] .
Then , " You seem to be on friendly terms with His Majesty , " he said .
然后 , " 你 似乎 到 是 在 友好的 条款 和 他的 威严 , " 他 说 .

然后他说：“看来你和陛下关系不错。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [tuː] ? "
" Have you showed him how to play the game , too ? "
" 有 你 显示 他 如何 到 玩 这 游戏 , 也 ? "

你也教过他怎么玩这个游戏吗？

" [nəʊ] , " ['meəri] ['ælɪs] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [aɪv] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['siːkrət] .
" No , " Mary Alice answered , " but I've told him the Secret .
" 不 , " 玛丽 爱丽丝 回答 , " 但 我已经 讲述 他 这 秘密 .

“不，”玛丽·爱丽丝回答说，“但我已经把秘密告诉他了。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
" As soon as they could ,
" 作为 很快 作为 他们 可以 ,

“他们一有机会就……”

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] — [ðəʊz] [tuː] — [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]
they escaped — those two — out on to the terrace where the stars were shining
他们 逃脱 — 那些 二 — 出去 在 到 这 阳台 在哪里 这 明星 是 灼灼
['θɪkli] [ˌəʊvə'hed] .
thickly overhead .
浓密 开销 .

那两个人逃了出来，来到了繁星密布的露台上。

" [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] — [ðəʊz] [taɪmz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [sed]
" On one of those — those times in New York when we talked together , " he said
" 在 一 的 那些 — 那些 时代 在 新的 约克 什么时候 我们 谈话 一起 , " 他 说
,
,
,

“在纽约的那几次谈话中，”他说，

" [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['mɑːvələs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" you told me that when something very marvellous had happened to you
" 你 讲述 我 那 什么时候 某物 非常 奇妙 有 发生 到 你
[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ,
and you couldn't believe you were awake ,
和 你 不能 相信 你 是 醒 ,

“你告诉我，当一件非常奇妙的事情发生在你身上，你简直不敢相信自己是醒着的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [truː] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə] [pɪntʃ] [juː; jʊ] .
that it was really true , you asked your Godmother to pinch you .
那 它 曾是 真的 真的 , 你 问 你的 教母 到 捏 你 .

你确信这是真的，于是请教母掐你一下。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɜː(r)] , [ˌwʊdnt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pliːz]
It — er , wouldn't be at all proper for me to ask you to please
它 — 呃 , 不会 是 在 全部 恰当的 为了 我 到 问 你 到 请
[pɪntʃ] [ˌem 'iː] .
pinch me .
捏 我 .

呃，我不好意思请你掐我一下。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
But if you know any perfectly proper equivalent , I wish you'd do it . "
但 如果 你 知道 任何 完美 恰当的 相等的 , 我 希望 你会 做 它 . "

但如果你知道任何完全合适的替代方案，我希望你能告诉我。

" [aɪv] [pɪntʃt] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .
" I've pinched myself , " she returned , " and it seems I am awake .
" 我已经 捏 我 , " 她 返回 , " 和 它 似乎 我 是 醒 .

“我掐了自己一下，”她回答说，“看来我真的醒了。”

[səʊ] [ai] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː] . "
So I judge you must be , too . "
所以 我 法官 你 必须 是 , 也 . "

所以我认为你也一定如此。

" [ðen] [haʊ] , [pliːz] — — ?
" Then how , please — — ?
" 然后 如何 , 请 — — ?

那么，请问该如何操作？

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .
" And she told him .
" 和 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [jet] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] ? "
" And you don't know yet who I am ? "
" 和 你 不 知道 然而 WHO 我 是 ? "

“你还不知道我是谁吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [səʊ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

" So he told her .

" 所以 他 讲述 她 .

于是他告诉了她。

" [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

" I warned you it was nothing interesting , " he said ;

" 我 警告 你 它 曾是 没有什么 有趣的 , " 他 说 ;

“我警告过你，这没什么有趣的，”他说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][maɪ] [wɜːk] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .

" it is just my work that people are interested in .

" 它 是 只是 我的 工作 那 人们 是 感兴趣的 在 .

“人们只是对我的作品感兴趣。”

[ai][doʊnt] [bɪˈlɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] , " [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] , " [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

I don't belong in there , " indicating the great house , " any more than you do .

我 不 属于 在 那里 , " 表明 这 伟大的 房子 , " 任何 更多的 比 你 做 .

“我不属于那里，”他指着那座大房子说，“就像你也不属于那里一样。”

[ðeɪ] [laɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)lti] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪv] [deəd] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] ; [ænd; ənd]

They like me for a novelty , because I've dared and suffered ; and

他们 喜欢 我 为了 一个 新奇 , 因为 我已经 敢于 和 遭受 ; 和

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] ,

because , as things turned out ,

因为 , 作为 事物 转向 出去 ,

他们喜欢我，是因为我与众不同，因为我敢于冒险，也曾饱受磨难；而且，正如事情最终发展的那样，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ɡreɪt]

I was in a position to do what they are pleased to call a great

我 曾是 在 一个 位置 到 做 什么 他们 是 高兴 到 称呼 一个 伟大的

[ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] .

service to the Empire .

服务 到 这 帝国 .

我当时身处一个能够为他们所称的“为帝国做出巨大贡献”的位置。

[ai] [wɪʃ] [ai] [laɪkt] [ðem; ðəm][ˈbetə(r)] — [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I wish I liked them better — they want to be very kind to me ,

我 希望 我 喜欢 他们 更好的 — 他们 想 到 是 非常 种类 到 我 ,

我希望我能更喜欢他们一些——他们想对我很好，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ] [ðeɪ] [laɪk][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

and I was born of them , so they like me the better for that .

和 我 曾是 出生 的 他们 , 所以 他们 喜欢 我 这 更好的 为了 那 .

我出生于他们家庭，所以他们更喜欢我。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [tuː] [mʌtʃ] — [ai][kænt] [ɡet] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [streɪndʒ][fəʊk]

But I've been in the wilderness too much — I can't get used to these strange folk

但 我已经 到过 在 这 荒野 也 很多 — 我 不能 得到 用过的 到 这些 奇怪的 民间

[æt; ət][həʊm] . "

at home . "

在 家 . "

但我待在荒野太久了——我适应不了家乡这些陌生人。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ɡet] [juːst] [tuː; tə] [streɪndʒ] [fəʊk] , " [ˈmeəri] [ˈælɪs] [mˈɜːməd] ,

" I used to think I couldn't get used to strange folk , " Mary Alice murmured ,

" 我 用过的 到 思考 我 不能 得到 用过的 到 奇怪的 民间 , " 玛丽 爱丽丝 低声说道 ,

“我以前总觉得我适应不了陌生人，”玛丽·爱丽丝低声说道。

" [bʌt; bət][ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɒt][ɒn] [ˈfeəli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ɡɜːl][frɒm; frəm][ˈnəʊweə(r)] . "

" but I seem to have got on fairly well for a girl from Nowhere . "

" 但 我 似乎 到 有 得到 在 相当 出色地 为了 一个 女孩 从 无处 . "

“但对于一个来自偏远地区的女孩来说，我似乎过得还算不错。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['siːkrət] ?
" Was it the Secret ?
" 曾是 它 这 秘密 ?

是秘密吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [wen] [meɪ] [ai] [nəʊ] ? "
" When may I know ? "
" 什么时候 可能 我 知道 ? "

我何时才能知道?

" [ai] — [ai][kænt] [tel] . "
" I — I can't tell . "
" 我 — 我 不能 告诉 . "

"我……我说不出来。"

" [juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] [kɪŋ] . "
" You told the King . "
" 你 讲述 这 国王 . "

"你告诉国王了。"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] . "
" He seemed to need it so . "
" 他 似乎 到 需要 它 所以 . "

"他似乎非常需要它。"

" [doʊnt][ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't I need it ? "
" 不 我 需要 它 ? "

难道我不需要它吗?

" [ai] — [ai][kænt] [tel] .
" I — I can't tell .
" 我 — 我 不能 告诉 .

我——我说不出来。

" [hiː; hi] [siːmd] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [nekst][tuː; tə] [seɪ] .
" He seemed discouraged , and as if he did not know what next to say .
" 他 似乎 灰心 , 和 作为 如果 他 做过 不是 知道 什么 下一个 到 说 .

他看起来很沮丧，好像不知道接下来该说什么。

[ðeɪ] [strəul] [ɪn]['saɪləns]['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]
They strolled in silence over to where she had been standing the night before
他们 漫步 在 沉默 超过 到 在哪里 她 有 到过 常设 这 夜晚 前
[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
when the King spoke to her .
什么时候 这 国王 辐 到 她 .

他们默默地走到她昨晚站着的地方，当时国王正在和她说话。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [in´traːnsiŋli] [swiːt] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] -
From within the great house came the entrancingly sweet song of a world -
从 之内 这 伟大的 房子 来了 这 令人着迷 甜的 歌曲 的 一个 世界 -
['feɪməs] [sə'prɑːnəʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪkwɪd] [nəʊts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
famous soprano engaged to pour her liquid notes before the King .
著名的 女高音 已订婚的 到 倒 她 液体 笔记 前 这 国王 .

从大宅中传来一位世界著名女高音歌唱家的甜美动人的歌声，她受邀为国王献上她如丝般柔美的歌声。

['meəri] ['ælɪs] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
Mary Alice stood very still , drinking it in .
玛丽 爱丽丝 站立 非常 仍然 , 喝 它 在 .

玛丽·爱丽丝静静地站在那里，贪婪地欣赏着这一切。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [brɒnzd] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
When it ceased , she stole a look up at the bronzed face beside her ;
什么时候 它 停止 , 她 偷窃 一个 看 向上 在 这 古铜色 脸 旁 她 ;

当声音停止时，她偷偷地抬头看了一眼身旁那张古铜色的脸；

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fel] [fʊl] [ɒn] [ðæt] ['rʌgɪd] [feɪs] ,
the light from a window in her far wing of the house fell full on that rugged face ,
这 光 从 一个 窗户 在 她 远的 翼 的 这 房子 跌倒 满的 在 那 崎岖 脸 ,

从她家另一侧窗户透进来的光线，正好照在她那张棱角分明的脸上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [stɜːn] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] ['veri] [sæd] .
and it looked very stern but also very sad .
和 它 看起来 非常 船尾 但 还 非常 伤心 .

它看起来非常严肃，但也非常悲伤。

['meəri] ['ælɪsɪz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zʌltənt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
Mary Alice's heart , which had been exultant only a short while ago ,
玛丽 爱丽丝的 心 , 哪个 有 到过 眉飞色舞 仅有的 一个 短的 尽管 前 ,

玛丽·爱丽丝的心，就在不久前还欣喜若狂，

[bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] — [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ri'vʌlʃən] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɑːts] [nəʊ] — [tuː; tə] [eɪk] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] .
began suddenly — in one of those strange revulsions which all hearts know — to ache indefinably .
开始 突然 — 在 一 的 那些 奇怪的 厌恶 哪个 全部 心 知道 — 到 疼痛 难以定义的 .

突然间，一种所有人都经历过的奇怪厌恶感袭来——一种难以名状的疼痛。

[ðɪs] ['aʊə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [laɪk] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [briːf] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
This hour would probably be like those other brief hours in which he had shared her life .
这 小时 会 大概 是 喜欢 那些 其他 简短的 小时 在 哪个 他 有 共享 她 生活 .

这一个小时大概会像他与她共度的那些短暂时光一样。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] ;
To - morrow , or next day , he would be gone ;
到 - 明天 , 或者 下一个 天 , 他 会 是 已消失 ;

明天或后天，他就会离开；

[ænd; ənd] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['məʊmənts] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] ,
and forever and forever the memory of these moments on the terrace ,
和 永远 和 永远 这 记忆 的 这些 时刻 在 这 阳台 ,

而这些在露台上的时光，将永远铭刻在我的记忆中。

[wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [sɒŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
with the stars overhead and that exquisite song in their ears ,
和 这 明星 开销 和 那 精美的 歌曲 在 他们的 耳朵 ,

头顶繁星点点，耳边萦绕着那首动听的歌曲，

[wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'beərəbli] .
would be coming back to taunt her unbearably .
会 是 未来 后退 到 嘲讽 她 难以忍受 .

他会回来对她进行无情的嘲讽。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'gen] ,
She made up her mind that before he went out of her life again ,
她 制成 向上 她 头脑 那 前 他 去 出去 的 她 生活 再次 ，

她下定决心，在他再次离开她的生活之前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] ['siːkrət] ; [səʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] ,
she would tell him the Secret ; so that at least , wherever he went ,
她 会 告诉 他 这 秘密 ； 所以 那 在 至少 ， 无论 他 去 ，

她会告诉他这个秘密；这样，至少无论他走到哪里，

[haʊ'evə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [laɪf] [maɪt] [laɪ] ,
however far from him the rest of her way through life might lie ,
然而 远的 从 他 这 休息 的 她 方式 通过 生活 可能 说谎 ，

然而，无论她余生的道路多么遥远，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðæt] [θɔːt] [ɪn] ['kɒmən] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,
they would always have that thought in common ; and whenever it came to help him ,
他们 会 总是 有 那 想法 在 常见的 ； 和 每当 它 来了 到 帮助 他 ，

他们总会有这种共同的想法；而且每当需要帮助他的时候，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
as it must , he would think of her .
作为 它 必须 ， 他 会 思考 的 她 .

他一定会想起她。

['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Timidly she laid a hand upon his arm .
胆怯地 她 铺设 一个 手 之上 他的 手臂 .

她怯生生地把手放在他的胳膊上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [lɒŋ] [θɔːts] ,
He had been far away , following the trail of long , long thoughts ,
他 有 到过 远的 离开 ， 下列的 这 踪迹 的 长的 ， 长的 想法 ，

他曾远行，追寻着漫长思绪的踪迹。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
and her touch recalled him sharply .
和 她 触碰 召回 他 尖锐地 .

她的触碰让她清晰地想起了他。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What is it ? " he asked .
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

" [ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] . "
" I — I want to tell you the Secret . "
" 我 — 我 想 到 告诉 你 这 秘密 . "

“我……我想告诉你这个秘密。”

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] .
" I don't think I want to know , " he answered , rather shortly .
" 我 不 思考 我 想 到 知道 ， " 他 回答 ， 相当 不久 .

“我不太想知道，”他简短地回答道。

" [waɪ] — [waɪ] — — " ['meəri] ['ælɪs] ['fɔːltəd] .
" Why — why — — " Mary Alice faltered .
" 为什么 — 为什么 — — " 玛丽 爱丽丝 犹豫不决 .

“为什么——为什么——”玛丽·爱丽丝结结巴巴地说。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] .
Her lips quivered and her eyes began to fill .
她 嘴唇 颤抖 和 她 眼睛 开始 到 充满 .
她的嘴唇颤抖着，眼眶也开始泛红。

" [ai] — [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I must go in , " she said .
" 我 — 我 必须 去 在 , " 她 说 .
“我——我必须进去，”她说。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
He put out a hand to detain her ,
他 放 出去 一个 手 到 扣留 她 ,
他伸出手想拦住她，

[bʌt; bət] ['aɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ˌaɪ 'tiː] ;
but either she did not see it in the dark , or else she eluded it ;
但 任何一个 她 做过 不是 看 它 在 这 黑暗的 , 或者 别的 她 躲避 它 ;
但她要么在黑暗中没有看到它，要么躲过了它；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
for in a moment she was gone ,
为了 在 一个 片刻 她 曾是 已消失 ,
转眼间，她就消失了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [steɪt] .
across the terrace towards the lighted French windows of the rooms of state .
穿过 这 阳台 向 这 照明 法语 视窗 的 这 房间 的 状态 .
穿过露台，望向国事厅里灯火通明的法式落地窗。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðəʊz] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] ,
How she managed to get through those next few minutes until she could find the Duchess and ask to be excused ,
如何 她 管理 到 得到 通过 那些 下一个 很少 分钟 直到 她 可以 寻找 这 公爵夫人 和 问 到 是 已原谅 ,
她是如何熬过接下来的几分钟，直到找到公爵夫人并请求她允许她离开的?

['meəri] ['ælɪs] ['nevə(r)] [njuː] .
Mary Alice never knew .
玛丽 爱丽丝 绝不 知道 .
玛丽·爱丽丝对此一无所知。

[ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['lʌvli] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [skɑːf] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['tɪʃuː] ,
All of her that was capable of feeling or caring about anything seemed to have left this part of her that wore the Duchess's lovely white gown and scarf of silver tissue ,
全部 的 她 那 曾是 有能力的 的 感觉 或者 关怀 关于 任何事物 似乎 到 有 左边 这 部分 的 她 那 穿着 这 公爵夫人的 迷人的 白色的 袍 和 围巾 的 银 组织 ,
她身上所有能够感受和关心事物的本能似乎都离开了她身上这部分——穿着公爵夫人漂亮的白色礼服和银色薄纱围巾的这部分。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['terəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [stɑː(r)] [biːmz] ,
and to be out on the dark terrace under the pale star beams ,
和 到 是 出去 在 这 黑暗的 阳台 在下面 这 苍白 星星 光束 ,
站在昏暗的露台上，仰望着微弱的星光，

[wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [spəʊk] ['bɪtəli] .
with a tall young man who spoke bitterly .
和 一个 高的 年轻的 男人 WHO 辐 苦涩地 .

一个身材高大的年轻男子，说话带着怨气。

[ðɪs] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli] ,
This girl in the sheen of white and silver to whom the King was speaking kindly ,
这 女孩 在 这 光泽 的 白色的 和 银 到 谁 这 国王 曾是 请讲 亲切地 ,

国王正在和蔼地与身着银白色华服的少女交谈，

[wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [huː] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [gɜːl] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] .
was some one unreal and ghostly who acted like a real live girl , but was not .
曾是 一些 一 虚幻 和 幽灵般的 WHO 行动 喜欢 一个 真实的 居住 女孩 , 但 曾是 不是 .

她是一个虚幻缥缈、如同鬼魅般的人，举止像个真人女孩，但实际上却不是。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrɪdɔːrz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɪŋ] ,
As she hurried along the great corridors towards her room in the far wing ,
作为 她 慌忙 沿着 这 伟大的 走廊 向 她 房间 在 这 远的 翼 ,

她沿着宽阔的走廊匆匆走向位于远处侧翼的房间。

['meəri] ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ðiːz] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] [steɪt] ;
Mary Alice felt that she could hardly wait to get off these trappings of state ;
玛丽 爱丽丝 毛毡 那 她 可以 几乎 等待 到 得到 离开 这些 服饰 的 状态 ;

玛丽·爱丽丝觉得她迫不及待地想要摆脱这些国家的束缚；

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['sɪmp(ə)l] [self] [ə'gen] [ænd; ənd] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [kraɪ] [ænd; ənd] [kraɪ] .
to get back to her old simple self again and bury her head in her pillow and cry and cry .
到 得到 后退 到 她 老的 简单的 自己 再次 和 埋葬 她 头 在 她 枕头 和 哭 和 哭 .

回到她以前单纯的模样，把头埋在枕头里，痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] .
She wished with all her heart for Godmother .
她 希望 和 全部 她 心 为了 教母 .

她真心希望得到教母的祝福。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
But most of all she was sick for home , for Mother , and the unchanging sitting - room .
但 最多 的 全部 她 曾是 生病的 为了 家 , 为了 母亲 , 和 这 不变 坐着 - 房间 .

但她最想念的还是家，想念母亲，想念那间一成不变的客厅。

" [hiː; hi] " [hæd; həd] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] .
" He " had seemed disappointed to find her here .
" 他 " 有 似乎 失望的 到 寻找 她 这里 .

他似乎对在这里见到她感到失望。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — — ?
And she — — ?
和 她 — — ?

她——？

[wel] !
Well !
出色地！

出色地！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .
she was sorry she had seen him .
她 曾是 对不起 她 有 已见 他 .

她很后悔见到他。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
In New York , where she had not even known his name ,
在 新的 约克 , 在哪里 她 有 不是 甚至 已知 他的 姓名 ,

在纽约，她甚至都不知道他的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
he had seemed to belong to her , in a way ,
他 有 似乎 到 属于 到 她 , 在 一个 方式 ,

在某种程度上，他似乎属于她。

[baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
by right of their common sympathy and understanding .
经过 正确的 的 他们的 常见的 同情 和 理解 .

出于他们共同的同情和理解。

[hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [huː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)]
Here , among all these people who were his people , who delighted to honour
这里 , 之中 全部 这些 人们 WHO 是 他的 人们 , WHO 高兴极了 到 荣誉
[hɪm] ,
him ,
他 ,

在这里，在所有这些他的人民中间，他们都乐于尊崇他，

[hiː; hi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ...
he seemed completely lost to her . ...
他 似乎 完全地 丢失的 到 她 . ...

她似乎完全被他迷住了……

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] , ['meəri] ['ælɪs] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
After a weary while , Mary Alice got up and sat by the window ,
后 一个 厌倦 尽管 , 玛丽 爱丽丝 得到 向上 和 卫星 经过 这 窗户 ,

过了一会儿，疲惫的玛丽·爱丽丝起身走到窗边坐下。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv]
looking across to the main part of the great house and wondering which of
寻找 穿过 到 这 主要的 部分 的 这 伟大的 房子 和 好奇 哪个 的
[ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli]
the darkened windows was his and if he had dismissed her easily
这 变暗 视窗 曾是 他的 和 如果 他 有 解雇 她 容易地
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [gɒn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə] [sliːp] .
from his mind and gone comfortably to sleep .
从 他的 头脑 和 已消失 舒适地 到 睡觉 .

他望着大房子的主体部分，心想哪扇昏暗的窗户是他的，他是否已经轻易地将她从脑海中抹去，安然入睡了。

[ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [briːz] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [wen] [ʃiː; ʃi] [dəuz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [briːf]
The early dawn breeze was blowing from the sea when she dozed into a brief
这 早期的 黎明 微风 曾是 吹 从 这 海 什么时候 她 打盹 进入 一个 简短的
, [driːm] - ['trʌbld] [sliːp] .
, dream - troubled sleep .
, 梦 - 麻烦 睡觉 .

清晨的微风从海上吹来，她迷迷糊糊地睡着了，但睡眠很短暂，梦境也有些不安。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[æt; ət] ['oʊʃənz] [edʒ]
AT OCEAN'S EDGE
在 海洋的 边缘

在海洋边缘

['əʊnli][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [wen]
Only the gardeners and a few of the house servants were about when
仅有的 这 园丁 和 一个 很少 的 这 房子 仆人 是 关于 什么时候
[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [steəz] ,
she went down - stairs ,
她 去 向下 - 楼梯 ,

她下楼时，只有园丁和几个佣人在场。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəsɪz] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
through the still house and out on to the terraces , towards the sea .
通过 这 仍然 房子 和 出去 在 到 这 露台 , 向 这 海 .

穿过蒸馏室，走到露台上，朝着大海的方向走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['faɪnəri] ['keəfəli] [ə'weɪ] ,
She had hung the white and silver finery carefully away ,
她 有 悬挂 这 白色的 和 银 服饰 小心 离开 ,

她小心翼翼地把那些白色和银色的华丽服饰挂了起来。

[glæd][tuː; tə] [fiːl] [səʊ][fɑː(r)] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
glad to feel so far divorced from it and all it represented as she did
高兴的 到 感觉 所以 远的 离婚 从 它 和 全部 它 代表 作为 她 做过
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['lɪnɪn] [kræʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd]
in her gown of unbleached linen crash which she and Godmother had
在 她 袍 的 未漂白 亚麻布 碰撞 哪个 她 和 教母 有
[meɪd] .
made .
制成 .

她很高兴能如此彻底地摆脱这一切以及它所代表的一切，就像她穿着自己和教母一起制作的未经漂白的亚麻布长袍一样。

" [aɪm] [laɪk] [ˌsɪndə'relə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌtənd] [ðə; ði] [kræʃ] [gaʊn] , "
" I'm like Cinderella , " she reminded herself as she buttoned the crash gown , "
" 我是 喜欢 灰姑娘 , " 她 提醒 她自己 作为 她 纽扣 这 碰撞 袍 , "
['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] .
Godmother and all .
教母 和 全部 .

“我就像灰姑娘一样,”她一边扣上礼服的扣子一边提醒自己，“还有教母什么的。”

['əʊnli] , [hɜː(r); hə(r)] [prɪns] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri] ,
Only , her prince loved her when he saw her in her finery ,
仅有的 , 她 王子 喜爱 她 什么时候 他 锯 她 在 她 服饰 ,
[ænd; ənd][maɪn] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] .
and mine despised me .
和 矿 被鄙视的 我 .

只是，她的王子看到她盛装打扮时就爱上了她，而我的王子却鄙视我。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] - ['klaɪmə(r)] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv]
I suppose he thought I was a silly little ' climber ' trying to get out of
我 认为 他 想法 我 曾是 一个 愚蠢的 小的 - 登山者 - 尝试 到 得到 出去 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ai] [bɪ'lɒŋ] .
the chimney - corner where I belong .
这 烟囱 - 角落 在哪里 我 属于 .

我猜他以为我是个傻乎乎的小“攀爬者”，想从我该待的烟囱角落里爬出来。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
But I think he owed it to me to let me explain .
但 我 思考 他 欠款 它 到 我 到 让 我 解释 .

但我认为他有义务让我解释一下。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊv][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [huːz] ['ʃeltə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] [lʌvd] ;
" There was a cove on the shore whose shelter she particularly loved ;
" 那里 曾是 一个 海湾 在 这 支撑 谁 庇护所 她 特别 喜爱 ;

“岸边有一个小海湾，她特别喜欢那里的庇护；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [ðiːz] ['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
and she was going thither now , as these bitter reflections filled her mind .
和 她 曾是 去 那里 现在 , 作为 这些 苦的 反思 已填 她 头脑 .

现在，她正朝着那个方向前进，这些痛苦的回忆充斥着她的脑海。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['ebɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] ,
The tide was ebbing , but the thin ,
这 潮 曾是 退潮 , 但 这 薄的 ,

潮水正在退去，但薄薄的，

['sləʊli] - ['waɪdnɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] [biːtʃ] [wɒz; wəz][wet][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)]
slowly - widening line of beach was wet and she had to pick her
缓慢地 - 扩大 线 的 海滩 曾是 湿的 和 她 有 到 挑选 她
[wei] ['keəfəli] .
way carefully .
方式 小心 .

沙滩上的水洼越来越宽，她不得不小心翼翼地走过去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['maɪndflnəs] ,
She was so mindful of her steps and , under all her mindfulness ,
她 曾是 所以 正念 的 她 步骤 和 , 在下面 全部 她 正念 ,

她非常注意自己的步伐，而且，在她所有的专注之下，

[səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
so conscious of the ache in her heart ,
所以 有意识的 的 这 疼痛 在 她 心 ,

她如此清楚地感受到自己内心的痛苦，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [mʌtʃ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)][steps] ;
that she was not noticing much else than the way to pick her steps ;
那 她 曾是 不是 注意到 很多 别的 比 这 方式 到 挑选 她 步骤 ;

她当时除了注意如何迈步之外，几乎没注意到其他事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['rɒki] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊv][ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)]
and she had rounded the rocky corner of the cove and was far
和 她 有 圆润 这 岩石 角落 的 这 海湾 和 曾是 远的
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəd] ['lɪt(ə)l] [nʊk] ,
into her favoured little nook ,
进入 她 受青睐 小的 角落 ,

她绕过海湾的岩石拐角，已经深入到她最喜欢的小角落里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] .
when she saw that it was occupied .
什么时候 她 锯 那 它 曾是 占领 .

当她看到里面有人时。

[ə; eɪ][mæn][sæt] [bæk] [ɪn][ɪts] [dipɪst] [ˈʃeltə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
A man sat back in its deepest shelter , looking out to sea .
一个 男人 卫星 后退 在 它是 最深处 庇护所 , 寻找 出去 到 海 .

一个男人坐在船舱最深处的避风处，眺望着大海。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˈkælkjuleɪtɪŋ][ə; eɪ]
He started when he saw her , and she looked back as if calculating a
他 开始 什么时候 他 锯 她 , 和 她 看起来 后退 作为 如果 计算 一个
[flaɪt] .
flight .
航班 .

他一见到她就吓了一跳，她也回过头来，仿佛在盘算着如何脱身。

" [pliːz] [doʊnt][gəʊ] , " [hiː; hi] [begd] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Please don't go , " he begged , rising to greet her .
" 请 不 去 , " 他 乞求 , 上升 到 迎接 她 .

"请别走，"他恳求道，起身迎接她。

" [ai][wɒz; wəz] [ʌnpˈɑːdəʊnəbli] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri]
" I was unpardonably rude to you last night and it has made me very
" 我 曾是 不可饶恕的 粗鲁的 到 你 最后的 夜晚 和 它 有 制成 我 非常
[ˈretʃɪd] .
wretched .
可怜 .

"我昨晚对你非常无礼，这让我感到非常懊悔。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] ,
You have no right to pardon me ,
你 有 不 正确的 到 赦免 我 ,

你无权赦免我。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈsɒri] [ai][ˌeɪ ˈem] . "
but I hope you won't go away without letting me tell you how sorry I am . "
但 我 希望 你 惯于 去 离开 没有 出租 我 告诉 你 如何 对不起 我 是 . "

但我希望你不要就这么离开，让我有机会向你表达我的歉意。

" [ai] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ai][ˈpɑːd(ə)n][juː; jʊ] — [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] [ˈmeəri]
" I — it was nothing — I pardon you — I think I understand , " said Mary
" 我 — 它 曾是 没有什么 — 我 赦免 你 — 我 思考 我 理解 , " 说 玛丽
[ˈælɪs] , [ˈwiːkli] .
Alice , weakly .
爱丽丝 , 弱 .

"我——没什么——我原谅你——我想我明白了，"玛丽·爱丽丝虚弱地说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˈdʒent(ə)l] — [ˌʌndəˈstænd] ?
" How could you — who are so gentle — understand ?
" 如何 可以 你 — WHO 是 所以 温和的 — 理解 ?

"你如此温柔，怎么会理解呢？"

" ['meəri] ['ælɪs] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prəʊtest] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
" Mary Alice looked about to protest , but he silenced her with a
" 玛丽 爱丽丝 看起来 关于 到 反对 , 但 他 沉默 她 和 一个
[kə'mɑːndɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
commanding gesture .
指挥 手势 .

玛丽·爱丽丝似乎想要抗议，但他用一个命令式的手势制止了她。

" [aɪv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['sævɪdʒɪz] [ðæt] [aɪv] [grəʊn] ['sævɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
" I've been so much with savages that I've grown savage in my own ways , it seems .
" 我已经 到过 所以 很多 和 野蛮人 那 我已经 生长 野蛮的 在 我的 自己的 方式 , 它 似乎 .

“我跟野蛮人待了太久，以至于我自己也变得野蛮了，似乎吧。”

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] : [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [geɪm] , [wʌns] .
But — it was like this : You taught me a game , once .
但 — 它 曾是 喜欢 这 : 你 教授 我 一个 游戏 , 一次 .

但是——事情是这样的：你曾经教过我一个游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [lɜːn] .
It was a charming game and I was glad to learn .
它 曾是 一个 迷人 游戏 和 我 曾是 高兴的 到 学习 .

这是一款很有趣的游戏，我很高兴能从中学习。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .
But we could play it only twice , and then I had to go away .
但 我们 可以 玩 它 仅有的 两次 , 和 然后 我 有 到 去 离开 .

但我们只能演奏两次，然后我就不得不离开了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ai] [went] [ai] — [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]
And after I went I — I was always missing the game , always wanting to
和 后 我 去 我 — 我 曾是 总是 丢失的 这 游戏 , 总是 想要 到
[pleɪ] [ə'gen] .
play again .
玩 再次 .

离开之后，我总是想念比赛，总是想再玩一次。

[æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] - ['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm] , - [weər'evə(r)] [ai] [wɒz; wəz] — [ɪn] [streɪndʒ]
At what you called ' candle - lightin ' time , ' wherever I was — in strange
在 什么 你 称为 - 蜡烛 - 闪电 - 时间 , - 无论 我 曾是 — 在 奇怪的
['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ɒn] ['rʌʃɪŋ] [ɪk'spres] [treɪnz] ,
drawing - rooms , on rushing express trains ,
绘画 - 房间 , 在 匆忙 表达 火车 ,

在你们所谓的“点烛时间”，无论我身在何处——在陌生的客厅里，在疾驰的特快列车上，

[ɒn] [ʃɪps] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] , ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [kæmp] - ['faɪərz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] — [aɪ'd] ['ɔːlweɪz]
on ships plowing the seas , sitting about camp - fires in the wilderness — I'd always
在 船舶 耕作 这 海域 , 坐着 关于 营 - 火灾 在 这 荒野 — ID 总是
[siːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,
seem to see that little ,
似乎 到 看 那 小的 ,

在劈波斩浪的船上，在荒野中围坐在篝火旁——我似乎总是能看到那么小的，

[dɪm] - [lɪt] [ruːm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] -
dim - lit room in your New York , and you kneeling beside me on the hearth -
暗淡 - 点燃 房间 在 你的 新的 约克 , 和 你 跪着 旁 我 在 这 炉 -
[rʌg] ,
rug ,
小地毯 ,

纽约你那间光线昏暗的房间，你跪在我身旁的壁炉地毯上。

[wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)] .
with the firelight on your face and hair .
和 这 火光 在 你的 脸 和 头发 .

火光映照在你的脸上和头发上。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [tʃæp] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [l'əʊnliɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;
I've always been a lonely chap ; but after that I was lonelier than ever ;
我已经 总是 到过 一个 孤独 小伙子 ; 但 后 那 我 曾是 更孤独 比 曾经 ;

我一直是个孤独的人；但那之后，我比以往任何时候都更加孤独了；

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai]['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I used to think I couldn't bear it .
我 用过的 到 思考 我 不能 熊 它 .

我以前觉得我无法忍受。

[ðen] [lɑːst] [naɪt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [felt] ?
Then last night — how shall I tell you how I felt ?
然后 最后的 夜晚 — 如何 将 我 告诉 你 如何 我 毛毡 ?

昨晚——我该如何告诉你我的感受呢?

[aɪv] ['kʌmfət] [maɪ'self] , [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [mait] [get] [bæk] [tuː; tə]
I've comforted myself , before , with the dream that some day I might get back to
我已经 安慰 我 , 前 , 和 这 梦 那 一些 天 我 可能 得到 后退 到
[njuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

我以前也曾用这样的梦想安慰自己：也许有一天我能回到纽约。

[tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪn] - [taɪm] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] ,
to that little room at candle - lightin ' time , and find you again ,
到 那 小的 房间 在 蜡烛 - 闪电 - 时间 , 和 寻找 你 再次 ,

在点蜡烛的时候回到那间小房间，再次找到你。

[ænd; ənd] [fə'get] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][ai]
and forget everything in all the world but that you were there and I
和 忘记 一切 在 全部 这 世界 但 那 你 是 那里 和 我
[wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
was with you ,
曾是 和 你 ,

忘记世间一切，只记得你曾在那里，而我曾与你在一起。

['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [təʊst] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
kneeling on the hearth - rug and making toast for tea .
跪着 在 这 炉 - 小地毯 和 制作 吐司 为了 茶 .

跪在壁炉地毯上，烤面包片泡茶。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['glɪtə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] —
And when I saw you , all white and silver glitter , talking to the King —
和 什么时候 我 锯 你 , 全部 白色的 和 银 闪光 , 说 到 这 国王 —
[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [gɒn] .
the dream was gone .
这 梦 曾是 已消失 .

当我看到你，一身洁白闪亮的银装，与国王交谈时——我的梦就破灭了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ;
There wasn't any girl on the hearth - rug in New York ;
那里 不是 任何 女孩 在 这 炉 - 小地毯 在 新的 约克 ;

纽约的壁炉地毯上没有女孩；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'nʌðə(r)][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [streɪndʒ] ,
there was only another girl of the kind that always makes me feel so strange ,
那里 曾是 仅有的 其他 女孩 的 这 种类 那 总是 制作 我 感觉 所以 奇怪的 ,

只有另一个女孩，那种类型的女孩总是让我感觉很奇怪。

[səʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
so ill at ease .
所以 患病的 在 舒适 .

非常不自在。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [lɑːst] [ðæt] [ai] [ˈlɜːnɪd] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] [dəˈrektli] ,
It was only night before last that I learned I am to go away again directly ,
它 曾是 仅有的 夜晚 前 最后的 那 我 学习 我 是 到 去 离开 再次 直接地 ,

就在前天晚上，我才得知我又要直接离开。

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhæpi] ,
to the Far East , for the Government ; and I was so happy ,
到 这 远的 东方 , 为了 这 政府 ; 和 我 曾是 所以 快乐的 ,

奉政府之命前往远东；我当时非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [aɪˈd][gəʊ][ðə; ði] [ˈwestwəd] [wei] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
for I thought I'd go the westward way and see you again in New York .
为了 我 想法 ID 去 这 向西 方式 和 看 你 再次 在 新的 约克 .

因为我打算向西走，在纽约再见你一面。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ai] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] — [nɒt] [ˈmɪəli] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
Then , suddenly , I realized that you were gone — not merely from New York ,
然后 , 突然 , 我 已实现 那 你 是 已消失 — 不是 仅仅 从 新的 约克 ,
[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] .
but from the dream .
但 从 这 梦 .

然后，突然间，我意识到你已经离开了——不仅离开了纽约，也离开了我的梦境。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ˈɪntuː] [ˈruːdnəs] .
And I was surprised into rudeness .
和 我 曾是 惊讶 进入 粗鲁 .

我惊讶得竟然变得粗鲁无礼。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[bʌt; bət] [pliːz] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! "
But please forgive me ! "
但 请 原谅 我 ! "

请原谅我！

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [ˌʌndəˈstʊd] , " [sed] [ˈmeəri] [ˈælɪs] ,
" I told you I understood , " said Mary Alice ,
" 我 讲述 你 我 理解 , " 说 玛丽 爱丽丝 ,

“我告诉过你我明白了，”玛丽·爱丽丝说。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai][dɪd] — [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [driːm] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ment]
" and in a way I did — not that the — the dream as you call it meant
" 和 在 一个 方式 我 做过 — 不是 那 这 — 这 梦 作为 你 称呼 它 意思是
[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
so much to you ,
所以 很多 到 你 ,

“从某种意义上说，我的确做到了——并不是说——你所谓的那个梦对你意义重大，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌsɪndəˈrelə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but that you were disappointed to find Cinderella come out of her
但 那 你 是 失望的 到 寻找 灰姑娘 来 出去 的 她
[ˈtʃɪmni] [ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
chimney corner and talking to the King .
烟囱 角落 和 说 到 这 国王 .

但你却失望地发现灰姑娘从烟囱角落里走出来，正在和国王说话。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['defɪnətli] [pleɪst] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] ,
I know that when we have a person definitely placed in our minds ,
我 知道 那 什么时候 我们 有 一个 人 确实 放置 在 我们的 思想 ,

我知道，当我们心中明确地记住某个人时，

[wiː; wi][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [bɒb] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ænd; ənd][ɪn]
we don't like to have him bob up suddenly in quite another quarter and in
我们 不 喜欢 到 有 他 鲍勃 向上 突然 在 相当 其他 四分之一 和 在
[wɒt] [siːm] [laɪk] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] . "
what seems like quite another character . "
什么 似乎 喜欢 相当 其他 特点 . "

我们不希望他突然出现在完全不同的场合，而且扮演着完全不同的角色。

" [nɒt] [ɪf] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] — [ɒv; əv][ləʊd] - [stɑː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Not if that person has been a kind of — of lode - star to you ,
" 不是 如果 那 人 有 到过 一个 种类 的 — 的 矿脉 - 星星 到 你 ,

“如果那个人对你来说就像指路明灯一样，那就不一定了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['stɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [baɪ] — [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
and you have been steering your course by — by her , " he said .
和 你 有 到过 转向 你的 课程 经过 — 经过 她 , " 他 说 .

“而你一直以来都是由她来指引方向的，”他说。

['meəri] ['ælɪs] [flʌʃt] .
Mary Alice flushed .
玛丽 爱丽丝 酡 .

玛丽·爱丽丝脸红了。

" [naʊ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .
" Now I think you ought to let me tell , " she began , with downcast eyes .
" 现在 我 思考 你 应该 到 让 我 告诉 , " 她 开始 , 和 沮丧 眼睛 .

“现在我想你应该让我告诉你了，”她低着头说道。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld] : [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] ,
And so she told : how she had come there , and how she had stayed ,
和 所以 她 讲述 : 如何 她 有 来 那里 , 和 如何 她 有 入住 ,

于是她讲述了自己如何来到这里，又如何留了下来。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kwiːnz] [tʃeə(r)] ,
like the little mouse under the Queen's chair ,
喜欢 这 小的 老鼠 在下面 这 女王大学 椅子 ,

就像女王椅子底下的小老鼠一样，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]
and how glad she was to have seen from a distance a little of
和 如何 高兴的 她 曾是 到 有 已见 从 一个 距离 一个 小的 的
[ðɪs] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [sə'saɪəti] ,
this splendour and great society ,
这 辉煌 和 伟大的 社会 ,

她多么高兴能从远处一睹这般辉煌和盛世风采啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [gl'ædɐ] [stɪl] [tuː; tə] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒrəʊd] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [ə'weɪ]
and how gladder still to hang her borrowed white and silver away
和 如何 格拉德 仍然 到 悬挂 她 借来的 白色的 和 银 离开
[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
and be done with it and all it stood for and go back to
和 是 完毕 和 它 和 全部 它 站立 为了 和 去 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [kræʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [pleɪs] [ɪn][laɪf] ,
her gown of crash and her chimney - corner place in life ,
她 袍 的 碰撞 和 她 烟囱 - 角落 地方 在 生活 ,

她多么高兴能把借来的白色和银色衣服挂起来，摆脱这一切以及它所代表的一切，然后回到她那件破旧的睡袍和她生活中壁炉角落的位置。

" [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [naʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] " [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] . "

" which I can now see , " she added " is the place for dreams and sweet companionship . "

" 哪个 我 能 现在 看 , " 她 额外 " 是 这 地方 为了 梦境 和 甜的 友谊 . "

"我现在明白了,"她补充道,"那是梦想和甜蜜陪伴的地方。"

" [ænd; ənd] [wen] [ai][get] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðeə(r)] ?

" And when I get back , will you be there ?

" 和 什么时候 我 得到 后退 , 将要 你 是 那里 ?

"当我回来的时候,你会在那里吗?"

" [hiː; hi][kraɪd] , ['iːgəli] .

" he cried , eagerly .

" 他 哭 , 急切地 .

他急切地喊道。

" [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [ai] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] .

" When you get back I will be there , " she promised .

" 什么时候 你 得到 后退 我 将要 是 那里 , " 她 承诺 .

"你回来的时候,我一定会在那里等你,"她承诺道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

After that they sat and talked for long and long ,

后 那 他们 卫星 和 谈话 为了 长的 和 长的 ,

之后,他们坐下来聊了很久很久。

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] [siː] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

while the blue sea sparkled in the summer morning sun .

尽管 这 蓝色的 海 闪闪发光 在 这 夏天 早晨 太阳 .

夏日清晨的阳光洒在蔚蓝的大海上,波光粼粼。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] ,

When , at length , they rose to go ,

什么时候 , 在 长度 , 他们 玫瑰 到 去 ,

最后,当他们起身离开时,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [ðæt] ['nevə(r)] [ʃɒn] [ɒn][lænd][ɔː(r)] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [hɜːz] .

there was a light that never shone on land or sea in his face and in hers .

那里 曾是 一个 光 那 绝不 闪耀 在 土地 或者 海 在 他的 脸 和 在 她的 .

他的脸上和她的脸上都闪耀着一种陆地和海洋上从未出现过的光芒。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['prɒmɪsɪz] ; ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] : " [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [ai] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .

There had been no further promises ; only that one : " When you get back I will be there .

那里 有 到过 不 更远 承诺 ; 仅有的 那 一 : " 什么时候 你 得到 后退 我 将要 是 那里 .

没有其他承诺,只有这一个:"你回来的时候,我会在那里等你。"

" [bʌt; bət] [iːtʃ] [hɑːt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

" But each heart understood the other ,

" 但 每个 心 理解 这 其他 ,

但彼此的心都明白对方的心意,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [weɪt] ['fɜːðə(r)] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and she rejoiced to wait further declaration of his love until he could ,

和 她 欣喜若狂 到 等待 更远 宣言 的 他的 爱 直到 他 可以 ,

她欣然等待他进一步的示爱,直到他能够......

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tendə(r)]['fænsi] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] " [driːm]
according to his tender fancy , make it to her as in his " dream
根据 到 他的 投标 想要 , 制作 它 到 她 作为 在 他的 " 梦
[kʌm] [truː] .
come true .
来 真的 .

根据他温柔的幻想，让她如他"梦想成真"般地得到她。

" [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
" On the beach as they strolled back , it was her eyes — shining with a
" 在 这 海滩 作为 他们 漫步 后退 , 它 曾是 她 眼睛 — 灼灼 和 一个
[sɒft] ,
soft ,
柔软的 ,

"当他们漫步返回海滩时，最引人注目的是她的眼睛——闪烁着柔和的光芒，

[njuː] ['reɪdiəns] — [ðæt] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [ðæt] [fɜːst]
new radiance — that first caught sight of something ; her fancy that first
新的 辐射 — 那 第一的 捕捉 视线 的 某物 ; 她 想要 那 第一的
[grɑːsp, græsp][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
grasped its significance .
抓住 它是 意义 .

崭新的光彩——那是她第一次瞥见某物；是她第一次领悟到它的意义。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] - [laɪk] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [rɒk] ,
In a bowl - like hollow of a big brown rock ,
在 一个 碗 - 喜欢 空洞的 的 一个 大的 棕色的 岩石 ,

在一块棕色大岩石的碗状凹陷处，

[ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] [siː] - ['wɔːtə(r)] .
the receding tide had left a little pool of sea - water .
这 消退 潮 有 左边 一个 小的 水池 的 海 - 水 .

退潮后留下了一小滩海水。

" [ɪts] [left] [bɪ'haɪnd] — [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] [siː] !
" It's left behind — this bit of the infinite , unresting sea !
" 它是 左边 在后面 — 这 少量 的 这 无限 , 不安 海 !

"它被留下了——这片无边无际、永不停歇的大海！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [huː] [nəʊz] [wɒt] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ʃɔːz] [ɪts] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" Who knows what far , far shores it's come from ?
" WHO 知道 什么 远的 , 远的 海岸 它是 来 从 ?

谁知道它来自多么遥远的地方？

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] - [siːz] [gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]
And now , here it is , and the great mother - sea's gone off and left it
和 现在 , 这里 它 是 , 和 这 伟大的 母亲 - 海域 已消失 离开 和 左边 它

.
.
.

而现在，它就在这里，伟大的大海已经离去，留下它独自一人。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tendəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['wɪmzi] .
" He smiled tenderly at her sweet whimsy .
" 他 微笑 温柔地 在 她 甜的 异想天开 .

他温柔地笑着，欣赏她天真烂漫的举动。

" [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] - [siː] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
" The great mother - sea will come back for it at sundown , " he reminded her .
" 这 伟大的 母亲 - 海 将要 来 后退 为了 它 在 日落 , " 他 提醒 她 .

“日落时分，大海母亲会把它带回来的，”他提醒她。

" [jes] — [jes] " — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kweɪvə(r)]
" Yes — yes " — perhaps it was the coming separation between the two that made her voice quaver
" 是的 — 是的 " — 也许 它 曾是 这 未来 分离 之间 这 二 那 制成 她 嗓音 颤声

“是的——是的”——或许是两人即将分离的预感，让她声音颤抖。

[səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] — " [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ɔːlweɪz] ['kʌmz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
so sympathetically — " the Infinite always comes back for us .
所以 同情地 — " 这 无限 总是 来 后退 为了 我们 .

如此充满同情——“无限总会回到我们身边。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
But we don't always remember that it will !
但 我们 不 总是 记住 那 它 将要 !

但我们并不总是记得它会发生!

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [siː] .
This is such a little bit of the great sea .
这 是 这样的 一个 小的 少量 的 这 伟大的 海 .

这只是浩瀚大海的一小部分。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] ;
Maybe it never was left alone before ;
或许 它 绝不 曾是 左边 独自的 前 ;

也许它以前从未被独自留下过;

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
maybe it doesn't know how surely the waters that left it behind will come back for it this evening .
或许 它 不 知道 如何 一定 这 水 那 左边 它 在后面 将要 来 后退 为了 它 这 晚上 .

或许它并不知道，今晚将它抛下的海水一定会再次将它吞噬。

['meɪbi] [ɪts] — [ɪts] ['ləʊnsəm] .
Maybe it's — it's lonesome .
或许 它是 — 它是 寂寞 .

或许是因为——它感到孤独。

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] . "
I — I think I know how it feels . "
我 — 我 思考 我 知道 如何 它 感觉 . "

我……我想我知道那种感觉。

" [ænd; ənd] [ai] , " [hiː; hi] [sed] .
" And I , " he said .
" 和 我 , " 他 说 .

“还有我，”他说。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [braʊn] [rɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [ðæt]
" Next time you feel that way will you remember this brown rock and the tide that
" 下一个 时间 你 感觉 那 方式 将要 你 记住 这 棕色的 岩石 和 这 潮 那
[ɪz] [səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tə'naɪt] ?
is so surely coming back tonight ?
是 所以 一定 未来 后退 今晚 ?

“下次当你感到这种情绪时，你会想起这块棕色的岩石和今晚一定会再次袭来的潮水吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" Indeed I will , " he told her .
" 的确 我 将要 , " 他 讲述 她 .

“我一定会的，”他告诉她。

" [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [ai] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" And so will I , " she went on .
" 和 所以 将要 我 , " 她 去 在 .

“我也会这么做，”她接着说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [tuː] ,
" And I'll try to remember , too ,
" 和 患病的 尝试 到 记住 , 也 ,

“我也会努力记住的。”

[ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wen]
that perhaps it was put here for us to see and think of when
那 也许 它 曾是 放 这里 为了 我们 到 看 和 思考 的 什么时候
[wiː; wi] [niːd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] — [dʒʌst] [æz; əz] ,
we need encouragement — just as ,
我们 需要 鼓励 — 只是 作为 ,

或许它被放在这里，是为了让我们在需要鼓励的时候看到它、想起它——就像这样，

[ai] [deə(r)] [seɪ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] , ['sʌmtaɪmz] ,
I dare say , we are left behind , sometimes ,
我 敢 说 , 我们 是 左边 在后面 , 有时 ,

我敢说，有时候我们会落后。

[səʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['ləʊnli] [fəʊk] [meɪ] [siː] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ðæt] — — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
so that other lonely folk may see us and be reminded that — — " She stopped .
所以 那 其他 孤独 民间 可能 看 我们 和 是 提醒 那 — — " 她 停止 .

这样其他孤独的人就能看到我们，并想起——”她停了下来。

" [ðæt] [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" That what ? " he asked .
" 那 什么 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

" [waɪ] ！
" Why !
" 为什么 ！

“为什么！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， " [ɪts] [ðə; ði] ['siːkrət] ！
" she cried , " it's the Secret !
" 她 哭 ， " 它是 这 秘密 ！

她喊道：“这就是秘密！”

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ，
The more you live ,
这 更多的 你 居住 ，

活得越久，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['evriθɪŋ] [helps] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]
the more everything helps you to believe the Secret and to feel the
这 更多的 一切 帮助 你 到 相信 这 秘密 和 到 感觉 这
['brʌðəhʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .
brotherhood it brings .
兄弟情 它 带来 .

一切越有助于你相信这个秘密，并感受到它带来的兄弟情谊。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['gɪlti] .
" He looked guilty .
" 他 看起来 有罪的 .

他看上去很内疚。

" [ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət] ， " [hiː; hi] [sed] ， " ['ɑːftə(r)][lɑːst] [naɪt] .
" I don't deserve to know the Secret , " he said , " after last night .
" 我 不 应得 到 知道 这 秘密 ， " 他 说 ， " 后 最后的 夜晚 .

“经历了昨晚的事，我不配知道这个秘密，”他说。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - ”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ，
" But I am going to tell you , " she declared ,
" 但 我 是 去 到 告诉 你 ， " 她 声明 ，

“但我还是要告诉你，”她宣称道，

" [səʊ] [wen] [jʊr; jər][fɑː(r)][ə'weɪ][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [lʌv] [məʊst] ，
" so when you're far away from what you love most ,
" 所以 什么时候 你是 远的 离开 从 什么 你 爱 最多 ，

所以当你远离你最爱的人或事物时，

[ɔː(r)] [wen] [jʊr; jər] [wɪð] ['piːp(ə)l][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][duː; də]
or when you're with people you think are different from you and do
或者 什么时候 你是 和 人们 你 思考 是 不同的 从 你 和 做
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] ，
not understand ,
不是 理解 ，

或者当你和那些你认为与你不同且不理解你的人在一起时，

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] — — "
you can remember — — "
你 能 记住 — — "

你可以记住——”

" [jes] ? " ['iːgəli] .
" Yes ? " eagerly .
" 是的 ? " 急切地 .

"是的？"他急切地问道。

" [dʒʌst] [rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ʌn'tɪl] [juːv] [traɪd] — [ðæt]
" Just remember — and you've no idea how it helps until you've tried — that
" 只是 记住 — 和 你已经 不 主意 如何 它 帮助 直到 你已经 尝试 — 那
['ɛvriˌbɑːdiz] ['ləʊnsəm] .
everybody's lonesome .
每个人的 寂寞 .

"记住——在你尝试之前，你根本不知道这有多大帮助——每个人都是孤独的。"

[ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] . "
That's the Secret . "
那就是 这 秘密 . "

这就是秘诀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神